

# MASTERARBEIT | MASTER'S THESIS

Titel | Title

Wege zur Expertise: Wie wird translatorische Expertise im Studium vermittelt? Eine qualitative Vergleichsanalyse der Studiengänge mit Chinesisch als Arbeitssprache im deutschsprachigen Raum

verfasst von | submitted by  
Chang-Yu Hou

angestrebter akademischer Grad | in partial fulfilment of the requirements for the degree of  
Master of Arts (MA)

Wien | Vienna, 2024

Studienkennzahl lt. Studienblatt | Degree  
programme code as it appears on the  
student record sheet:

UA 070 388 331

Studienrichtung lt. Studienblatt | Degree  
programme as it appears on the student  
record sheet:

Masterstudium Translation Chinesisch Deutsch

Betreut von | Supervisor:

Univ.-Prof. Dr. Hanna Risku

# Inhaltsverzeichnis

|                                                                                                                                                       |           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Abbildungs- und Tabellenverzeichnis</b>                                                                                                            | <b>3</b>  |
| <b>I. Einleitung</b>                                                                                                                                  | <b>4</b>  |
| 1.1. Zielsetzung                                                                                                                                      | 5         |
| 1.2. Forschungsfragen und Methodik                                                                                                                    | 6         |
| <b>II. Expertise in der Translationswissenschaft</b>                                                                                                  | <b>7</b>  |
| 2.1. Expertise definieren                                                                                                                             | 7         |
| 2.2. Abgrenzung zwischen Expertise und Kompetenz                                                                                                      | 13        |
| 2.3. Expertise erwerben                                                                                                                               | 17        |
| 2.4. Zusammenfassung                                                                                                                                  | 22        |
| <b>III. Translatorische Ausbildung an Universitäten im DACH-Raum</b>                                                                                  | <b>24</b> |
| 3.1. Institutionalisierung der translatorischen Ausbildung im DACH-Raum                                                                               | 24        |
| 3.2. Curriculare Schwerpunkte in der übersetzerischen Ausbildung                                                                                      | 27        |
| 3.2.1. Kompetenzmodell der PACTE-Gruppe                                                                                                               | 27        |
| 3.2.2. Sprachkenntnisse                                                                                                                               | 29        |
| 3.2.3. Fachwissen und Terminologie                                                                                                                    | 29        |
| 3.2.4. Übersetzungspraxis                                                                                                                             | 30        |
| 3.2.5. Übersetzungstechnologien                                                                                                                       | 31        |
| 3.2.6. Interkulturelles Wissen                                                                                                                        | 31        |
| 3.2.7. Projektmanagement                                                                                                                              | 32        |
| 3.2.8. Translationswissenschaftliche Theorien und wissenschaftliche Arbeiten                                                                          | 33        |
| <b>IV. Chinesisch als Arbeitssprache in der translatorischen Ausbildung im DACH-Raum</b>                                                              | <b>35</b> |
| 4.1. Entwicklung der Ausbildung deutscher-chinesischer ÜbersetzerInnen                                                                                | 35        |
| 4.2. MA Translation, Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft (FTSK), Universität Mainz                                              | 37        |
| 4.3. MA Translation, SDI München                                                                                                                      | 38        |
| 4.4. MA Asienwissenschaften mit Schwerpunkt Chinesische Sprache und Translation, Institut für Orient- und Asienwissenschaften (IOA), Universität Bonn | 39        |
| 4.5. MA Translation, Zentrum für Translationswissenschaft (ZTW), Universität Wien                                                                     | 40        |
| 4.6. MA Angewandte Linguistik Vertiefung Fachübersetzen, Departement Angewandte Linguistik, Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften (ZHAW)   | 42        |
| <b>V. Studiengänge mit Chinesisch als Arbeitssprache im DACH-Raum im Vergleich</b>                                                                    | <b>44</b> |
| 5.1. Methodik                                                                                                                                         | 44        |
| 5.2. Vergleich der Rahmenbedingungen                                                                                                                  | 45        |

|                                                                                                      |           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| 5.2.1. Vergleich der Zulassungsvoraussetzungen                                                       | 46        |
| 5.2.2. Vergleich der Sprachkombination                                                               | 48        |
| 5.2.3. Vergleich der Abschlussprüfung                                                                | 49        |
| 5.3. Vergleich der theoretischen und praktischen Lehrinhalte                                         | 52        |
| 5.3.1. Übersetzungspraxis                                                                            | 55        |
| 5.3.2. Übersetzungstechnologien                                                                      | 57        |
| 5.3.3. Fachwissen und Terminologiearbeit                                                             | 58        |
| 5.3.4. Projektmanagement                                                                             | 59        |
| 5.3.5. Theoretische Grundlagen und wissenschaftliche Arbeit                                          | 59        |
| 5.3.6. Wahlmodule                                                                                    | 61        |
| <b>VI. Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen Studiengängen mit Chinesisch als Arbeitssprache</b> | <b>63</b> |
| 6.1. Diskussion der Ergebnisse                                                                       | 63        |
| 6.2. Wege zur Expertise in der Ausbildung                                                            | 70        |
| <b>VII. Conclusio</b>                                                                                | <b>74</b> |
| <b>Literaturverzeichnis</b>                                                                          | <b>76</b> |
| <b>Abstract</b>                                                                                      | <b>86</b> |

## **Abbildungs- und Tabellenverzeichnis**

|                                                                                                                                                                                    |           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Tabelle 1:</b> Vergleich der Rahmenbedingungen relevanten Aspekte der Studiengänge                                                                                              | <b>55</b> |
| <b>Abbildung 1:</b> Lehrinhalte des Studiengangs MA Translation am FTSK Germersheim der Universität Mainz in ECTS-Punkten                                                          | <b>57</b> |
| <b>Abbildung 2:</b> Lehrinhalte des Studiengangs MA Translation am SDI München in ECTS-Punkten                                                                                     | <b>57</b> |
| <b>Abbildung 3:</b> Lehrinhalte des Studiengangs MA Asienwissenschaften: Schwerpunkt Chinesische Sprache und Translation an der Universität Bonn in ECTS-Punkten                   | <b>58</b> |
| <b>Abbildung 4:</b> Lehrinhalte des Studiengangs MA Translation an der Universität Wien in ECTS-Punkten                                                                            | <b>58</b> |
| <b>Abbildung 5:</b> Lehrinhalte des Studiengangs MA Angewandte Linguistik Vertiefung Fachübersetzen an der Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften (ZHAW) in ECTS-Punkten | <b>59</b> |

## **I. Einleitung**

In der Zeit der globalen wirtschaftlichen und kulturellen Verflechtung hat die wachsende Nachfrage nach ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen eine deutliche Zunahme erfahren, insbesondere in Bezug auf Sprachen wie Chinesisch (Kupfer 2001: 412f.). Dieser Anstieg lässt sich vor allem auf die Intensivierung des wirtschaftlichen und kulturellen Austauschs mit dem chinesischsprachigen Raum zurückführen, wodurch Chinesisch als Kommunikationssprache zunehmend an Bedeutung gewinnt. Der Fokus auf chinesische Sprachkompetenz spiegelt die Notwendigkeit wider, die sich aus den expandierenden internationalen Geschäftsbeziehungen und interkulturellen Kooperationen ergibt (Kupfer 2001: 412f.).

Die vorliegende Masterarbeit beabsichtigt, die Wege zum Erwerb von translatorischer Expertise während des Studiums zu untersuchen, wobei insbesondere die Studiengänge im deutschsprachigen Raum betrachtet werden, die Chinesisch als Arbeitssprache anbieten. Dazu zählen der MA Translation des Fachbereichs Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft (FTSK) Germersheim der Universität Mainz, der MA Translation des Sprachen & Dolmetscher Instituts (SDI) München, der MA Asienwissenschaften mit Schwerpunkt Chinesische Sprache und Translation des Instituts für Orient- und Asienwissenschaften (IOA) der Universität Bonn, der MA Translation des Zentrums für Translationswissenschaft (ZTW) der Universität Wien sowie der MA Angewandte Linguistik mit Vertiefung Fachübersetzen des Departements Angewandte Linguistik der Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften (ZHAW). Die Entscheidung für den deutschsprachigen Raum als Schwerpunkt ergibt sich aus der besonderen Bedeutung des wirtschaftlichen Austausches und den zahlreichen Kooperationen zwischen beiden Sprachräumen (Kupfer 2001: 412f.).

Es ist darüber hinaus anzumerken, dass im Rahmen dieser Masterarbeit nur übersetzungswissenschaftliche Studiengänge bzw. den übersetzungswissenschaftlichen Schwerpunkt des jeweiligen Masterstudiums analysiert wird, da im ganzen DACH-Raum nur ein dolmetschwissenschaftliches Studium mit Chinesisch als Arbeitssprache (MA Konferenzdolmetschen am SDI in München) angeboten wird und ein Vergleich daher nicht möglich ist. Insofern bezieht sich der Begriff translatorische Expertise in dieser Arbeit ausschließlich auf die Übersetzerische Expertise.

In der Masterarbeit werden die Curricula und Lehrinhalte in den betrachteten Studiengängen analysiert. Ein besonderes Augenmerk liegt auf didaktischen Methoden und

Inhalten, um den Anforderungen der aktuellen Fachübersetzung gerecht zu werden und um den Studierenden den Erwerb der translatorischen Expertise zu erleichtern. Aktuelle Fachübersetzung geht über die traditionellen Grenzen der interlingualen Fachtextübersetzung hinaus und beinhaltet audiovisuelle Übersetzung sowie relevante Übersetzungstechnologien (Bolaños-García-Escribano et al. 2021).

## **1.1. Zielsetzung**

Das Hauptziel dieser Masterarbeit ist es, die verschiedenen Wege zu identifizieren und zu verstehen, auf denen Studierende während ihres Studiums translatorische Fähigkeiten in Chinesisch entwickeln und näher an die translatorische Expertise kommen. Dies beinhaltet eine qualitative vergleichende Analyse von Studiengängen, die das Curriculum, die Lehrmethoden und die Lehrinhalte untersucht, die zum Erwerb von translatorischer Expertise beitragen. Durch diese umfassende Untersuchung soll ein vertieftes Verständnis für den Zusammenhang zwischen der didaktischen Praxis und der translatorischen Expertise gewonnen werden.

Die Notwendigkeit eines fundierten Verständnisses der Wege zur translatorischen Expertise erstreckt sich über die Tätigkeit des Übersetzens hinaus und spielt eine zentrale Rolle in der kontinuierlichen Verbesserung von translationswissenschaftlichen Studiengängen. Die Auseinandersetzung mit dieser Thematik ist von entscheidender Bedeutung, um Studierende effektiv auf die verschiedenen translatorischen Herausforderungen wie Fachwissen der zu übersetzenden Bereiche, verschiedene Textsorten, Terminologie oder Übersetzungstechnologien vorzubereiten, denen sie in ihrem beruflichen Werdegang begegnen werden (PACTE 2011: 33).

Die Erkenntnisse aus dieser Masterarbeit stellen den Vergleich der Curricula der translationswissenschaftlichen Studiengänge dar. Dabei werden folgende Aspekte berücksichtigt: Welche Ähnlichkeiten und Unterschiede gibt es? In welchem disziplinären, organisatorischen und institutionellen Rahmen sind die Studienprogramme eingebettet? Welche Schwerpunkte setzen die jeweiligen Curricula? Setzen die Curricula dieselben Schwerpunkte wie der Forschungsstand zur translatorischen Expertise? Die vorliegende Arbeit hebt somit die Relevanz der Auseinandersetzung mit der translatorischen Expertise sowie den Wegen dazu hervor und unterstreicht die Bedeutung einer curricular gut durchdachten Ausbildung für angehende FachübersetzerInnen.

## **1.2. Forschungsfragen und Methodik**

Die nachfolgenden Forschungsfragen wurden konzipiert, um das übergeordnete Ziel dieser Masterarbeit zu erfüllen.

**F1:** Was sind die Schlüsselkomponenten von Studiengängen mit Chinesisch als Arbeitssprache im deutschsprachigen Raum, die den Erwerb der translatorischen Expertise erleichtern?

**F2:** Wie unterscheiden sich Lehrmethoden und Curriculumsgestaltung in den verschiedenen Studiengängen?

**F3:** Inwiefern wird der Ansatz der Deliberate Practice zum Erwerb der translatorischen Expertise (näheres im Kapitel 2.3.) in das Curriculum integriert?

Basierend auf den obigen Forschungsfragen werden nachstehende Hypothesen ausgearbeitet:

**H1:** Es wird angenommen, dass die Schlüsselkomponenten eine Kombination aus Übersetzungsübungen, Fachwissen der zu übersetzenden Bereiche, modernen Übersetzungstechnologien und deren praxisorientierten Anwendungen umfassen.

**H2:** Es wird vermutet, dass Lehrmethoden und Curriculumsgestaltung in den verschiedenen Studiengängen Unterschiede aufweisen, die auf den institutionellen Hintergrund sowie die Schwerpunkte der jeweiligen Studiengänge zurückzuführen sind.

**H3:** Es wird vermutet, dass Studiengänge die Voraussetzungen der Deliberate Practice erfüllen wie klar definierte Aufgaben, Wiederholungen und Feedbacks (Ericsson 1996: 21). Weiterhin wird angenommen, dass das Curriculum auf die spezifischen Herausforderungen der Übersetzung aus dem Chinesischen oder in das Chinesische abgestimmt ist.

## **II. Expertise in der Translationswissenschaft**

Dieses Kapitel befasst sich mit der Erforschung von Expertise in der Translationswissenschaft und soll den neuesten Stand der Forschung im Bereich der translatorischen Expertise darstellen. Zuerst wird die Definition der translatorischen Expertise erörtert. Danach wird der begriffliche Unterschied zwischen der translatorischen Expertise und der translatorischen Kompetenz dargestellt. Abschließend werden die Erwerbswege der translatorischen Expertise identifiziert.

Translatorische Expertise ist von erheblicher Relevanz für die Analyse diverser translationswissenschaftlichen Studiengänge, da sie Einblicke in die Wirksamkeit dieser Studiengänge bei der Vorbereitung der Studierenden auf die Anforderungen ihrer Tätigkeit als ÜbersetzerInnen ermöglicht. Das Verständnis von translatorischer Expertise erlaubt eine detaillierte Untersuchung des Curriculums, der Lehrmethoden und der Lernergebnisse dieser Studiengänge. Studiengänge in Translationswissenschaft mit Übersetzungsschwerpunkten können Studierende auf eine professionelle Laufbahn als ÜbersetzerInnen vorbereiten. Ein fundiertes Verständnis der translatorischen Expertise ist entscheidend für die Gestaltung von Lehrplänen, die gezielt die erforderlichen Fähigkeiten und Kenntnisse entwickeln, um ein Expertenniveau in der Übersetzung zu erreichen. Deliberate Practice bezeichnet die regelmäßige Teilnahme an bestimmten Tätigkeiten, die darauf abzielen, die Leistung in einem spezifischen Bereich oder einer bestimmten Domäne zu verbessern, wobei die Domäne auf eine qualifizierte Tätigkeit verweist (Shreve 2006: 29). Die Integration von Elementen der Deliberate Practice wie beispielsweise die Bereitstellung von Aufgaben mit angemessenem Schwierigkeitsgrad sowie Möglichkeiten für konstruktives Feedback und Wiederholungen kann dazu beitragen, dass die Studiengänge den Erwerb der Expertise der Studierenden fördern (Ericsson 1996: 21). Die Analyse von Masterstudiengängen aus der Perspektive der Expertise ermöglicht es, festzustellen, ob die analysierten Studiengänge den Studierenden die Möglichkeit bieten, diese vielschichtigen Fähigkeiten zu erwerben.

### **2.1. Expertise definieren**

Expertise ist ein komplexes und multidimensionales Phänomen, das sich nicht einfach kategorisieren lässt. In diesem Kapitel wird ein breites Spektrum an Forschungsergebnissen vorgestellt, von denen jedes Einzelne zum Gesamtverständnis der Art und Weise beiträgt, wie

sich Expertise im Bereich der Übersetzung zeigt und entwickelt. Die Forschungen in diesem Fachgebiet behandeln eine Vielzahl von Themen, einschließlich der Analyse kognitiver Prozesse, die von erfahrenen FachübersetzerInnen verwendet werden, und der Untersuchung, wie sich Erfahrung auf die Entwicklung von translatorischen Fähigkeiten auswirkt.

Die Forschung im Gebiet der Expertise in der Translationswissenschaft wird seit den 1980er Jahren von einem Diskurs geprägt, der darauf abzielt, den Beruf und die Wissenschaft der Übersetzung als legitim zu etablieren. Dieser Diskurs trägt dazu bei, die Legitimität des Berufs der ÜbersetzerInnen und der Translationswissenschaft als eine eigenständige Disziplin zu festigen. Darüber hinaus dient die Darlegung der Komplexität des Übersetzens nicht nur als Rechtfertigung für die Forschung, sondern unterstützt auch die Etablierung der Translationswissenschaft als eigenständiges Studienfach und akademische Disziplin an Universitäten (Krings 2005: 344). Bisherige Forschungen haben sich auf zwei Hauptziele konzentriert: die Wissenschaft der Translation voranzubringen und die translatorische Ausbildung zu verbessern. Letzteres beinhaltet die Untersuchung erfolgreicher Übersetzungsprozesse, was die Teilnahme von qualifizierten ÜbersetzerInnen als Forschungssubjekte erfordert. Angesichts der wachsenden Anforderungen im Bereich der Übersetzung ist ein umfassendes Verständnis des Übersetzungsprozesses als Ganzes und insbesondere der Schlüsselfaktoren, die zu einer erfolgreichen Übersetzung beitragen, von entscheidender Bedeutung (Sirén & Hakkarainen 2002: 71).

Die Untersuchung des Übersetzungsprozesses hat zu einem fragmentierten Verständnis dieses Phänomens geführt, was vielleicht auf die unterschiedlichen Ziele, Anliegen und Hintergründe der beteiligten Forschenden zurückzuführen ist (Fraser 1996). Angesichts der Vielzahl von Studien, die sowohl die Psycholinguistik als auch die Untersuchung idealer Übersetzungsverfahren umfassen, ist es verständlich, dass Inkohärenz unvermeidlich ist. Es ist jedoch denkbar, einige der Erkenntnisse aus diesen Studien mit der kognitiven Psychologie in Verbindung zu bringen (Sirén & Hakkarainen 2002: 72).

Expertise kann allgemein als das Vorhandensein von umfassenden Kenntnissen und praktischen Fähigkeiten beschrieben werden (Chi et al. 1982: 8). Die meisten professionellen FachübersetzerInnen können auf der Grundlage dieser Annahme als ExpertInnen betrachtet werden. Chi (2006: 21ff.) kategorisiert die Expertiseforschung in folgende zwei Ansätze: Es handelt sich erstens um die Untersuchung außergewöhnlicher oder absoluter Expertise, bei der

hochqualifizierte Personen wie SchachmeisterInnen und ElitesportlerInnen untersucht werden, und zweitens um die Untersuchung relativer Expertise, bei der die Leistung von NovizInnen und ExpertInnen unter der Annahme verglichen wird, dass NovizInnen Expertise erreichen können. Laut Jääskeläinen (2010) wurde in der bisherigen Forschung zur translatorischen Expertise vor allem die relative Expertise untersucht, d.h., es wurden keine Studien über außerordentlich kompetente ÜbersetzerInnen durchgeführt. Zahlreiche Untersuchungen konzentrieren sich stattdessen auf den Vergleich von professionellen ÜbersetzerInnen und NovizInnen.

Jääskeläinen (2010) stellt Untersuchungen vor, die zeigen, dass nicht alle professionellen ÜbersetzerInnen qualitativ hochwertige Arbeit leisten. Gemäß der Definition von Jääskeläinen (2010) bezieht sich die Bezeichnung „professionelle ÜbersetzerInnen“ auf diejenigen, die ihre berufliche Tätigkeit auf dem Gebiet der Übersetzung ausüben. Es sei jedoch darauf hingewiesen, dass die Qualität einer Dienstleistung nicht ausschließlich durch ihre professionelle Abwicklung gewährleistet ist. In den empirischen Forschungen wurde die Think-Aloud-Methode verwendet, um Daten von Fremdsprachstudierenden zu sammeln, die noch keine Erfahrung mit translatorischer Ausbildung hatten und daher als „naive translators“ gelten (Barbosa & Neiva 2003; Jakobsen 2003; Kussmaul & Tirkkonen-Condit 1995), gefolgt von Studierenden der Translationswissenschaft, die als NovizInnen („novice translators“) betrachtet wurden (Tirkkonen-Condit 1989; Jääskeläinen 1987), und schließlich von professionellen ÜbersetzerInnen (Gerloff 1988; Krings 1988; Séguinot 1989; Jääskeläinen 1990). Die Ergebnisse der Studien lösten unter TranslationswissenschaftlerInnen eine Diskussion über die Definition von professionellen ÜbersetzerInnen aus. Spätere Untersuchungen, wie die von Shreve (2002), Sirén & Hakkarainen (2002), Englund Dimitrova (2005) und Jakobsen (2005), haben einen neuen Blick auf die Frage geworfen, ob professionelle ÜbersetzerInnen implizit über Expertise im Übersetzen verfügen.

Jääskeläinen (2010) erörtert viele Definitionen von Expertise, die im Laufe der Jahre hervorgebracht wurden, und unterstreicht die Bedeutung einer genauen Differenzierung und Definition der Terminologie innerhalb der Forschungsergebnisse und des anhaltenden Diskurses um das Konzept der Expertise und das der Professionalität. Eine wichtige Auffassung, die eng damit zusammenhängt, ist, dass ein professioneller Status nicht zwangsläufig ein hohes Maß an Expertise bedeutet. Diese kann dadurch veranschaulicht werden, dass Fähigkeiten und Ausführung sowie allgemeine Arbeitsweise mancher professioneller ÜbersetzerInnen nicht

immer den Erwartungen der Auftraggebenden bzw. der KundInnen entsprechen (Sirén & Hakkarainen 2002). Ein Indikator für Professionalität manifestiert sich in der Forderung nach finanzieller Vergütung. Dieser Aspekt wird von Jääskeläinen (2010) treffend betont und durch einschlägige Studien gestützt. Es ist zu konstatieren, dass allein die Erhebung eines Entgelts für eine Dienstleistung nicht zwangsläufig deren Qualität garantiert. Infolgedessen wird die Bedeutung der Berücksichtigung der Leistungsqualität in der Expertiseforschung von der Autorin anerkannt (Jääskeläinen 2010: 215).

Sirén & Hakkarainen (2002) untersuchen in ihrer Forschung in Bezug auf die translatorische Expertise folgende vier Kriterien, die von Chi et al. (1998) aus Forschungsergebnissen im Bereich der kognitiven Psychologie gewonnen wurden:

Experts are skilled mainly in their own domains; experts are fast in performing tasks in their own domains; experts spend proportionally a longer time than novices analysing problems qualitatively; experts have strong self-monitoring skills. (Sirén & Hakkarainen 2002: 73)

In der kognitiven Psychologie wird Expertise als die Qualität der erbrachten Dienstleistung definiert (Chi et al. 1988; Ericsson 2008). Ericsson (2008: 991) zufolge lässt sich Expertise als eine beständig höhere Leistung in einem bestimmten Bereich definieren. Sirén & Hakkarainen (2002: 72) plädieren für eine klare Unterscheidung zwischen Expertise und Professionalität. Obwohl alle professionellen ÜbersetzerInnen als ExpertInnen angesehen werden, verfügen nicht alle professionelle ÜbersetzerInnen über das für eine konstant herausragende Leistung erforderliche Maß an Expertise.

Sirén & Hakkarainen (2002: 75) zufolge bedeutet die bloße Tatsache, dass jemand als FachübersetzerIn gearbeitet hat, nicht automatisch, dass diese Person über Expertise verfügt. Die AutorInnen schlagen vor, dass es bei der Untersuchung von translatorischer Expertise nicht ausreicht, Teilnehmende ausschließlich nach der Dauer ihrer Berufserfahrung auszuwählen. Sie behaupten, dass die Voraussetzungen und die Qualität ihrer Arbeit unbedingt berücksichtigt werden müssen. Sirén & Hakkarainen (2002: 74) sind darüber hinaus der Ansicht, dass die Berufserfahrung der ÜbersetzerInnen nicht als schlüssiger Beweis für ihre Expertise gilt. Jääskeläinen (2010) behauptet ebenfalls, dass im Bereich der Translationswissenschaft der Schwerpunkt nicht auf der Dauer oder dem Niveau der beruflichen Praxis liegt. Wie Englund Dimitrova (2005: 18) feststellt, gewährleistet nicht die bloße Dauer der Arbeit, auch wenn diese

sich über ein Jahrzehnt erstreckt, die Erlangung von Expertise. Sie weist darauf hin, dass es Fälle geben kann, in denen ÜbersetzerInnen während dieser Zeit keinen Input von anderen erhalten haben und somit nicht die Möglichkeit hatten, ihre Fehler zu bewerten und zu korrigieren. Dies hindert ÜbersetzerInnen daran, sich weiterzuentwickeln.

Jääskeläinen (2010) identifiziert ein zusätzliches Merkmal, das als „Spezialisierung“ bezeichnet wird und im Bereich der Expertiseforschung untersucht werden kann, wie es von Tynjälä (2001) diskutiert wird. Tynjälä (2001) argumentiert, dass die Spezialisierung bei der Diskussion über Expertise berücksichtigt werden muss. Die Autorin behauptet, dass Expertise eng mit dem konkreten Bereich verbunden ist, auf den sich ein Individuum spezialisiert. Jääskeläinen (2010) stellt diese Behauptung jedoch in Frage, indem sie darauf hinweist, dass es sowohl allgemeine ÜbersetzerInnen gibt, die sich nicht auf ein bestimmtes Thema spezialisieren, als auch SpezialistInnen, die in einem bestimmten Bereich nicht durchgängig überragende Leistungen erbringen (Ericsson 2008: 991).

Auf der Grundlage einer umfassenden Analyse von Studienergebnissen aus verschiedenen Disziplinen stellt Jääskeläinen (2010: 219f.) fest, dass der Begriff der Expertise auf eine breite Palette von Aktivitäten anwendbar ist, darunter Schachspielen, medizinische Diagnose und Schreiben. Sie argumentiert, dass es für das Verständnis des Begriffs von Expertise im Bereich der Translationswissenschaft am vorteilhaftesten ist, das Konzept in Verbindung mit dem Schreibprozess zu untersuchen.

As a cognitive task, translation would seem to bear a closer resemblance to writing rather than to playing chess or tennis, thus, the finding that experts spend more time and effort on their task performance than non-experts seems significant and merits further attention in translation process research. (Jääskeläinen 2010: 220)

Darüber hinaus bietet Jääskeläinen (2010) einen alternativen Blickwinkel auf das Konzept der Expertise. Insbesondere wird Expertise nicht als ein Ziel betrachtet, das durch die Erfüllung bestimmter Anforderungen erreicht wird, sondern als eine kontinuierliche Entwicklung (Bereiter & Scardamalia 1993). Entgegen der in der Sprachindustrie und anderen Kreisen weit verbreiteten Ansicht, dass Expertise mit schneller und automatischer Arbeit von ExpertInnen verbunden ist, zitiert Jääskeläinen (2010) Forschungsergebnisse aus verschiedenen Bereichen, darunter auch aus der Translationswissenschaft wie in Gerloff (1988), Krings (1988) und Jääskeläinen (1999), die das Gegenteil belegen (2010: 218). Die Ergebnisse deuten darauf hin, dass erfahrene

ÜbersetzerInnen während des Übersetzungsprozesses einen größeren kognitiven Aufwand betreiben als NovizInnen oder weniger erfahrene ExpertInnen. Automatismus hat sich zwar als wichtiger Faktor im Bereich der Expertiseforschung durchgesetzt, aber Jääskeläinen (2010) verweist auf die Beobachtungen von Gerloff (1988), dass der Translationsprozess keine Tätigkeit ist, die mit der Zeit einfacher wird. Folglich ist ein Automatismus in der Arbeit der ÜbersetzerInnen nicht zwangsläufig ein Hinweis auf ihre Expertise. Gelegentlich kann es vorkommen, dass Einzelpersonen auf automatisierte Weise minderwertige Übersetzungen anfertigen. Nichtsdestotrotz hebt Jääskeläinen (2010: 220f.) mehrere Sprachmerkmale hervor, die gemeinhin als falsche Freunde bezeichnet werden und die im Übersetzungsprozess automatisiert werden können.

Jääskeläinen (2010) stellt einen alternativen Vorschlag zur Kategorisierung von Expertise vor, der ursprünglich von Hatano & Inagaki (1992) entwickelt wurde. In diesem Zusammenhang sprechen Hatano & Inagaki (1992, zitiert nach Tynjälä 2001: 35) von Personen, die als „RoutineexpertInnen“ (routine experts) bekannt sind. Dabei handelt es sich um SpezialistInnen, die bestimmte Verfahren in einem vertrauten Arbeitsbereich effektiv umsetzen und dabei gute Ergebnisse erzielen. Im Gegensatz dazu sind „AdaptivexpertInnen“ („adaptive experts“) diejenigen, die über die Fähigkeit verfügen, sich in ungewohnten Umgebungen zurechtzufinden, und in der Lage sind, auch außerhalb ihres spezialisierten Bereichs effektiv zu arbeiten.

Routine experts are “skillful and efficient in applying acquired procedures and in working in familiar situations. Adaptive experts, in contrast, do not confine themselves to familiar problems, but are also able to solve novel problems and develop new conceptual understanding of their domain.” (Hatano & Inagaki, 1992, zitiert nach Tynjälä 2001: 35)

Jääskeläinen nennt „Segmentierung und Wissensbasis“ als weitere auf Expertise hinweisende Faktoren (2010: 221). ExpertInnen gehen in der Regel ganzheitlich an den Ausgangstext heran und berücksichtigen dabei den breiteren Kontext, wie z. B. den kulturellen Hintergrund oder die Anforderungen des Zielpublikums. Im Gegensatz dazu konzentrieren sich NovizInnen oft auf kleinere Segmente, beispielsweise auf bestimmte Wörter oder Sätze. Wie Jääskeläinen (2010: 222) feststellt, lässt sich die Expertise von ÜbersetzerInnen an ihrer Fähigkeit ablesen, ihre eigene Arbeit zu beurteilen. Laut Jääskeläinen (1999) liefert die professionelle Übersetzerin, die während des Übersetzungsprozesses viel weniger bewertende Anmerkungen anbringt, in dem Experiment ein Endergebnis von minderer Qualität ab als die anderen.

Die Forschung zur Expertise in der Translationswissenschaft zielt darauf ab, zwei Hauptziele zu erreichen: Einerseits soll sie das Verständnis der kognitiven Prozesse beim Übersetzen vertiefen, andererseits die Qualität der Übersetzungsausbildung verbessern (Jääskeläinen 2010). Expertise wird hierbei definiert als das Vorhandensein umfassender Kenntnisse und praktischer Fähigkeiten, wobei nicht alle professionellen ÜbersetzerInnen über ein gleich hohes Maß an Expertise verfügen. Diese Expertise ist domänenspezifisch und auf bestimmte Textsorten sowie Fachgebiete beschränkt. Obwohl Automatismus im Prozess der Übersetzung eine Rolle spielt, stellt er für sich genommen keinen hinreichenden Indikator für Expertise dar. Stattdessen können Charakteristika wie die Fähigkeit zur Segmentierung, ein fundiertes Wissensfundament und Selbstregulierung auf Expertise hindeuten (Ericsson 2008; Jääskeläinen 2010; Sirén & Hakkarainen 2002).

Trotz der allgemeinen Verwendung des Terminus „Expertise“ in der Translationswissenschaft existiert keine einheitliche Definition. Die Evaluation von Expertise gestaltet sich als herausfordernd, da sie ein komplexes und multidimensionales Phänomen darstellt. Obwohl die Forschung auf diesem Fachgebiet die bisherigen Definitionen und Verständnisse immer weiterentwickeln wird, lassen sich bereits einige signifikante Erkenntnisse identifizieren, die dazu beitragen können, die translatorische Ausbildung zu optimieren. Ungeachtet dessen bleibt festzuhalten, dass Expertise ein entscheidender Faktor für die Qualität von Übersetzungen darstellt (Jääskeläinen 2010).

## **2.2. Abgrenzung zwischen Expertise und Kompetenz**

Die translationswissenschaftliche Wissenschaftsgemeinschaft setzt sich mit den Unterschieden zwischen den beiden grundlegenden Begriffen, Kompetenz und Expertise, auseinander. Das Konzept der translatorischen Kompetenz ist seit geraumer Zeit ein wichtiger Eckpfeiler in der Translationswissenschaft. Shreve et al. (2018) argumentieren, dass es notwendig ist, dieses Konzept zu überdenken, insbesondere im Bereich der kognitiven Translationswissenschaft, wo das Konzept der Expertise als starke und aufschlussreiche Alternative dienen könnte (2018: 37). Folgend wird die komplizierte Beziehung zwischen Kompetenz und Expertise dargestellt und diskutiert, wie Kompetenz die Grundlage für die Entwicklung von Expertise bildet. Es bietet Einblicke in den Entwicklungspfad von ÜbersetzerInnen, die sich von NovizInnen zu erfahrenen ExpertInnen entwickeln. Bei der Erkundung beider Begriffe werden die Feinheiten aufgedeckt,

die das schwer fassbare, aber entscheidende Wesen der Expertise im Bereich der Translationswissenschaft kennzeichnen.

Das Konzept der translatorischen Kompetenz ist seit Jahrzehnten ein grundlegender theoretischer Rahmen im Bereich der Translationswissenschaft. Die Wurzeln des Begriffs der Kompetenz reichen bis in die 1970er Jahre zurück, als Wolfram Wilss (1976: 119) das Konzept der Übersetzungskompetenz einführte, das die Idee betont, dass Kompetenz eine Kombination von sprachlichen Fähigkeiten sowohl in der Ausgangs- als auch in der Zielsprache ist (Pym 2003: 482).

Shreve (2002) behauptet, dass multikomponentielle Kompetenzmodelle in der translatorischen Ausbildung von großem Wert sind:

An adequate definition of translation competence is undeniably central to successful translation teaching. Translation courses and translation curricula cannot be successfully constructed in the absence of an adequate understanding of what one needs to know in order to translate well and effectively. What is unclear in previous considerations of translation competence in the translation studies literature is how the concept relates to translation expertise. (Shreve 2002: 154)

Der Begriff der Kompetenz in der Translationswissenschaft hat sich als äußerst nützlich erwiesen, wie seine lange Existenz in diesem Bereich zeigt (Shreve et al. 2018). Aufgrund der zahlreichen und unterschiedlichen Definitionen ist der Begriff jedoch sehr unscharf geworden. Malmkjaer (2009) geht in ihrer Erklärung ausdrücklich auf die Frage der begrifflichen Klarheit ein:

In linguistics, there is tacit agreement that this is what the term competence means within the discipline, whether or not a person agrees with the theory that the notion belongs within. And because everyone more or less agrees with the definition, people in linguistics mostly know what they are talking about when they use the term, and that is very useful. (Malmkjaer 2009: 122f.)

In der Translationswissenschaft herrscht jedoch kein Konsens vor. Nach Shreve (2002: 154) bezieht sich die translatorische Kompetenz auf eine vielfältige Sammlung von akademischen Konzepten, die das Wissen und die Fähigkeiten definieren, die erforderlich sind, um ÜbersetzerInnen zu werden.

Shreve et al. (2018) beschäftigen sich mit einer relevanten Frage, die durch die Aussagen von Pym (2003) und Malmkjaer (2009) im Bereich der kognitiven Translationswissenschaft aufgeworfen wird: die Korrelation zwischen Kompetenz und einem anderen kognitiven Konzept,

der translatorischen Expertise. Etwa seit Beginn des 21. Jahrhunderts hat sich neben der Kompetenz auch die Expertise als wertvoller konzeptioneller Rahmen in der Translationswissenschaft etabliert. Bisher ist jedoch keine nennenswerte Integration zwischen den beiden Konzepten gelungen. Die Unterschiede und Gemeinsamkeiten zwischen Kompetenz und Expertise müssen noch analysiert werden.

Kompetenz bezieht sich auf die wesentlichen Informationen und Fähigkeiten, die für eine erfolgreiche Übersetzung erforderlich sind (Pym 2003; Shreve et al. 2018). Expertise hingegen geht über die Grundkenntnisse hinaus und beinhaltet ein tiefes Verständnis der komplexen Zusammenhänge des Übersetzens, das durch Erfahrung und Intuition erworben wird und zu einem hohen Maß an Beherrschung führt (Jääskeläinen 2010). Diesen Definitionen zufolge beinhaltet Expertise das Konzept von Kompetenz, während Kompetenz nicht den gleichen Rahmen bietet wie Expertise:

Competence is the core, what we need to be professionals, whereas expertise is what comes next, an outer circle... Translation expertise entails translation competence, but not necessarily the other way around. (Tiselius 2013b: 20f.)

Kompetenz ist insofern ein Konzept, das mehrere Entwicklungsstufen umfasst, verschiedene Grade von Fertigkeiten anerkennt und nicht davon ausgeht, dass das Erreichen des Expertenstatus das Endziel ist. Nicht alle ÜbersetzerInnen werden das Expertenniveau erreichen (Jääskeläinen 2010). Außerdem bietet es einen umfassenden Rahmen, der die Einbeziehung vieler aufgabenbezogener kognitiver Ressourcen ermöglicht. Es beschreibt detailliert, wie diese Ressourcen zusammenwirken, und erklärt, wie sie sich im Laufe des Erwerbs von Expertise weiterentwickeln (Shreve et al. 2018: 47)

Ein bemerkenswertes Beispiel sind die Bemühungen der PACTE-Gruppe (2011), das PACTE-Modell für Übersetzungskompetenz zu entwickeln (näheres siehe Kapitel 3.2.1.). Zu Beginn ihrer Forschung skizzieren die Autoren die Phasen ihres Forschungsvorhabens und formulieren ihr Ziel, den Prozess des Erwerbs von translatorischer Kompetenz zu untersuchen. Im darauffolgenden Absatz, direkt nach der Einführung von Kompetenz als primärem Fokus ihrer Forschung, erwähnen die AutorInnen jedoch ausdrücklich, dass in der Anfangsphase ihrer Studie die Expertise in der Übersetzung durch ein Experiment untersucht wurde, und beschreiben damit eine Untersuchung, bei der NovizInnen (Fremdsprachenlernende ohne

jegliche Übersetzungserfahrung) und professionelle ÜbersetzerInnen verglichen wurden (PACTE 2011: 32). Der Begriff „translatorische Kompetenz“ und verwandte Ausdrücke wie „Erwerb von translatorischer Kompetenz“ und „Prozess des Erwerbs von translatorischer Kompetenz“ werden in der Arbeit häufig verwendet, oft im direkten Vergleich mit Begriffen wie „Experte“ und „Expertise“ sowie anderen Konzepten aus der kognitiven Psychologie und der Expertiseforschung. Nach PACTE (2011: 33) wird die translatorische Kompetenz als das grundlegende Wissenssystem definiert, das für die Übersetzung erforderlich ist. Es wird jedoch auch behauptet, dass es sich um Expertise handelt, welche in erster Linie aus prozeduralen Informationen besteht (PACTE 2011: 33).

Der Begriff Kompetenz zieht sich jedoch durch die gesamte Arbeit. Unmittelbar nach der Aufzählung der fünf Teilkompetenzen sowie psycho-physiologischen Komponenten, die die translatorische Kompetenz ausmachen, wird behauptet, dass die translatorische Kompetenz, ähnlich wie andere Fachkompetenzen, auf die Problemlösung angewendet werden kann. Problemlösung wird daher unter der „strategischen Kompetenz“ subsumiert (PACTE 2011: 33). Die PACTE-Forschungsgruppe stellt fest, dass sich das Niveau der translatorischen Kompetenz sowohl im Prozess als auch im Ergebnis des Übersetzens zeigt. PACTE (2011: 51) hat am Ende ihrer Forschungsarbeit die folgende Hypothese formuliert:

*... progression from a static to a dynamic concept of translation is a key element in the move from novice knowledge (pre-translation competence) to expertise in translation (translation competence). (PACTE 2011: 51)*

Hier wird die Schlussfolgerung im Gegensatz zu Tiselius (2013b) aufgegriffen, dass Kompetenz in der Tat mit Expertise gleichzusetzen ist.

Shreve et al. (2018) sprechen sich für die Integration der Terminologie und des konzeptionellen Rahmens der Expertiseforschung in die kognitive Translationswissenschaft aus. Diese Integration ist daher vorteilhaft, weil die Expertiseforschung eine solide theoretische Grundlage bietet und als wichtiges Bindeglied zwischen der kognitiven Translationswissenschaft und dem breiteren Feld der Kognitionswissenschaften dient (Shreve et al. 2018: 52). Es ist laut den AutorInnen unlogisch, dass TranslationswissenschaftlerInnen als Teilbereich der kognitiven Forschung eigene, einzigartige Modelle des Arbeitsgedächtnisses, des Langzeitgedächtnisses, der Aufmerksamkeit und der Salienz entwickeln (Shreve et al. 2018). Ebenso unlogisch ist es,

am eigenen isolierten translationswissenschaftlichen Modell der Kompetenzentwicklung festzuhalten. Die Kernaussage der Argumentation der AutorInnen lautet wie folgt: Im Bereich der kognitiven Translationswissenschaft ist es zwingend erforderlich, dass aktiv der Übergang zu einer standardisierten Sprache und einem konzeptionellen Rahmen, der Expertise widerspiegelt, erreicht werden soll. Wenn man nicht in der Lage ist, Kompetenz als ein von Expertise zu unterscheidendes Konzept zu etablieren und seinen einzigartigen Wert zu erklären, dann sollte die Verwendung von Kompetenz aufgegeben werden (Shreve et al. 2018: 52).

Die Abgrenzung zwischen Expertise und Kompetenz in der Translationswissenschaft ist von einer gewissen Komplexität geprägt, wobei die Kompetenz häufig als Fundament für die Entwicklung von Expertise fungiert. Während die Kompetenz die essenziellen Kenntnisse und Fertigkeiten umfasst, die für eine erfolgreiche Übersetzung vonnöten sind, geht die Expertise über diese grundlegenden Kompetenzen hinaus und beinhaltet ein tiefergehendes Verständnis der komplexen Verflechtungen des Übersetzungsvorgangs, welches durch Erfahrung und Intuition erlangt wird. Im Gegensatz zur Kompetenz, die verschiedene Fertigkeitsniveaus anerkennt und den Status als ExpertInnen nicht als ultimatives Ziel voraussetzt (Pym 2003; Shreve et al. 2018), repräsentiert die Expertise eine fortgeschrittenere Ebene der Beherrschung und der Exzellenz, die nicht von sämtlichen ÜbersetzerInnen erlangt werden kann (Jääskeläinen 2010).

Das Verständnis dieser Unterschiede zwischen Expertise und Kompetenz hilft Institutionen bei der Entwicklung effektiverer Studienprogramme, die den Studierenden nicht nur grundlegende Kompetenzen vermitteln, sondern auch die Entwicklung der Expertise im Laufe der Zeit fördern. Dies ermöglicht den ÜbersetzerInnen, ihr Wissen und ihre Kenntnisse gezielter einzusetzen, indem sie bestimmen können, in welchen Bereichen Verbesserungen und Erweiterungen erforderlich sind (Tiselius 2013b).

### **2.3. Expertise erwerben**

Mehrere Definitionen von Expertise legen eine Mindestschwelle von zehn Jahren oder 10.000 Stunden Erfahrung fest (Chi et al. 1988), die gemeinhin als Zehnjahresregel bezeichnet wird (z. B. Kellogg 2006, zitiert nach Jääskeläinen 2010). Es ist jedoch wichtig zu beachten, dass nicht alle Arten von Erfahrung geeignet sind (Jääskeläinen 2010: 217). Die Ausübung der sogenannten *Deliberate Practice* kann dazu verhelfen, ExpertIn zu werden (Jääskeläinen 2010: 217). *Deliberate Practice* bedeutet regelmäßige Teilnahme an bestimmten Aktivitäten, die darauf

abzielen, die Leistung in einem bestimmten Bereich zu verbessern (Shreve 2006: 29). Deliberate Practice muss bestimmten Kriterien entsprechen, zu denen das Vorhandensein eines akzeptablen Schwierigkeitsgrads und die Bereitstellung von informativem Feedback gehören (Shreve 2006). Im Bereich der Translationswissenschaft ist die Dauer der Berufserfahrung der Forschungsteilnehmer nicht umfassend dokumentiert und kann von mehreren Jahren (Rothe-Neves 2003: 101) bis zu mindestens zwei Jahren Berufserfahrung nach Abschluss eines postgradualen Studiums (Jakobsen 2003: 71) reichen. Die Bewertung der Berufserfahrung ist selten dokumentiert, insbesondere für die Spezialisierungsgebiete der ÜbersetzerInnen (z. B. Sirén & Hakkarainen 2002; Englund Dimitrova 2005; Künzli 2005). Generell sollten Prozessforschungen umfassendere Informationen über die Geschichte der Teilnehmenden bieten, insbesondere wenn es um Expertise oder Professionalität geht (Sirén & Hakkarainen 2002; Göpferich & Jääskeläinen 2009).

Nach Shreve (2006) ist Deliberate Practice die Grundvoraussetzung, um ExpertIn im Bereich Übersetzung zu werden. Shreve (2006) definiert Deliberate Practice als die konsequente Beteiligung an spezifischen Aktivitäten, die auf die Verbesserung der Leistung in einem bestimmten Bereich bzw. in einer bestimmten Domäne abzielen, wobei sich die Domäne auf eine qualifizierte Tätigkeit bezieht (Shreve 2006: 29). Dem Autor zufolge sollte die Übung so gestaltet sein, dass sie einen optimalen Schwierigkeitsgrad aufweist, und Feedback zur Übung sollte erhalten werden (Shreve 2006).

Forschungen zum Thema translatorischer Expertise haben gezeigt, dass die bewusste Aneignung umfangreicher domänenspezifischer Erfahrungen im episodischen Gedächtnis das entscheidende Element bei der Entwicklung von Expertise ist (Ericsson et al. 1993). Shreve (2006) erörtert Deliberate Practice und baut dabei auf den früheren Ideen von Ericsson et al. (1993) auf. Es ist wichtig anzuerkennen, dass höhere Leistungen in einem bestimmten Aufgabenbereich, wie z. B. dem Übersetzen, nicht notwendigerweise allein durch die Anhäufung von Erfahrungen in diesem Bereich erreicht werden. Diese Praxis muss bewusst bzw. absichtlich organisiert werden, woher der Begriff „Deliberate Practice“ stammt (Shreve 2006: 28). Shreve (2006) vertritt die Auffassung, dass es unter bestimmten Umständen der Deliberate Practice möglich ist, von den etablierten, im episodischen Gedächtnis gespeicherten Mustern abzuweichen und effizientere Rahmenbedingungen zu schaffen, die eine verbesserte

Übersetzungspraxis ermöglichen. Gleichzeitig weist er auf das Problem hin, dass die Kompetenz auf der Grundlage eines Kriteriums der höheren Leistung bewertet wird.

Expertise in the task domain is assessed against a performance model that mandates consistency. This means the expert must be able to consistently reproduce the behavior. The model must also fully describe the empirical characteristics that define superiority. In other words, what diagnostic characteristics of the performance signal superior, rather than simply acceptable or even good performance? (Shreve 2006: 28f.)

Um die Frage zu beantworten, unter welchen Umständen behauptet werden kann, dass eine bestimmte Übersetzung überlegen ist, erörtert Shreve die Überschneidungen zwischen der TQA (Translation Quality Assessment) und der Expertiseforschung in der Translationswissenschaft. Zur empirischen Untersuchung der Leistung von ÜbersetzungsexpertInnen ist es unerlässlich, übersetzungsspezifische Kriterien zu entwickeln. Anhand der qualitativ hochwertigen Leistungen von ÜbersetzungsexpertInnen können sie von NovizInnen und anderen Nicht-ExpertInnen unterschieden werden.

Ausgehend von der Analyse der Expertiseforschung kann Deliberate Practice nur stattfinden, wenn bestimmte Bedingungen erfüllt sind. Zu diesen Bedingungen gehören (a) eine klar definierte Aufgabe, (b) die Sicherstellung, dass die Aufgabe einen angemessenen Schwierigkeitsgrad für das Individuum darstellt, das die Aufgabe ausführt, (c) der Erhalt von informativem Feedback und (d) die Möglichkeit zur Wiederholung und Fehlerkorrektur (Ericsson 1996: 21). Darüber hinaus trägt die Zeit des Übens auch zur Entwicklung von Expertise bei.

Shreve (2006: 30) weist auf die Herausforderung hin, eine klar definierte Aufgabe in der Übersetzungstätigkeit anzuwenden. Dies liegt daran, dass der Übersetzungsprozess verschiedene Elemente aus unterschiedlichen Bereichen umfasst, die von grundlegenden Fähigkeiten wie Lesen und Schreiben bis hin zu komplexen Sprachkenntnissen und Übersetzungsstrategien reichen. Shreve (2006: 30) hebt außerdem hervor, dass sich der Begriff „klar definierte Aufgaben“ nicht auf die zuvor diskutierten grundlegenden Teilaufgaben bezieht. Bei der Betrachtung des Konzepts einer genau definierten Aufgabe im Rahmen der translatorischen Expertise ist es wichtig, anzuerkennen, dass Erfahrungen durch die Übersetzung ähnlicher Textsorten, in bestimmten Bereichen, zu ähnlichen Zielen und über längere Zeiträume hinweg erworben werden. Die erworbene Expertise ist daher nur auf eine bestimmte Menge von Texten

innerhalb einer bestimmten Domäne beschränkt und umfasst nicht alle Aspekte der Übersetzung. Diese Ergebnisse stehen im Einklang mit den allgemeinen Annahmen der Expertiseforschung, nicht nur im Bereich der Translationswissenschaft. Expertise kann nur unter diesen spezifischen Bedingungen entwickelt werden.

Shreve (2006) verdeutlicht dieses Argument anhand des Beispiels der ÜbersetzerInnen, die über Expertise in einem wissenschaftlichen oder technischen Bereich verfügen, jedoch mit einer literarischen Übersetzung beauftragt werden. Es ist zwar nicht völlig auszuschließen, dass die ÜbersetzerInnen auch im Laufe ihrer Karriere einen literarischen Text übersetzen und vielleicht ein zufriedenstellendes Ergebnis erzielen können, aber es ist wahrscheinlich, dass ihre literarische Übersetzung nicht als qualitativ hochwertige Leistung angesehen wird. Spezialisierung ist das Ergebnis einer bewussten Entwicklung von Fähigkeiten, bei der ExpertInnen absichtlich bestimmte Erfahrungen machen und bestimmte Aufgaben erledigen, um ihre Expertise zu entwickeln (Shreve 2006: 31).

Der richtige Schwierigkeitsgrad der Aufgabe bzw. der Übung ist eine weitere Voraussetzung für die Entwicklung von Expertise. Shreve (2006: 31f.) vertritt hierzu die Ansicht, dass ÜbersetzungsexpertInnen diejenigen sind, die auch bei den zahlreichen sprachlichen, semantischen und anderen Herausforderungen, die mit sehr variablen und potenziell unvollkommenen Ausgangstexten einhergehen, stets hervorragende Entscheidungen treffen. Sie sind auch in der Lage, mit unklaren Anweisungen und dem Zeitdruck umzugehen. Unter Berufung auf die Untersuchungen in der Expertiseforschung von Schenk et al. (1998) sowie Ericsson (1996) betont Shreve (2006), dass die jeweilige Aufgabe nicht der einzige bestimmende Faktor für die Entwicklung von Expertise ist. Ein Individuum erwirbt durch die Anhäufung von Erfahrung und Wissen in einem bestimmten Bereich sowie durch das Kennenlernen dieses Bereichs die Fähigkeit, Probleme zu lösen und die ihnen zugrunde liegenden Strukturen zu verstehen. Die kognitiven Veränderungen, die zur Entwicklung von Expertise führen, treten nur dann auf, wenn es eine bestimmte Aufgabe zu bewältigen gibt. Wer seine Fähigkeiten verbessern will, muss sich also aktiv um Projekte bemühen, die ihn an seine Grenzen bringen und so sein persönliches Wachstum und seine Entwicklung fördern.

Any translator looking for performance improvement as a result of deliberate practice will necessarily have to choose texts whose difficulty profile and characteristics challenge existing and perhaps very specific skills. Because the repetition of tasks at lower levels of difficulty has

little effect on skill improvement, translation experts must be able to identify and select translations of appropriate and incremental levels of difficulty on which to deliberately practice. (Shreve 2006: 32)

Folglich ist die Selbstregulierung eine Komponente der Deliberate Practice, auf die die anschließende Komponente der Annahme von Feedback folgt. Selbstregulierung steht in engem Zusammenhang mit Expertise und spielt eine entscheidende Rolle beim Erwerb der Expertise. Insbesondere ist Selbstregulierung wichtig, wenn es an gut organisierten Arbeitsumgebungen, Ausbildungseinrichtungen und anderen Kontexten mangelt, die klare Übersetzungsprozesse und Möglichkeiten zum Erhalt von Feedback bieten (Shreve 2006: 32).

Nach Shreve (1997, 2006) sei informatives Feedback für die Leistungssteigerung von entscheidender Bedeutung, und der Autor betont, dass das Engagement einer dritten Partei für die Leistungsverbesserung notwendig sei. Um verbesserungswürdige Bereiche zu ermitteln, ist es notwendig, die Diskrepanz zwischen dem bestehenden Zustand und dem gewünschten Zustand festzustellen (Shreve 2006: 33). Shreve (2006: 33) hebt zutreffend hervor, dass diejenigen, die eine Karriere als ÜbersetzerIn anstreben, unmittelbar nach Abschluss ihres Studiums häufig auf einen Mangel an Möglichkeiten von Feedback stoßen. Ein wirksamer Ansatz zur Steigerung der Expertise von ÜbersetzerInnen könnte darin bestehen, die Kommentare von RevisorInnen oder RedakteurInnen in die Arbeitsabläufe einzubeziehen und ein Qualitätssicherungssystem aufzubauen.

Wiederholung und Fehlerkorrektur sind die letzten von Ericsson (1996) genannten Komponenten, die die Deliberate Practice definieren. Ein alternativer Ansatz, den Shreve (2006) vorschlägt und der in mehreren Bereichen anwendbar ist, ist die Einrichtung von Mentoring- oder Coaching-Beziehungen (2006: 34). Darüber hinaus hebt er hervor, dass das Internet als Plattform für den Kontakt mit anderen dient, die Korrekturen und Kritik üben können. Jedoch ist diese Strategie zweifellos mit einem erheblichen Zeitaufwand verbunden, und die Qualität der online erhaltenen Feedbacks kann auch nicht immer gewährleistet werden. Shreve (2006: 34) hebt hervor, dass im Rahmen von Wiederholungen keine Expertise erlangt werden kann, wenn die Aufgaben der ÜbersetzerInnen ein breites Spektrum umfassen ohne wiederkehrende Muster oder Schwierigkeiten, die einheitliche Lösungen erfordern. Der Autor deutet darüber hinaus darauf hin, dass der Schwerpunkt bei der Textauswahl nicht nur darauf liegen sollte, neue und

anspruchsvollere Inhalte zu präsentieren, um eine schrittweise Verbesserung zu ermöglichen, sondern auch Möglichkeiten zur Wiederholung von Material und Übersetzungsfragen zu bieten.

Es lässt sich festhalten, dass Deliberate Practice ein entscheidender Faktor im Erwerb der Expertise von ÜbersetzerInnen ist. Dennoch ist es wichtig, die spezifischen Anforderungen der jeweiligen Fachgebiete sowie die individuellen Bedürfnisse der ÜbersetzerInnen zu berücksichtigen. In späteren Kapiteln der vorliegenden Arbeit wird empirisch analysiert, ob und inwiefern das Konzept der Deliberate Practice in die ausgewählten translatorischen Studiengänge integriert wird.

## **2.4. Zusammenfassung**

Nach Shreve (2006) können ÜbersetzungsexpertInnen durch bestimmte Merkmale charakterisiert werden. Die Expertise einer Person lässt sich am besten daran erkennen, dass sie in der Lage ist, Übersetzungsprobleme mühelos zu erkennen und zu lösen. Dies ist eine entscheidende Komponente der Expertise und ein klares Ergebnis der Auswirkungen der Deliberate Practice.

Es scheint, dass ExpertInnen unterschiedlicher Fachrichtungen über ein erweitertes Verständnis der Natur und Struktur der Herausforderungen verfügen, die mit ihrem Tätigkeitsbereich verbunden sind. Dies impliziert beispielsweise, dass ÜbersetzungsexpertInnen eine höhere Kompetenz besitzen, Übersetzungsprobleme oder -schwierigkeiten zu identifizieren. Es werden eine gesteigerte Sensibilität für im Ausgangstext vorhandene Hinweise auf potenzielle Probleme und die Vertrautheit mit den potenziellen Auswirkungen bestimmter sprachlicher Muster im Ausgangstext auf die Aufgabe aufgewiesen. All diese Aspekte fließen in die Definition von ÜbersetzungsexpertInnenen ein. Es wird zudem erwartet, dass ÜbersetzungsexpertInnen eine größere Fähigkeit und Vielfalt bei der Bewältigung von Übersetzungsproblemen aufweisen als Nicht-ExpertInnen. Es lässt sich eine generelle Tendenz beobachten, wonach domänenspezifische Methoden, auch bekannt als robuste Methoden, im Zuge zunehmender fachlicher Expertise die universellen Methoden, auch als generische Methoden bezeichnet, im Prozess der Problemlösung verdrängen (Shreve 2006: 35).

Die Untersuchung von Übersetzungsprozessen im Rahmen der Expertiseforschung trägt zum besseren Verständnis der Thematik bei. Es ist wichtig, die Definition der verschiedenen Begriffe klar zu spezifizieren und das notwendige Hintergrundwissen zu den Themen bereitzustellen. Darüber hinaus erfüllt die Analyse des Begriffs translatorischer Expertise auch

das Ziel der Übersetzer Ausbildung und der translationswissenschaftlichen Pädagogik. Es ist unrealistisch zu erwarten, dass alle AbsolventInnen zu absoluten ExpertInnen werden (Chi 2006), aber es ist davon auszugehen, dass die AbsolventInnen ExpertInnen im Sinne eines umfassenden Wissens und eines bedeutenden Maßes an prozeduraler Expertise werden können. Laut Hatano & Inagaki (1992) ist zu empfehlen, dass die AbsolventInnen ihre Karriere entweder als Routine- oder als adaptive ExpertInnen fortsetzen werden. Würde man das Ziel der Ausbildung ausschließlich auf die Förderung und Wertschätzung von Personen mit herausragendem Talent ausrichten, würde dies letztlich das Selbstvertrauen und den Selbstwert vieler AbsolventInnen untergraben (Jääskeläinen 2010).

Translatorische Expertise geht über bloße Sprachkenntnisse oder bloßes Fachwissen der zu übersetzenden Bereiche hinaus und umfasst ein profundes Verständnis der Übersetzungsprozesse sowie der praktischen Fertigkeiten, die für eine effektive Kommunikation über sprachliche und kulturelle Grenzen hinweg unerlässlich sind. Ein Masterstudium in Translationswissenschaft bietet Studierenden die Gelegenheit, sich in spezielle Bereiche wie juristische, medizinische, technische und wirtschaftliche Übersetzungen zu vertiefen und rüstet sie mit dem erforderlichen Wissen und den Fähigkeiten aus, um die Komplexität diverser Übersetzungsaufträgen zu bewältigen. Ferner bieten derartige Studiengänge häufig organisierte, praxisorientierte Übungen anhand Deliberate Practice im Unterricht, um sicherzustellen, dass die AbsolventInnen adäquat auf die vielfältigen Anforderungen des professionellen Sprachdienstleistungsmarktes vorbereitet sind. Der Erwerb der translatorischen Expertise ist zwar während der kurzen Dauer eines Studiums nicht möglich, da jahrelange Übung und Erfahrung vorausgesetzt sind. Die Vermittlung der Wege zur translatorischen Expertise kann sich allerdings als das Kernziel eines translatorischen Studiengangs erweisen.

### **III. Translatorische Ausbildung an Universitäten im DACH-Raum**

In diesem Kapitel handelt es sich um die Translationswissenschaft als eine Disziplin an Universitäten. Zuerst wird die Geschichte der Institutionalisierung der translatorischen Ausbildung im DACH-Raum dargestellt. Dann wird auf die Schwerpunkte eines Curriculums der übersetzerischen Ausbildung anhand des Kompetenzmodells der PACTE-Gruppe eingegangen.

In den letzten Jahrzehnten hat sich die Translationswissenschaft weltweit als akademische Disziplin etabliert, und die Zahl der Studiengänge, die sich mit der Lehre der Übersetzung befassen, ist deutlich gestiegen. Erhebungen der European Society for Translation Studies zufolge liegt die Zahl der translationswissenschaftlichen Studiengänge bei weltweit über 350 (Venuti 2017: 1). Die Institutionen bieten einen breiten Umfang von Zertifikaten und Abschlüssen, sowohl auf Bachelor- als auch auf Master- und Doktorandenebene. Diese Studiengänge und Ausbildungsprogramme konzentrieren sich entweder auf die praktische Anwendung, auf die Forschung oder auf eine Kombination aus beidem. Ziel ist es, die Teilnehmenden nicht nur zu professionellen ÜbersetzerInnen auszubilden, sondern auch zu PädagogInnen, die sich auf Übersetzung und Fremdsprachen spezialisieren (Venuti 2017: 1).

Die Zahl der Studiengänge hat nicht nur wegen des Wachstums des Fachgebiets zugenommen, sondern auch aufgrund der stetigen Zunahme internationaler Organisationen, der anhaltenden politischen und militärischen Konflikte und der daraus resultierenden Vertreibung großer Bevölkerungsgruppen. All diese Faktoren führen zu einem dringenden Bedarf an ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen. In multikulturellen und mehrsprachigen Gesellschaften ist die Ausbildung von ÜbersetzerInnen aufgrund des allgegenwärtigen Bedarfs an Übersetzungen im täglichen Leben seit jeher unerlässlich (Lambert 2013: 7f.).

#### **3.1. Institutionalisierung der translatorischen Ausbildung im DACH-Raum**

Die Universität Heidelberg gliederte 1933 das erste translatorische Institut in ihre philologische Fakultät in Deutschland ein<sup>1</sup>. Das Institut für Übersetzen und Dolmetschen (IÜD) begann im Jahr 1930 mit der Lehre und war damit Vorreiter für die akademische Ausbildung von

---

<sup>1</sup> Das Institut für Übersetzen und Dolmetschen (IÜD) wurde 1929 als das erste Dolmetscherinstitut in Europa an der Handelshochschule Mannheim gegründet. Nach der Auflösung der Handelshochschule im Jahr 1933 wurde das Dolmetscherinstitut der Philosophischen Fakultät der Universität Heidelberg angegliedert (Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Heidelberg 2021).

ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen an einer deutschsprachigen Universität (Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Heidelberg 2021). Der Hauptbeweggrund für die Einrichtung einer akademischen Einrichtung für die Dolmetscherausbildung an einer deutschen Universität war das starke Bestreben Deutschlands, den internationalen Dialog zu fördern (Wilss 2003). Nach dem Ende des Ersten Weltkriegs wurde versucht, die durch den Konflikt stark gestörten internationalen Verbindungen wiederherzustellen. Zur Unterstützung dieses Vorhabens wurden kompetente SprachmittlerInnen benötigt. Im Jahr 1921 richtete das Auswärtige Amt der Weimarer Republik einen eigenen Sprachendienst ein, der ÜbersetzerInnen, DolmetscherInnen und andere SpezialistInnen umfasste. Der Bericht über den Sprachendienst aus dem Jahr 1929 verdeutlicht die Umsetzung der Grundsätze einer effektiven Arbeit in dieser Zeit. Er zeigt auch, dass Entscheidungstragende im Auswärtigen Amt die Möglichkeit in Betracht zogen, formelle Ausbildungsprogramme für SprachmittlerInnen einzurichten (Wilss 2003). Im Jahr 1969 begann das Institut, seine ersten Diplom-Studiengänge für Übersetzen und Dolmetschen anzubieten, um den steigenden Bedarf an professionellen Sprachmittlern zu decken, was die endgültige Etablierung von Übersetzen und Dolmetschen als akademische Studiengänge und eigenständige, sprachwissenschaftliche Teildisziplinen bedeutet (Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Heidelberg 2021).

Das Institut für Dolmetscherausbildung, das heute als Zentrum für Translationswissenschaft bekannt ist, wurde 1943 an der Universität Wien in Österreich gegründet. Die Gründung dieses Instituts wurde zunächst auf einer internen Universitätskonferenz am 27. Mai 1943 beschlossen. Die Konferenz führte zur Erstellung eines Berichts, in dem die Schaffung eines Instituts für die Ausbildung und Entwicklung von Dolmetschern skizziert wurde (Ahamer 2007). Die Entstehungsgeschichte sowie die Entwicklung des Lehrplans gestalteten sich nicht reibungslos, da primär DiplomatInnen anstatt DolmetscherInnen ausgebildet wurden. Die angebotenen Kurse waren von philologischer Ausrichtung und dienten nicht der gezielten Vorbereitung auf den Beruf (Ahamer 2007: 6). Vor der Gründung dieses Instituts war es unumgänglich, mit Dozierenden aus der Sprachwissenschaft zusammenzuarbeiten und entsprechende Kurse einzurichten. Darüber hinaus ergaben sich anfängliche Probleme aufgrund des Fehlens eines geeigneten Standorts für den Aufbau des Instituts und des Mangels an wesentlichen Studienhilfen und Referenzmaterialien. Am 10. Juni 1943 wandte sich der Dekan der Philosophischen Fakultät der Universität Wien an den

Reichsminister und beantragte formell die Errichtung eines Instituts für die Dolmetscherausbildung. Der Antrag wurde schließlich im August 1943 bewilligt, und das Institut wurde zunächst an der Fakultät für Anglistik angesiedelt (Ahamer 2007). Es ist wichtig zu erwähnen, dass an der Universität Wien während des Zweiten Weltkriegs erhebliche Sparmaßnahmen durchgeführt wurden. Infolgedessen wurden seit Kriegsbeginn keine neuen akademischen Stellen geschaffen. Bereits ein Jahr später musste das Institut aufgrund der steigenden Studentenzahlen seine Einrichtungen erweitern und ausbauen, um die notwendigen Anforderungen effektiv erfüllen zu können. Der Grund für die Gründung des Instituts war der erhöhte politische Druck und die Verpflichtungen, denen das Deutsche Reich im Vergleich zu anderen europäischen Staaten ausgesetzt war (Ahamer 2007). Die Gründung eines Instituts für die Dolmetscherausbildung war zu dieser Zeit vor allem durch das große Interesse an der Südostforschung aus politischer Sicht motiviert. Wie Ahamer (2007) feststellt, war die Motivation der Gründer vor allem der Wunsch nach Status. Ihr Ziel war es, in Wien ein Universitätsinstitut zu errichten, das eine ähnliche Größe wie das bereits bestehende Heidelberger Institut haben sollte.

Die *École d'interprètes de Genève*, die 1941 gegründet wurde und heute als Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Genf bekannt ist, ist die älteste Einrichtung in der Schweiz, die eine formale akademische Ausbildung für ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen auf Universitätsniveau anbietet<sup>2</sup> (Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Genf n.d.). Die Stadt Genf ist seit langem ein zentraler Knotenpunkt für diplomatische Angelegenheiten und dient als Treffpunkt für Regierungsvertretungen aus der ganzen Welt. Nach dem Ende des Ersten Weltkriegs gewann die Stadt aufgrund der zunehmenden Verflechtung der internationalen Politik noch mehr an Bedeutung für die globalen Diskussionen. Im Jahr 1919 gründeten die Siegermächte in Genf den Völkerbund und die Internationale Arbeitsorganisation. Genf wurde auch zu einem bedeutenden Zentrum für politische und wirtschaftliche Aktivitäten. Obwohl die Schweiz während des Zweiten Weltkriegs von einer Invasion verschont blieb, wurde die soziale und politische Landschaft des Landes durch die Ereignisse dieser Zeit stark geprägt.

---

<sup>2</sup> Die Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen (FTI) ist eine der ältesten Institutionen der Welt. Die 1941 als *Ecole d'interprètes de Genève* (EIG) gegründete Institution wurde 1972 in *École de traduction et d'interprétation* (Hochschule für Übersetzen und Dolmetschen - ETI) umbenannt, als ein Studiengang für Übersetzen hinzugefügt wurde. Im Jahr 2011 änderte sie ihren Namen weiter in Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen (Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Genf n.d.).

Zum Zeitpunkt der Gründung der École d'interprètes stand die Schweiz unter dem Vollmachtenregime und einem Notstandsgesetz, das in Krisenzeiten zum Schutz des Landes und zur Wahrung seiner Neutralität erlassen wurde (Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Genf n.d.). In dieser Zeit der Krise und der politischen Spannungen zeigte sich, dass ein wachsender Bedarf an SprachmittlerInnen bestand, um die Kommunikation mit ausländischen politischen Akteuren und Kulturen zu erleichtern. Daher wurden an einer Universität rasch die notwendigen Grundlagen für eine professionelle Ausbildung von DolmetscherInnen geschaffen. Die Schweiz war stets bestrebt, ihre politische Neutralität zu wahren. Die Erleichterung einer reibungslosen Kommunikation mit politischen Verbündeten und Gegnern mit Hilfe von qualifizierten ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen war ein wichtiger Schritt auf dem Weg zur politischen Autonomie, die als entscheidende Grundlage für die Unparteilichkeit angesehen werden kann. In Anbetracht der Stellung Genfs in der internationalen Politik ist es nur logisch, dass die Universität Genf das erste akademische Institut für die Ausbildung von DolmetscherInnen und später ÜbersetzerInnen gründete (Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Genf n.d.).

Die ersten drei akademischen Institute wurden für die translatorische Ausbildung innerhalb kürzester Zeit an Universitäten in Deutschland, Österreich und der Schweiz gegründet. Allerdings waren die Beweggründe für die Gründung dieser Institute in den einzelnen Ländern sehr unterschiedlich. Deutschland gründete das Institut nach dem Ersten Weltkrieg, um seine Position im internationalen Diskurs zu behaupten, während die Schweiz sich gezwungen sah, unter den schwierigen politischen Umständen des Zweiten Weltkriegs ihre Neutralität zu wahren. Zur Zeit der Gründung des Zentrums befand sich Österreich, einschließlich der Universität Wien, unter der Kontrolle des nationalsozialistischen Regimes und arbeitete aktiv an der Erfüllung der politischen Vorgaben des Deutschen Reiches (Ahamer 2007).

## **3.2. Curriculare Schwerpunkte in der Übersetzerischen Ausbildung**

### **3.2.1. Kompetenzmodell der PACTE-Gruppe**

Translationswissenschaftliche bzw. Übersetzungswissenschaftliche Studiengänge legen verschiedene Schwerpunkte im Curriculum fest, die oft den Teilkompetenzen des Kompetenzmodells der PACTE-Gruppe entsprechen. Im Kapitel 3.2.1. wird daher das

Kompetenzmodell der PACTE-Gruppe dargestellt. Die Schwerpunkte werden folglich im Kapitel 3.2.2. bis Kapitel 3.2.8. ausführlich diskutiert.

Die PACTE-Gruppe (2011: 33) beschreibt Übersetzungskompetenz als das Wissenssystem, das notwendig ist, um Übersetzungen anzufertigen. Verschiedene miteinander verknüpfte Teilfähigkeiten sowie eine wichtige strategische Komponente stellen die Übersetzungskompetenz dar. Die Auffassung ist, dass Übersetzungskompetenz als Expertise anzusehen ist. Es ist anzumerken, dass die Übersetzungskompetenz prozedurales und nicht deklaratives Wissen darstellt. Das Kompetenzmodell der Übersetzungskompetenz beinhaltet infolgedessen fünf Teilkompetenzen sowie psycho-physiologische Elemente:

1. Bilingual sub-competence. Predominantly procedural knowledge required to communicate in two languages. It comprises pragmatic, socio-linguistic, textual, grammatical and lexical knowledge.
2. Extra-linguistic sub-competence. Predominantly declarative knowledge, both implicit and explicit. It comprises general world knowledge, domain-specific knowledge, bicultural and encyclopaedic knowledge.
3. Knowledge about translation. Predominantly declarative knowledge, both implicit and explicit, about translation and aspects of the profession. It comprises knowledge about how translation functions and knowledge about professional translation practice.
4. Instrumental sub-competence. Predominantly procedural knowledge related to the use of documentation resources and information and communication technologies applied to translation (dictionaries of all kinds, encyclopaedias, grammars, style books, parallel texts, electronic corpora, search engines, etc.).
5. Strategic sub-competence. Procedural knowledge to guarantee the efficiency of the translation process and solve problems encountered. This sub-competence serves to control the translation process. Its function is to plan the process and carry out the translation project selecting the most appropriate method; evaluate the process and the partial results obtained in relation to the final purpose; activate the different sub-competences and compensate for any shortcomings; and identify translation problems and apply procedures to solve them.
6. Psycho-physiological components. Different types of cognitive and attitudinal components and psycho-motor mechanisms, including cognitive components such as memory, perception, attention and emotion; attitudinal aspects such as intellectual curiosity, perseverance, rigour, the ability to think critically, etc.; abilities such as creativity, logical reasoning, analysis and synthesis, etc. (PACTE 2011: 33)

Die Übersetzungskompetenz kann zur Lösung von Problemen genutzt werden. Die Bewältigung von Übersetzungsproblemen beinhaltet diverse kognitive Prozesse während des Übersetzungsprozesses und erfordert fortlaufende Entscheidungsfindung seitens der ÜbersetzerInnen. FachübersetzerInnen besitzen die Fähigkeit zur Problemlösung, die ein integraler Bestandteil der Übersetzungskompetenz ist. Während des Übersetzungsprozesses interagieren verschiedene Teilkompetenzen miteinander, wobei die strategische Kompetenz als

entscheidend angesehen wird, da sie für die Entscheidungsfindung und Problemlösung verantwortlich ist (PACTE 2011: 33f.).

### **3.2.2. Sprachkenntnisse**

Die Beherrschung der Sprache ist ein grundlegendes Element in der Ausbildung von ÜbersetzerInnen (Kim 2012: 107). Dazu gehört nicht nur die Beherrschung von Sprachen, sondern auch die Fähigkeit, sprachliche Nuancen in verschiedenen Situationen zu verstehen und richtig zu interpretieren. Beherrschte Sprachkenntnisse und die Fähigkeit, Inhalte präzise und kulturell anzupassen, befähigen die AbsolventInnen, professionelle Übersetzungsdienstleistungen auf hohem Niveau anzubieten (Kim 2012: 107). Studierende werden umfassend ausgebildet, um ein hohes Maß an Sprachkenntnissen in mindestens zwei Sprachen zu erreichen. Es wird nicht nur die Fähigkeit erworben, Wörter und Sätze von einer Sprache in eine andere zu übertragen, sondern auch, den Stil und das Register des Ausgangstextes beizubehalten. Sprachkenntnisse umfassen die Fähigkeit, sich in vielen Registern zurechtzufinden (Venuti 2017: 3f.). ÜbersetzerInnen müssen nicht nur über Fachwissen der zu übersetzenden Bereiche wie Medizin, Recht, Technik oder Wirtschaft in informellen und formellen Sprachregistern verfügen, sondern auch über spezifische Terminologie der jeweiligen Bereiche und deren Verwendung (PACTE 2018: 130).

### **3.2.3. Fachwissen und Terminologie**

Das Fachwissen der zu übersetzenden Bereiche ist ein anderer zentraler Pfeiler in der Ausbildung von FachübersetzerInnen, da es darauf abzielt, den Studierenden vertiefte Kenntnisse in spezifischen Fachbereichen zu vermitteln. Dieses Fachwissen ist von entscheidender Bedeutung, da ÜbersetzerInnen nicht nur sprachliche VermittlerInnen sind, sondern auch in der Lage sein sollen, die Terminologie und spezifischen Kontexte unterschiedlicher Fachbereiche präzise zu verstehen und zu übertragen (PACTE 2018: 130).

Die Ausbildung der FachübersetzerInnen beinhaltet daher die Einarbeitung in die Terminologie und Konventionen von Fachbereichen wie beispielsweise Medizin, Technik, Recht oder Wirtschaft. (PACTE 2018: 130). Die Auseinandersetzung mit Fachliteratur, Gesetzen, wissenschaftlichen Artikeln oder technischen Handbüchern ermöglicht den Studierenden, sich mit den spezifischen Herausforderungen vertraut zu machen, die jeder Fachbereich mit sich

bringt. Dabei wird nicht nur die sprachliche, sondern auch die inhaltliche Genauigkeit bei der Übersetzung betont (PACTE 2018: 130). Ein weiterer Schwerpunkt liegt auf der Entwicklung von Recherche- und Selbstlernkompetenzen. ÜbersetzerInnen sollen in der Lage sein, eigenständig Informationen zu beschaffen und sich fortlaufend über Entwicklungen in den Fachbereichen auf dem Laufenden zu halten. Dies schließt die Fähigkeit ein, mit Fachleuten zu kommunizieren, um Unklarheiten zu klären und Verständnis zu vertiefen (PACTE 2018: 130).

### **3.2.4. Übersetzungspraxis**

Die Übersetzungspraxis ist ein wesentlicher Bestandteil der Ausbildung von ÜbersetzerInnen. Durch praxisorientierte Übungen, simulierte Projekte und realitätsnahe Situationen werden die Studierenden in die Lage versetzt, ihre Übersetzungsfähigkeiten zu entwickeln und zu verbessern (Hofer 2009: 96f.; Massardier-Kenney 2017: 32f.). Die Anwendung der Methode Deliberate Practice ist eine entscheidende Komponente dieses Prozesses. In Bezug auf die Übersetzungspraxis bedeutet dies, dass sich die Studierenden nicht nur mit allgemeinen Übersetzungsaufgaben befassen, sondern auch mit der gezielten Entwicklung ihrer Fähigkeiten, um sich kontinuierlich zu verbessern (Hofer 2009: 96f.; Massardier-Kenney 2017: 32f.).

Ein weiterer wesentlicher Aspekt für eine erfolgreiche Übersetzungspraxis ist die kritische Bewertung der eigenen Übersetzungen. Die Studierenden sind angehalten, ihre Arbeit gründlich zu analysieren und eventuelle Mängel zu erkennen. Durch diesen Prozess der selbstkritischen Reflexion können sich die Studierenden auf die Möglichkeiten konzentrieren, die ihre Übersetzungsfähigkeiten verbessern. Durch das Feedback der Dozierenden erhalten die Studierenden wertvolle Einblicke in die optimalen Methoden und erhalten genaue Hinweise zur Verbesserung ihrer Fähigkeiten. Diese Interaktion erleichtert die gezielte Aneignung von Wissen und fördert die persönliche Entwicklung (Shreve 2006: 34). Darüber hinaus umfasst die Übersetzungspraxis gezielte Übungen, die auf bestimmte Hindernisse abzielen und diese beseitigen. Diese Übungen könnten sich z.B. auf die Terminologiarbeit konzentrieren, indem die Studierenden eine umfassende Datenbank mit Fachausdrücken erstellen. Ein weiterer Schwerpunkt ist die Einbindung von Authentizität in die Übungen. Durch die Bearbeitung von realen oder realitätsnahen Übersetzungsaufgaben, die echte Schwierigkeiten widerspiegeln, können die Studierenden ihre Fähigkeiten in einer Umgebung verfeinern, die ihrer zukünftigen beruflichen Tätigkeit sehr nahekommt (Shreve 2006: 30f.).

### **3.2.5. Übersetzungstechnologien**

Die Einbindung von Übersetzungstechnologien, insbesondere von computergestützten Übersetzungstools (CAT-Tools), gewinnt in der Ausbildung von ÜbersetzerInnen zunehmend an Bedeutung. CAT-Tools bieten eine Reihe von Funktionen zur Verbesserung und Standardisierung des Übersetzungsprozesses (PACTE 2018: 131). Ein Hauptmerkmal von CAT-Tools ist die Möglichkeit, ein Translation Memory (TM) zu verwenden. Dabei handelt es sich um eine Datenbank, in der bereits übersetzte Sätze und Phrasen gespeichert werden. Während des Übersetzungsprozesses werden diese Teile angezeigt, falls vergleichbare Abschnitte wieder auftauchen. Dadurch wird die Einheitlichkeit des Übersetzungsprozesses gefördert und gleichzeitig der Zeitaufwand reduziert (PACTE 2018: 131). Die Terminologieverwaltung ist eine weitere wichtige Funktion von CAT-Tools. ÜbersetzerInnen haben die Möglichkeit, ihre eigenen Terminologiedatenbanken zu erstellen, um die Verwendung einheitlicher Begriffe zu gewährleisten. Dies ist besonders wichtig bei Übersetzungen, die Fachwissen erfordern (PACTE 2018: 131). Die Studierenden werden im Aufbau und in der Verwaltung ihrer eigenen Datenbank ausgebildet und sollen sie im Übersetzungsprozess einsetzen können. CAT-Tools ermöglichen darüber hinaus kollaboratives Arbeiten mehrerer ÜbersetzerInnen an einem einzigen Dokument. Verschiedene ÜbersetzerInnen arbeiten häufig an gemeinsamen Aufgaben eines großen Übersetzungsprojekts in einem professionellen Umfeld zusammen. Die Studierenden erwerben die notwendigen Fähigkeiten, um diese kollaborativen Funktionen zu nutzen, um effizient im Team zu arbeiten und sich an gemeinsamen Übersetzungsprojekten zu beteiligen (PACTE 2018: 131).

### **3.2.6. Interkulturelles Wissen**

Interkulturelle Kompetenz ist ein wesentlicher Bestandteil der Übersetzerausbildung, da sie über die sprachliche Übersetzung hinausgeht und ein tiefes Verständnis für kulturelle Unterschiede und Nuancen erfordert (PACTE 2018: 130). In einer von Globalisierung geprägten Gesellschaft, in der Kontakte über nationale Grenzen und kulturelle Unterschiede hinweg stattfinden, ist die Fähigkeit zur interkulturellen Kommunikation von entscheidender Bedeutung. Zur Entwicklung interkultureller Kompetenz gehört die aktive Auseinandersetzung mit gesellschaftlichen Normen, Überzeugungen, Traditionen und kulturellen Gegebenheiten, die die Grundlagen einer Sprache beeinflussen (PACTE 2018: 130). Interkulturelles Wissen umfasst

auch die Fähigkeit zur kritischen Reflexion über kulturelle Stereotypen und Vorurteile. Die Studierenden werden dazu angehalten, ihre eigenen kulturellen Standpunkte kritisch zu hinterfragen und zu erkennen, wie sich diese Standpunkte auf ihre Übersetzungsentscheidungen auswirken können (PACTE 2018: 130).

Von ÜbersetzerInnen wird verlangt, dass sie nicht nur die wörtlichen Bedeutungen, sondern auch die kulturellen Nuancen und die zugrunde liegenden Implikationen in ihre Übersetzungen aufnehmen (Colina & Venuti 2017: 205). Dies ist von entscheidender Bedeutung, um Fehlinterpretationen zu vermeiden und den eigentlichen Zweck des ursprünglichen Inhalts zu erhalten. Die Studierenden werden geschult, um die Fähigkeit zu entwickeln, kulturelle Gegebenheiten zu erkennen und in ihre Übersetzungen zu integrieren. Dies kann die Untersuchung kultureller Erscheinungsformen von Höflichkeit, Anredeformen, idiomatischen Ausdrücken und kulturellen Anspielungen umfassen. Ein vertieftes Verständnis dieser Elemente versetzt Studierenden in die Lage, Texte nicht nur sprachlich korrekt, sondern auch kulturell angemessen wiederzugeben (PACTE 2018: 130).

### **3.2.7. Projektmanagement**

Projektmanagement spielt in der Ausbildung von ÜbersetzerInnen eine entscheidende Rolle, da es sie befähigt, Übersetzungsaufträge großen Umfangs effektiv zu organisieren und erfolgreich durchzuführen. Die Studierenden erwerben die Fähigkeit, Projektmanagementtechniken und -ressourcen effektiv zu nutzen, um den gesamten Übersetzungsprozess zu überwachen, angefangen bei der ersten Anfrage des Kunden bis hin zur Lieferung des endgültigen Ergebnisses (Plaza-Lara 2022: 203). Effiziente Projektplanung ist ein entscheidender Aspekt des Projektmanagements. Dazu gehört die Verteilung von Zeit, Arbeitskräften und technischen Ressourcen, um die rechtzeitige und qualitativ hochwertige Fertigstellung von Übersetzungsprojekten zu gewährleisten. Dazu ist es notwendig, den Umfang der Aufgaben genau zu bewerten, eindeutige Ziele festzulegen und die verschiedenen Phasen der Arbeit strategisch zu organisieren (Plaza-Lara 2022: 204ff.). Im übersetzungsrelevanten Projektmanagement werden moderne Technologien wie CAT-Tools und Kollaborationsplattformen eingesetzt. Die Studierenden entwickeln die Fähigkeit, diese Technologien kompetent zu nutzen, um die Effizienz der Arbeitsabläufe zu verbessern und eine reibungslose Zusammenarbeit im Team zu ermöglichen (Plaza-Lara 2022: 204ff.).

### **3.2.8. Translationswissenschaftliche Theorien und wissenschaftliche Arbeiten**

Translationswissenschaftliche Theorien sind ein integraler Bestandteil der akademischen Ausbildung. Gile (2009: 16ff.) unterstreicht die Bedeutung von theoretischen Schwerpunkten in der Ausbildung von ÜbersetzerInnen, insbesondere für Studierende, die mit Herausforderungen oder Unsicherheiten konfrontiert sind. Das Hauptziel eines theoretischen Moduls im Studium ist es, ein umfassenderes Verständnis für die Disziplin des Übersetzens in ihrer Gesamtheit zu erlangen. Dazu gehören das Verstehen spezifischer Sachverhalte, das Erfassen Herausforderungen des Übersetzens und das Verstehen der beim Übersetzen eingesetzten Strategien und Taktiken. Durch den Erwerb eines grundlegenden theoretischen Verständnisses können die Studierenden ihre Fähigkeiten schneller und umfassender verbessern und auch strategische oder taktische Fehler beim Übersetzen von vornherein vermeiden. Sie sollen in der Lage sein, geeignete strategische Ansätze zu wählen und ihre Aktivitäten und die möglichen Ergebnisse in ungewohnten Situationen zu bewerten. Unabhängig von der Bedeutung praktischer Fähigkeiten und Fertigkeiten für die künftige berufliche Laufbahn ist die Einbeziehung wissenschaftlich fundierter theoretischer Informationen als integraler Bestandteil der akademischen Ausbildung unabdingbar (Arrojo 2013: 126f.).

Das Verfassen wissenschaftlicher Arbeiten ist ein fester Bestandteil fast aller Universitätsstudiengänge und damit auch ein fester Bestandteil der akademischen Ausbildung für angehende ÜbersetzerInnen. Studierende entwickeln im Laufe ihres Studiums grundlegende Fähigkeiten, komplizierte wissenschaftliche Themen in ihrem Fachbereich selbständig zu erfassen, spezifische Themen in schriftlicher Form unter Verwendung eines wissenschaftlich rigorosen Ansatzes effektiv zu behandeln und durch gezielte Forschungsbemühungen neue Forschungsfragen für eine bestimmte wissenschaftliche Disziplin zu formulieren (Malena & Penrod 2017: 127ff.; von Flotow 2017: 50f.). Studierende sollen in der Lage sein, Zusammenhänge zwischen bereits vorhandenen wissenschaftlichen Erkenntnissen und Theorien herzustellen, Vergleiche anzustellen und diese einer kritischen Analyse zu unterziehen. Durch den Erwerb dieser Fähigkeiten haben Studierende die wesentliche Möglichkeit, eine wissenschaftliche Tätigkeit in ihrem Fachbereich auszuüben und auch nach Abschluss ihres Studiums mit den aktuellen wissenschaftlichen Fortschritten und Anliegen in ihrem Fachbereich Schritt zu halten. Darüber hinaus können Studierende die in diesem Fachbereich erworbenen Forschungskompetenzen und Arbeitsmethoden nutzen, um sich auf Übersetzungsaufträge in

ihrer zukünftigen beruflichen Tätigkeit vorzubereiten (Hofer 2009: 96; Massardier-Kenney 2017: 37f.; von Flotow 2017: 50f.).

## **IV. Chinesisch als Arbeitssprache in der translatorischen Ausbildung im DACH-Raum**

Kapitel IV. beschäftigt sich mit der Ausbildung deutsche-chinesischer ÜbersetzerInnen. Als Erstes wird die Entwicklung der Ausbildung von ÜbersetzerInnen mit dem Sprachpaar Deutsch-Chinesisch diskutiert. Danach werden fünf translationswissenschaftliche Studiengänge mit Chinesisch als Arbeitssprache im DACH-Raum präsentiert, die die Forschungsgegenstände dieser Arbeit darstellen. Translationswissenschaftliche Institutionen entwickeln sich im Laufe der Zeit, um den Anforderungen des ständig wachsenden Umfelds der globalen Kommunikation und der interkulturellen Zusammenarbeit in der heutigen Welt gerecht zu werden. Die wachsende Bedeutung Chinas in der Weltpolitik und im Welthandel macht deutlich, dass es von Bedeutung und Interesse der deutschsprachigen Länder ist, FachübersetzerInnen auszubilden, die chinesische Sprache auf hohem Niveau beherrschen und ein tiefes Verständnis für die chinesische Kultur haben (Kupfer 2001: 412f.).

### **4.1. Entwicklung der Ausbildung deutscher-chinesischer ÜbersetzerInnen**

Die universitäre Ausbildung von ÜbersetzerInnen mit dem Sprachpaar Deutsch- Chinesisch kann als eine relativ neue Entwicklung betrachtet werden, die sich erst im Zuge der veränderten Weltlage im späten 20. Jahrhundert und mit der Verlagerung des politisch-wirtschaftlichen Schwergewichtes nach Ostasien im 21. Jahrhundert ergab (Kupfer 2001: 412). Bemerkenswert ist dabei die Stellung der Chinawissenschaften in Deutschland, die nicht nur die vielleicht bedeutendste Tradition in der westlichen Welt aufzuweisen hat, sondern in den letzten Jahren auch bei der Ausbildung von ÜbersetzerInnen mit Chinesisch als Arbeitssprache eine bedeutsame Rolle übernommen hat. Gerade wegen dieser Tradition und alt eingefahrener Position lassen sich jedoch seit rund zwei Jahrzehnten in der Sinologie, wie auch in den gesamten Asienwissenschaften, Umstrukturierungen und Neuorientierungen feststellen (Kupfer 2001: 412).

Die sinologischen Institute im deutschsprachigen Raum befinden sich seit den 1980er Jahren in einem tiefgreifenden Wandel, der die sich verändernde Dynamik in den globalen Beziehungen und die zunehmende Bedeutung des heutigen China widerspiegelt (Kupfer 2001: 414). Historisch waren die sinologischen Institute dem Studium des klassischen Chinesisch

gewidmet, sie passen derzeit jedoch ihre Prioritäten an die Bedürfnisse der modernen Welt an. Dazu gehört eine stärkere Betonung des Unterrichts in modernem Chinesisch und insbesondere die Ausbildung von ÜbersetzerInnen mit Chinesisch als Arbeitssprache (Kupfer 2001: 414f.).

Die Sinologie im deutschsprachigen Raum hat eine lange Geschichte, die ihren Ursprung im 19. Jahrhundert hat. Sie konzentriert sich auf die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit der alten chinesischen Sprache, Literatur und Kultur. Mit dem Fortschreiten des 20. Jahrhunderts und den bedeutenden politischen und wirtschaftlichen Veränderungen in China begann sich das Feld der Sinologie jedoch zu wandeln (Kupfer 2001: 414f.). Der Aufstieg Chinas zu globaler wirtschaftlicher Bedeutung in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts war ein wesentlicher Wendepunkt, der das Land zu einem wichtigen Akteur in internationalen Angelegenheiten machte. Die in den späten 1970er Jahren eingeleitete Reform- und Öffnungspolitik katapultierte China in eine moderne Ära, die eine Neubewertung der akademischen Schwerpunkte der Sinologie erforderte. Mit dem zunehmenden Einfluss Chinas entstand ein Bedarf an Fachkräften, die die zeitgenössische chinesische Sprache und Kultur beherrschen (Kupfer 2001: 415). Die Entwicklung der sinologischen Institute im DACH-Raum, die sich von einer primären Betonung der traditionellen Sinologie auf die modernen Chinastudien und die Ausbildung von Deutsch-Chinesisch-ÜbersetzerInnen verlagern, verdeutlicht das Potenzial akademischer Einrichtungen, sich den aktuellen Bedürfnissen anzupassen und diese zu erfüllen (Kupfer 2001: 418).

Auch wenn die Umstellung auf die Ausbildung von Deutsch-Chinesisch-ÜbersetzerInnen mit Schwierigkeiten wie die Anpassung des Curriculums und die Sicherstellung qualifizierter Lehrkräfte verbunden ist, sind die potenziellen Vorteile beträchtlich (Kupfer 2001: 416f.). AbsolventInnen mit Übersetzungskompetenz und einem profunden Verständnis des heutigen Chinas tragen nicht nur zu sprachorientierten Berufen bei, sondern spielen auch eine zentrale Rolle bei der Verbesserung der diplomatischen, wirtschaftlichen und kulturellen Beziehungen zwischen China und den deutschsprachigen Ländern (Kupfer 2001: 416f.).

Im Jahr 1984 wurde die Arbeitsgemeinschaft Chinesisch mit Sitz in Germersheim gegründet, die drei Jahre später im Jahr 1987 in Fachverband Chinesisch umbenannt wurde. Der Fachverband Chinesisch strebt die Optimierung des Chinesischunterrichts im DACH-Raum sowie die Förderung des Verständnisses für die chinesische Sprache und Kultur an. In diesem

Zusammenhang verfolgt der Verband diverse Aufgaben und Ziele, die von essenzieller Relevanz für die Entwicklung und Anerkennung des Chinesischen als Fremdsprache sind (Fachverband Chinesisch n.d.). In diesem Kontext bringt der Fachverband jährlich die Fachzeitschrift „CHUN – Chinesischunterricht“ zu verschiedenen sprachwissenschaftlichen und didaktischen Themen des Chinesischen (Fachverband Chinesisch n.d.). Darunter wurden die didaktischen Aspekte des Übersetzungsunterrichts hinsichtlich des Sprachpaars Deutsch-Chinesisch aufgegriffen und bekam vor allem vor und kurz nach der Jahrtausendwende viel Aufmerksamkeit (Chiao 2015; Kautz 1989, 1997, 2000, 2002; Kupfer 1989; Müller 1998; Reinhold 1989; Richter 1989; Rösler 2015).

## **4.2. MA Translation, Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft (FTSK), Universität Mainz**

Der Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft (FTSK) der Johannes Gutenberg-Universität Mainz ist eine akademische Einrichtung, die sich der Erforschung und Lehre von Translation, Sprache und Kultur widmet. Mit zahlreichen angebotenen Studiengängen und Forschungsbereichen bietet der Fachbereich eine umfassende akademische Ausbildung und fördert innovative Forschung auf dem Gebiet der Translationswissenschaft. Die Gründung der Staatlichen Dolmetscherhochschule Germersheim im Jahr 1947 durch Verfügung des Oberkommandos der französischen Besatzungszone sowie ihre Integration in das Auslands- und Dolmetscherinstitut (ADI) im Jahr 1949 an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz, die drei Jahre zuvor wiedereröffnet wurde, sind von besonderer Bedeutung. Der FTSK ist der einzige Fachbereich der Johannes Gutenberg-Universität Mainz, der sich außerhalb von Mainz befindet, genauer gesagt 110 Kilometer südlich davon im südpfälzischen Germersheim (Bündnis für Familie Heidelberg n.d.).

Erstmalig wurde im Wintersemester 1980/81 hier am damaligen Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft (FASK), der nun den Namen Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft (FTSK) trägt, das Fach Chinesisch für Diplom-ÜbersetzerInnen in der Bundesrepublik Deutschland eingeführt. Allerdings wurde es zunächst nur als Zweitfachsprache angeboten. Der Aufschwung der Abteilung, der durch die damalige China-Welle ausgelöst wurde, führte zu einem deutlichen Anstieg der Studierendenzahlen. Bis zum Wintersemester 1988/89 erreichte die Gesamtzahl der Studierenden

165. Die Einführung einer spezialisierten Fachrichtung für modernes Chinesisch war zu dieser Zeit eine Neuheit in der deutschen und westeuropäischen Sinologie und zog InteressentInnen aus dem gesamten Bundesgebiet und dem angrenzenden Ausland an. Die Kurse des Grundstudiums hatten zeitweise 50 bis 60 Studienanfänger. Ab Mitte der 1980er Jahre kamen immer mehr Studierende aus China hinzu, die Deutsch als Hauptfach und in der Regel Englisch als Nebenfach belegten und gemeinsam mit den deutschen Studierenden die Übersetzungsübungen Deutsch-Chinesisch/Chinesisch-Deutsch in der Abteilung für Chinesisch besuchten (Kupfer 2001: 418). Im Wintersemester 2023/24 trat das neue Curriculum in Kraft. Die Modellierung der Studiengänge wurde durch die curriculare Reform vereinheitlicht, um Synergien zwischen Arbeitsbereichen verschiedener Sprachen besser zu nutzen. Der Arbeitsbereich Chinesisch wie andere Arbeitsbereiche war an den Diskussionen zur Konzeption des neuen Curriculums beteiligt (Johannes Gutenberg-Universität Mainz 2023).

Der FTSK war bis zur Einführung des neuen Curriculums im Wintersemester 2023/24 neben dem Departement Angewandte Linguistik an der ZHAW eins der zwei translationswissenschaftlichen Institutionen im DACH-Raum, die eine Eignungsprüfung vor dem Studium durchführten. Die Eignungsprüfung zielte darauf ab, Bewerber anzuziehen, die sicher waren, dass ihre Chinesischkenntnisse für das Studium ausreichend waren. Die Voraussetzung für die Anmeldung zur Eignungsprüfung war das Sprachniveau C1 der GER<sup>3</sup>. Die neue Prüfungsordnung sieht seit deren Inkrafttreten keine Eignungsprüfung mehr vor (Johannes Gutenberg-Universität Mainz 2023).

### **4.3. MA Translation, SDI München**

Die meisten Masterstudiengänge am Sprachen & Dolmetscher Institut München (SDI) legen ihren Schwerpunkt auf den Fachbereich Translation. Konkret können MA Translation sowie MA Konferenzdolmetschen als Vollzeitstudium studiert werden, während MA Post-Editing & Qualitätsmanagement und der MA Translation Management als weiterbildende Studienfächer gedacht sind (SDI München n.d.). Das SDI München stellt eine private, aber staatlich anerkannte

---

<sup>3</sup> Der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen (GER) befasst sich mit der Beurteilung von Fortschritten in den Lernerfolgen bezüglich einer Fremdsprache. Ziel ist, die verschiedenen europäischen Sprachzertifikate miteinander vergleichbar zu machen und einen Maßstab für den Erwerb von Sprachkenntnissen zu schaffen. Insgesamt wird das Sprachniveau in 6 Stufen (A1, A2, B1, B2, C1, C2) unterteilt, wobei A1 das anfängliche und C2 das höchste Niveau repräsentiert (Goethe-Institut, n.d.).

Fachakademie und Berufsfachschule für Fremdsprachenberufe dar, die die Ausbildung von FachübersetzerInnen DolmetscherInnen unter anderem zum Ziel hat. Seit dem Jahr 2007 fungiert das SDI darüber hinaus als Trägergesellschaft einer privaten, staatlich anerkannten Fachhochschule, der Internationalen Hochschule SDI München (SDI München n.d.). Als es als Fachakademie etabliert wurde, bot es zu jener Zeit einen dreijährigen Diplomstudiengang an, der mit einer Abschlussprüfung abschloss. In Bayern fehlten zu dieser Zeit noch FachübersetzerInnen und DolmetscherInnen mit Chinesisch als Arbeitssprache, weswegen der damalige bayerische Ministerpräsident Johann Strauß entschied, dass die Abschlussprüfung des SDI gleichwertig als die staatliche Prüfung für ÜbersetzerInnen anerkannt wurde (SDI München n.d.).

Im Wintersemester 2006/07 wurde die Errichtung einer Universität genehmigt, und das Diplomstudium wurde in ein Bachelorstudium umgewandelt. Im Jahre 2018/19 wurde der Masterstudiengang Translation eingeführt. Jedoch nahmen die ersten Studierenden erst im Wintersemester 2022/23 ihr Masterstudium auf (SDI München n.d.). Der Masterstudiengang umfasst neben Fachübersetzen übersetzungsrelevante Bereiche wie Übersetzungsprojektmanagement und maschinengestütztes Übersetzen (SDI München n.d.).

#### **4.4. MA Asienwissenschaften mit Schwerpunkt Chinesische Sprache und Translation, Institut für Orient- und Asienwissenschaften (IOA), Universität Bonn**

Der Masterstudiengang Asienwissenschaften mit Schwerpunkt Chinesische Sprache und Translation begann im Wintersemester 2013 an der Universität Bonn. Davor war dieser am Seminar für Orientalische Sprachen (SOS) und nach dessen Umstrukturierung an der Abteilung für Orientalische und Asiatische Sprachen (AOAS) angesiedelt. Das SOS wurde nach dem Zweiten Weltkrieg in Bonn neu gegründet und hat seinen Ursprung in Berlin. Es entstand 1887 an der Berliner Friedrich-Wilhelms-Universität, die seit 1949 als Humboldt-Universität zu Berlin bekannt ist (Institut für Orient- und Asienwissenschaften, Universität Bonn n.d.). Nach dem Zweiten Weltkrieg entstanden spezialisierte Lehr- und Forschungseinrichtungen in Ost- und Westdeutschland, die viele Funktionen des SOS übernahmen. Dennoch blieb der Bedarf an gezielter Sprachausbildung bestehen. Daher wurde das SOS im Jahr 1959 an der Universität

Bonn neu gegründet. Trotz des veränderten Umfelds konnte das SOS jedoch nicht die Bedeutung seines Berliner Vorgängers erreichen (Institut für Orient- und Asienwissenschaften, Universität Bonn n.d.). Mit Unterstützung des Auswärtigen Amtes fand am SOS die Sprachausbildung für Studierende der orientalischen Fächer und externe HörerInnen statt, darunter auch Angehörige des diplomatischen Dienstes, die ein „Einsprachen-Diplom“ erwerben konnten. Es existierte von 1981 bis 2004 ein translationswissenschaftlicher Diplomstudiengang unter dem Namen „Übersetzen – Sprachen des Nahen, Mittleren und Fernen Ostens“. Dieser umfasste 2003 insgesamt 984 Studenten in den Sprachen Arabisch, Chinesisch, Indonesisch, Japanisch, Koreanisch, Persisch, Türkisch und Vietnamesisch (Institut für Orient- und Asienwissenschaften, Universität Bonn n.d.). Im Jahr 2006 wurde das SOS schließlich als Abteilung für Orientalische und Asiatische Sprachen (AOAS) in das Institut für Orient- und Asienwissenschaften (IOA) der Universität Bonn integriert. Der Übersetzerische Diplomstudiengang wurde als Masterstudiengang fortgeführt. Im Jahr 2012 wurde die AOAS jedoch aufgelöst, und die Sprachausbildung wurde in die Studiengänge der jeweiligen Philologien einzelner Sprachen eingegliedert. Es entwickelte sich eine sprachspezifische Zusammenarbeit mit philologischen Fakultäten. Jedoch wurden nicht alle ursprünglich am SOS unterrichteten Sprachen angeboten. Japanisch und Arabisch wurden jeweils bis 2018 bzw. 2019 als Arbeitssprache unterrichtet. Seitdem bleibt Chinesisch die einzige Sprache, die noch im Rahmen des Masterstudiums „Asienwissenschaften mit Schwerpunkt Chinesische Sprache und Translation“ studiert werden kann (Institut für Orient- und Asienwissenschaften, Universität Bonn n.d.).

2018 wurde das Curriculum wegen der Reakkreditierung des Studiengangs überarbeitet, wobei jedoch kaum Veränderungen vorgenommen wurden. Das seitdem gültige Curriculum beinhaltet neben Übersetzungspraktischen Modulen sprachwissenschaftliche, Übersetzungswissenschaftliche und geschichtliche Module. Geschichtliche Module behandeln verschiedene geschichtliche Epochen der chinesischen Geschichte (Institut für Orient- und Asienwissenschaften, Universität Bonn n.d.).

#### **4.5. MA Translation, Zentrum für Translationswissenschaft (ZTW), Universität Wien**

Das heutige Zentrum für Translationswissenschaft (ZTW) wurde im Jahr 1943 ins Leben gerufen (näheres im Kapitel 3.1.). Im Jahr 1946 wurde eine staatliche Verordnung erlassen, die einen

umfassenden Lehrplan für die Ausbildung von ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen vorschrieb. Dieser Lehrplan erstreckte sich über einen Zeitraum von dreieinhalb Jahren. In den ersten fünf Semestern waren verschiedene Kurse in Sprach- und Landeskunde sowie Übersetzungspraxis vorgesehen. Nach erfolgreichem Abschluss dieser fünf Semester erhielten die Studierenden ein Übersetzerdiplom. Anschließend waren noch zwei weitere Semester erforderlich, um das Dolmetscherdiplom zu erlangen. Dieses spezifische Curriculum für Übersetzer und Dolmetscher blieb bis Anfang der 1970er Jahre unverändert (Pöchhacker 2019: 143). Im Jahre 2007 erfolgte eine umfassende Überarbeitung sowohl der Studienpläne als auch der Studienbezeichnungen. Die Bakkalaureats- und Masterstudien wurden durch Bachelor- und Masterstudien ersetzt. Des Weiteren wurden die bisher gebräuchlichen Termini „Mutter- oder Bildungssprache“ sowie „erste und zweite Fremdsprache“ durch die Bezeichnungen A-, B- und C-Sprache ersetzt (Mitteilungsblatt der Universität Wien 184/33 33 2007: 1ff.).

Im Rahmen der Umstrukturierung der Studiengänge wurden die vier Masterstudien zu zwei Masterstudien mit jeweils zwei Schwerpunkten transformiert. Im spezifischen Kontext des Masterstudiums Übersetzen bestand die Möglichkeit, zwischen den Schwerpunkten Fachübersetzen und Sprachindustrie sowie Übersetzen in Literatur – Medien – Kunst zu wählen. Um sich für die Einschreibung qualifizieren zu können, war das Beherrschen von mindestens zwei Arbeitssprachen erforderlich, nämlich der Muttersprache oder Bildungssprache als A-Sprache sowie mindestens einer weiteren Fremdsprache als B-Sprache (Mitteilungsblatt der Universität Wien 184/33 33 2007: 1ff.). Im Zuge der Umstrukturierung wurde Chinesisch zum ersten Mal als Arbeitssprache im Bachelorstudium und später im Jahr 2012 auch im Masterstudium angeboten. Im Jahr 2014 wurde Chinesisch jedoch aus dem Curriculum des Bachelorstudiums gestrichen. Seitdem kann Chinesisch nur im Masterstudium studiert werden (Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien n.d.).

Seit Oktober 2015 wird nur das Masterstudium Translation mit vier Schwerpunktbereichen angeboten. Diese Schwerpunkte umfassen Fachübersetzen und Sprachindustrie, Übersetzen in Literatur – Medien – Kunst, Dialogdolmetschen und Konferenzdolmetschen. Mit Ausnahme des Konferenzdolmetschens besteht die Möglichkeit, jeden Schwerpunkt mit einer einzigen Fremdsprache oder aber auch mit zwei Fremdsprachen zu studieren. Zur Zulassung zum Masterstudium müssen die erforderlichen Sprachniveaus in allen gewählten Sprachen auf drei verschiedene Arten nachgewiesen werden. Es besteht die

Möglichkeit, 36 ECTS<sup>4</sup>-Punkte aus sprachspezifischen Lehrveranstaltungen eines abgeschlossenen Studiums vorzulegen, einen Studienabschluss an einer Universität, an der die gewählte Arbeitssprache als Bildungs- oder Unterrichtssprache verwendet wurde, oder ein Zertifikat über das Sprachniveau C2 der GER (Mitteilungsblatt der Universität Wien 196/27 2015: 1ff.). Studierende mit Chinesisch als einer der Arbeitssprachen können zurzeit nur die übersetzungswissenschaftlichen Schwerpunkte belegen. Im dolmetschwissenschaftlichen Schwerpunkt Dialogdolmetschen wurde Chinesisch zwischen 2016 und 2020 angeboten (Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien n.d.).

#### **4.6. MA Angewandte Linguistik Vertiefung Fachübersetzen, Departement Angewandte Linguistik, Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften (ZHAW)**

Das Departement für Angewandte Linguistik hat seine Ursprünge in der Dolmetscherschule Zürich (DOZ), die aus dem „Freien Lyceum, Schule für sprachliche und allgemeine Bildung“ hervorging, das im Jahr 1946 gegründet wurde. Der Forschungsfokus des Departments liegt auf zentralen Fragestellungen im Bereich der Sprache, Kommunikation und Medien, mit dem Ziel, die Angewandte Linguistik für Wirtschaft und Gesellschaft nutzbringend einzusetzen (Departement Angewandte Linguistik, ZHAW n.d.). Im Jahr 2000 erfolgte die Integration der Dolmetscherschule in die Zürcher Hochschule Winterthur ZHW, die im September 2007 zur Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften (ZHAW) erweitert wurde. Die ZHAW wurde durch die Zusammenführung der Zürcher Hochschule Winterthur (ZHW), der Hochschule Wädenswil (HSW), der Hochschule für Angewandte Psychologie Zürich (HAP) und der Hochschule für Soziale Arbeit Zürich (HSSAZ) gegründet. Das Departement für Angewandte Linguistik stellt das einzige linguistische Fachdepartement an einer Schweizer Fachhochschule dar und zählt zu den größten seiner Art in Europa. Im Jahr 2019 erreichte das Departement

---

<sup>4</sup> Das Europäische System zur Übertragung und Akkumulierung von Studienleistungen (European Credit Transfer System, kurz ECTS) ist ein Instrument des Europäischen Hochschulraums, mit dem Studiengänge transparenter werden sollen. Es soll Studierenden bei einem Umzug von einem Land in ein anderes behilflich sein und sie dabei unterstützen, ihre akademischen Qualifikationen und Studienzeiten im Ausland anerkennen zu lassen. Das ECTS bietet die Möglichkeit, die an einer Hochschuleinrichtung erworbenen Leistungspunkte auf ein Studium an einer anderen Hochschuleinrichtung anzurechnen. ECTS-Leistungspunkte entsprechen dem Lernen auf der Grundlage von definierten Lernzielen und dem damit verbundenen Arbeitspensum (Europäische Kommission, n.d.). Im Verlauf der Arbeit wird der Begriff ECTS im Sinne von Leistungspunkten nach dem ECTS verwendet.

Angewandte Linguistik mit der Gründung des Institute of Language Competence seine gegenwärtige Struktur (Departement Angewandte Linguistik, ZHAW n.d.).

Im Rahmen der Masterstudiengänge erwerben die Studierenden Führungskompetenzen für diese Handlungsfelder und gestalten individuelle, international ausgerichtete Kompetenzprofile in den Bereichen Organisationskommunikation, Fachübersetzen und Konferenzdolmetschen (Hofer 2009: 92f.).

## **V. Studiengänge mit Chinesisch als Arbeitssprache im DACH-Raum im Vergleich**

### **5.1. Methodik**

In der vorliegenden Masterarbeit wird ein qualitativer, vergleichender Analyseansatz verwendet, um Curricula der untersuchten Masterstudiengänge zu analysieren und zu vergleichen. Die qualitative Inhaltsanalyse nach Mayring (2022) bietet sich als eine zielführende Methode im Rahmen dieser Masterarbeit an. Der methodische Rahmen beinhaltet eine eingehende zusammenfassende Inhaltsanalyse des Curriculums verschiedener translationswissenschaftlichen Studiengänge. Durch den Einsatz qualitativer Forschungsmethoden werden umfassende Einblicke in die curriculare Gestaltung des jeweiligen Studiengangs erlangt. Die Inhaltsanalyse ermöglicht eine systematische Bewertung der strukturellen und inhaltlichen Gestaltungen der Studiengänge. Der gewählte methodische Ansatz verspricht eine gründliche Analyse und Interpretation der erhobenen Daten, um die Forschungsfragen umfassend zu beantworten.

Die Arbeit basiert auf einer vergleichenden Analyse, die spezifische Studiengänge fokussiert, die Chinesisch als Arbeitssprache im deutschsprachigen Raum anbieten. Es wird eine umfassende Analyse der verschiedenen Studiengänge durchgeführt, bei der insbesondere ihre Lehrmethoden, die Struktur des Lehrplans und die Einhaltung der Voraussetzungen von Deliberate Practice im Detail betrachtet werden. Die Erkenntnisse, die gewonnen werden, sollen sowohl die Unterschiede als auch die Gemeinsamkeiten deutlich machen.

Im Rahmen einer vergleichenden Analyse der translatorischen Ausbildung mit Chinesisch als Arbeitssprache an verschiedenen Universitäten im DACH-Raum werden verschiedene relevante Aspekte deutlich. Die Zulassungsvoraussetzungen beinhalten nicht nur formale Kriterien, sondern können auch auf spezifische Kenntnisse und Erfahrungen abzielen, die für die Bewältigung des anspruchsvollen Studiengangs von Bedeutung sind. Die festgelegte Sprachkombination spielt eine zentrale Rolle, da sie nicht nur die Auswahl der Studierenden beeinflusst, sondern auch die Vielfalt der angebotenen Übersetzungsübungen während des Studiums definiert. Die Abschlussprüfungen wiederum sind ein entscheidender Meilenstein, der die erfolgreiche Beherrschung der erworbenen Fähigkeiten und Kenntnisse demonstriert. Hierbei kann die Analyse der Prüfungsformate und -inhalte tiefe Einblicke in die Schwerpunkte und Anforderungen der jeweiligen Ausbildungsprogramme bieten.

Ein ebenso bedeutsamer Aspekt liegt in den theoretischen und praktischen Schwerpunkten des jeweiligen Masterstudiums. Die Vermittlung von translatorischen Theorien und Praxis prägt nicht nur das Verständnis der Studierenden, sondern auch ihre praktische Anwendbarkeit in der beruflichen Praxis. Die Entwicklung von spezifischen Fertigkeiten, wie etwa der Umgang mit technologischen Übersetzungstools oder die Beherrschung von Fachterminologie, kann dabei als grundlegend für die Vorbereitung auf die Anforderungen des Berufslebens sowie für den Erwerb der translatorischen Expertise betrachtet werden.

## **5.2. Vergleich der Rahmenbedingungen**

In diesem Kapitel werden die Rahmenbedingungen der betrachteten Studiengänge vergleichend analysiert und anschließend in einer Tabelle gegenübergestellt. Hinsichtlich der Ausbildungsdauer ergibt sich folgendes Bild: Das Masterstudium Translation in Germersheim, das MA Asienwissenschaften mit Schwerpunkt Chinesische Sprache und Translation an der Universität Bonn und das Masterstudium Translation an der Universität Wien erstrecken sich jeweils über einen Zeitraum von vier Semestern mit einem Umfang von 120 ECTS (Institut für Orient- und Asienwissenschaften, Universität Bonn n.d.; Johannes Gutenberg-Universität Mainz 2023; Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien n.d.). Das Masterstudium Translation am SDI München und das MA Angewandte Linguistik Vertiefung Fachübersetzen an der ZHAW hingegen erfordern lediglich eine Minstdauer von drei Semestern mit einem Umfang von 90 ECTS (Departement Angewandte Linguistik, ZHAW n.d.; SDI München n.d.).

Sowohl das Zentrum für Translationswissenschaft (ZTW) an der Universität Wien als auch der Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft (FTSK) in Germersheim sind eigenständige wissenschaftliche Einheiten bzw. Fakultäten, die Teil ihrer jeweiligen Universität sind (Johannes Gutenberg-Universität Mainz 2023; Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien n.d.). Dies gilt ebenfalls für das Departement Angewandte Linguistik an der ZHAW (Departement Angewandte Linguistik, ZHAW n.d.). Im Gegensatz dazu ist der MA Asienwissenschaften mit Schwerpunkt Chinesische Sprache und Translation unter der Abteilung Sinologie angesiedelt, die wiederum dem Institut für Orient- und Asienwissenschaften (IOA) der Philosophischen Fakultät der Universität Bonn zugeordnet ist (Institut für Orient- und Asienwissenschaften, Universität Bonn n.d.). Diese universitätsinterne strukturelle Anordnung lässt darauf schließen, dass das Zentrum für Translationswissenschaft an

der Universität Wien, der Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft in Germersheim sowie das Departement Angewandte Linguistik an der ZHAW eine stärkere universitätsinterne Unabhängigkeit aufweisen als das Institut für Orient- und Asienwissenschaften an der Universität Bonn. Interessanterweise tragen sowohl der Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft in Germersheim als auch das Departement Angewandte Linguistik an der ZHAW den Begriff „Angewandte Sprachwissenschaft/ Linguistik“ und dadurch eine andere wissenschaftliche Disziplin im Namen, während das Zentrum für Translationswissenschaft als eine eigene wissenschaftliche Disziplin im Namen führt.

### **5.2.1. Vergleich der Zulassungsvoraussetzungen**

Die Zulassungsvoraussetzungen des Masterstudiums Translation in Germersheim wurden mit dem Inkrafttreten des neuen Curriculums vereinfacht. Die erforderliche Eignungsprüfung entfällt nun und führt dazu, dass sich Studieninteressierte lediglich mit einem Bachelorabschluss unabhängig von der Fachrichtung sowie einem Nachweis der Fremdsprache in ihrer Sprachkombination von dem Niveau der GER C1 bewerben können (Johannes Gutenberg-Universität Mainz 2023).

Das SDI München legt als Zulassungsvoraussetzungen des MA Translation fest, einen Nachweis über den erfolgreichen Abschluss eines Bachelorstudiums vorzulegen. Die spezifische Fachrichtung ist dabei nicht relevant, da der Masterstudiengang Translation inhaltlich nicht-konsekutiv konzipiert ist. Darüber hinaus müssen grundlegende Sprachkenntnisse von C1 erfüllt werden. Dies gilt für alle Studieninteressierten sowie für alle Sprachen und sieht keine Unterscheidung zwischen verschiedenen Muttersprachen vor (SDI München n.d.).

Die Zulassungsvoraussetzungen des Masterstudiums Asienwissenschaften mit Schwerpunkt Chinesische Sprache und Translation an der Universität Bonn sehen eine Unterscheidung zwischen Studierenden mit Deutsch oder Chinesisch als A-Sprache und dadurch eine geringfügige Abweichung vor. Für Studieninteressierte, deren Muttersprache Deutsch oder eine Sprache außer Chinesisch ist, müssen Sprachpraxis modernes Chinesisch im Umfang von mindestens 60 ECTS im Bachelorstudium absolviert haben. Darüber hinaus muss die Sprachpraxis des klassischen Chinesisch mit einem Mindestumfang von 12 ECTS vorgewiesen werden können. Eine Besonderheit des Bonner Übersetzungsstudiums ist, dass Texte aus dem

klassischen Chinesisch übersetzt werden, wobei dieser Anteil 1/4 bis sogar 1/3 ausmacht, da das Studium unter dem sinologischen Institut liegt und daher einen transdisziplinären Charakter hat (Institut für Orient- und Asienwissenschaften, Universität Bonn n.d.). Der Erwerb eines Bachelorabschlusses in Germanistik, Sinologie, Übersetzen oder anderen in Frage kommende Fächern ist für Studieninteressierten mit Chinesisch als Muttersprache als Nachweis eines grundständigen Abschlusses in einschlägigen Fachbereichen erforderlich. Es besteht keine klare inhaltliche Anforderung im Vorstudium. Es sind schwerpunktspezifische Module von mindestens 24 ECTS im Vorstudium für die Studierenden verpflichtend (Institut für Orient- und Asienwissenschaften, Universität Bonn n.d.). Beide Kohorten der Studieninteressierten müssen ihre Sprachkenntnisse nachweisen. Studieninteressierte mit Deutsch oder einer anderen Sprache als Muttersprache müssen Chinesischkenntnisse mindestens auf dem Niveau HSK 5<sup>5</sup> erreichen. Das Niveau HSK 5 entspricht dem Niveau B2 der GER. Deutschkenntnisse auf dem Niveau DSH 3 oder C1 der GER sind hingegen für Studieninteressierte mit Chinesisch als Muttersprache erforderlich (Institut für Orient- und Asienwissenschaften, Universität Bonn n.d.).

Am Zentrum für Translationswissenschaft der Universität Wien existiert ebenfalls keine Aufnahmeprüfung. AbsolventInnen des Bachelorstudiums am ZTW oder eines facheinschlägigen Bachelorstudiums können sich direkt mit gleichen Arbeitssprachen für das Masterstudium Translation einschreiben. KandidatInnen, die ein anderes Bachelorstudium absolviert haben, dessen Gleichwertigkeit und Facheinschlägigkeit jedoch grundsätzlich gegeben ist, müssen einerseits ihre Kenntnisse in den Arbeitssprachen gemäß der GER von C2 nachweisen und andererseits bestimmte translationswissenschaftliche Lehrveranstaltungen im Umfang von maximal 30 ECTS im Laufe des Studiums nachholen. Dies variiert individuell je nach Vorbildung bzw. je nachdem, welche Art von Bachelorstudium die Kandidaten bereits absolviert haben (Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien n.d.).

---

<sup>5</sup> Der Hanyu Shuiping Kaoshi (汉语水平考试, im Deutschen Prüfung des Chinesisch-Niveaus, kurz HSK) ist ein zentraler, standardisierter Test für Chinesisch als Fremdsprache, der den sprachlichen Leistungsstand misst. Er wird in der Volksrepublik China und weltweit an lizenzierten Testzentren, insbesondere an Konfuziusinstituten, durchgeführt. Konzeption und Durchführung des Tests unterliegen der Verwaltung des chinesischen Ministeriums für Bildung. Das HSK-Zertifikat selbst ist zeitlich unbeschränkt als Nachweis von Sprachkenntnissen bei einem Arbeitgeber oder einer Universität außerhalb Chinas gültig. Der beigegefügte Prüfungsergebnisbericht berechtigt allerdings nur für zwei Jahre ab dem Datum der Prüfung zum Zugang zu einer chinesischen Hochschule (Chinese Test Service Website n.d.).

Das MA Angewandte Linguistik Vertiefung Fachübersetzen an der ZHAW sieht zahlreiche Zulassungsbedingungen vor. Grundlegend ist der Abschluss eines facheinschlägigen Bachelorstudiums. Falls das Vorstudium fachfremd ist, müssen Studieninteressierte einen Online-Selbsttest zu den translationswissenschaftlichen theoretischen Grundlagen bestehen. Zweitens müssen Englischkenntnisse das C1-Niveau erreicht haben. Für Studieninteressierte, deren Muttersprache nicht Deutsch ist, gilt die zusätzliche Anforderung von Deutschkenntnissen des Niveaus C2. Darüber hinaus muss die Aufnahmeprüfung fachlicher Eignung bestanden werden, zu der alle KandidatInnen nach der Bewerbungsfrist eingeladen werden. Kenntnisse weiterer Arbeitssprachen sowie die Übersetzungsfähigkeit werden in der Aufnahmeprüfung festgestellt. Über die Festlegung der A-Sprache sowie der B- bzw. C-Sprache(n) bestimmt ebenfalls das Ergebnis der Aufnahmeprüfung fachlicher Eignung (Departement Angewandte Linguistik, ZHAW n.d.).

### **5.2.2. Vergleich der Sprachkombination**

Das Sprachangebot an drei Bildungseinrichtungen (dem FTSK in Germersheim, dem ZTW in Wien sowie dem Departement Angewandte Linguistik) ist vielfältig und überschneidet sich teilweise. Es ist anzumerken, dass Deutsch stets als primäre Arbeitssprache vorgeschrieben ist (Departement Angewandte Linguistik, ZHAW n.d.; Johannes Gutenberg-Universität Mainz 2023; Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien n.d.). Das SDI in München und das IOA in Bonn hingegen sind auf das Übersetzen des Sprachpaars Deutsch-Chinesisch konzentriert und spezialisiert. Das SDI München bietet neben dem Sprachpaar Deutsch-Chinesisch nur noch Deutsch-Englisch an (SDI München n.d.). Am Bonner IOA kann das Masterstudium nur mit Deutsch-Chinesisch studiert werden (Institut für Orient- und Asienwissenschaften, Universität Bonn n.d.).

Bei der Betrachtung der verschiedenen Sprachkombinationen ist außerdem auffällig, dass die Sprachkombination mit Chinesisch als Arbeitssprache limitiert ist. An allen Institutionen mit Ausnahme von dem Departement Angewandte Linguistik an der ZHAW kann nur die Sprachkombination A-B studiert werden, was hinsichtlich des Fokus dieser Masterarbeit auf Chinesisch als Arbeitssprache bedeutet, dass Studierende entweder Deutsch als A-Sprache und Chinesisch als B-Sprache oder umgekehrt Chinesisch als A-Sprache und Deutsch als B-Sprache studieren können (Departement Angewandte Linguistik, ZHAW n.d.; Institut für Orient- und

Asienwissenschaften, Universität Bonn n.d.; Johannes Gutenberg-Universität Mainz 2023; SDI München n.d.; Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien n.d.). Am SDI München sowie im Rahmen des Schwerpunkts Fachübersetzen und Sprachindustrie am ZTW in Wien besteht die Möglichkeit, eine zusätzliche B-Sprache zu belegen, die an der jeweiligen Bildungseinrichtung angeboten wird. Am SDI München können Studierende daher neben Chinesisch noch Englisch oder Russisch als Vertiefung studieren (SDI München n.d.), während in Wien Bosnisch/Kroatisch/Serbisch, Englisch, Französisch, Italienisch, Japanisch, Polnisch, Portugiesisch, Rumänisch, Russisch, Spanisch, Tschechisch und Ungarisch studiert werden können (Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien n.d.).

Trotz des breiten Sprachangebots im Departement Angewandte Linguistik an der ZHAW kann Chinesisch nur als C-Sprache studiert werden, was dazu führt, dass Studierende, die sich Chinesisch als Arbeitssprache zu belegen wünschen, nur die Kombination A-C-C studieren können, wobei Deutsch als A-Sprache ist und Chinesisch sowie eine andere Sprache die zwei C-Sprachen ausmachen. Die zweite C-Sprache kann aus Englisch, Französisch, Italienisch, Niederländisch, Portugiesisch, Russisch und Spanisch ausgewählt werden (Departement Angewandte Linguistik, ZHAW n.d.). In Wien besteht ebenfalls die Möglichkeit, Chinesisch als die einzige C-Sprache oder als eine der C-Sprachen in Kombination mit Deutsch als A-Sprache im Schwerpunkt Übersetzen in Literatur – Medien – Kunst zu studieren (Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien n.d.).

### **5.2.3. Vergleich der Abschlussprüfung**

Im Gegensatz zu Dolmetschstudiengängen bzw. -schwerpunkten wird oft keine zusätzliche Abschlussprüfung im Bereich Übersetzen konzipiert. Übersetzungsfähigkeiten und -fertigkeiten werden lediglich im Rahmen der Lehrveranstaltungen in Form von Klausuren geprüft. Als einzige Ausnahme gilt der Schwerpunkt Fachübersetzen und Sprachindustrie am ZTW in Wien, der zwei Modulprüfungen als Abschlussprüfungen der übersetzungspraktischen Module vorsieht. Im Rahmen der Modulprüfungen sind die Studierenden angehalten, ihre Fähigkeit zur Erstellung eines angemessenen Übersetzungsprodukts gemäß des vorgegebenen Auftrags unter Beweis zu stellen, nachdem sie eigenständig eine umfassende Recherche zum jeweiligen Fachbereich und Thema durchgeführt haben (Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien n.d.).

Die Modulprüfungen sind schriftlich zu fertigen und umfassen jeweils einen der im Curriculum definierten Fachbereiche: Recht, Wirtschaft, Technik und Naturwissenschaften sowie Geisteswissenschaften, wobei Recht und Wirtschaft ein Modul bilden und Technik und Naturwissenschaften sowie Geisteswissenschaften ein anderes Modul darstellen. Für jede Prüfung werden den Studierenden vier Stunden Zeit gegeben. Abhängig von der Sprachkombination der Studierenden wird entweder bei beiden Modulprüfungen von der B-Sprache in die A-Sprache und von der A-Sprache in die B-Sprache übersetzt. Im Falle von zwei B-Sprachen wird bei einer Modulprüfung von der ersten B-Sprache in die A-Sprache und von der A-Sprache in die erste B-Sprache, bei der anderen Modulprüfung von der zweiten B-Sprache in die A-Sprache und von der A-Sprache in die zweite B-Sprache übersetzt. Die Textlänge beträgt 2.500 bis 2.750 Zeichen (ohne Leerzeichen) pro Auftrag und Sprachrichtung (Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien n.d.). Es wird empfohlen, eine vorbereitende, eigenständige fach- und themenspezifische Recherche durchzuführen. Zu diesem Zweck erhalten alle Studierenden vier Wochen vor dem Prüfungstermin ein präzise definiertes Thema aus den entsprechenden Fachbereichen. Im Zuge der eigenständigen fach- und themenspezifischen Recherche besteht die Möglichkeit, eine Recherchedokumentation inklusive eines Glossars anzufertigen. Es sei jedoch angemerkt, dass diese Dokumentation keinen Einfluss auf die Bewertung hat. Als Hilfsmittel sind Wörterbücher sowie zur Vorbereitung erstellte Glossare erlaubt. Die Verwendung von elektronischen Hilfsmitteln und CAT-Systemen ist nicht gestattet (Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien n.d.).

Die nachfolgende Tabelle präsentiert eine umfassende Gegenüberstellung der für den Vergleich der Rahmenbedingungen relevanten Aspekte der Studiengänge, die in diesem Kapitel ausführlich erläutert wurden:

Tabelle 1: Vergleich der Rahmenbedingungen relevanten Aspekte der Studiengänge

|                                                                                | Germersheim                                                          | München                                                                                                    | Bonn                                                                 | Wien                                                                               | Zürich                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dauer des Studiums                                                             | Vier Semester (120 ECTS)                                             | Drei Semester (90 ECTS)                                                                                    | Vier Semester (120 ECTS)                                             | Vier Semester (120 ECTS)                                                           | Drei Semester (90 ECTS)                                                                                   |
| Fachfremde Zulassung                                                           | Ja                                                                   | Ja                                                                                                         | Ja, ggf. mit Leistungsnachweis                                       | Ja, ggf. Erbringung einzelner Leistungen                                           | Ja, mit einem selbstständigen Vorstudium und einem Online-Selbsttests zu den theoretischen Grundlagen     |
| Aufnahmeprüfung                                                                | Nein                                                                 | Nein                                                                                                       | Nein                                                                 | Nein                                                                               | Ja, schriftliche Aufnahmeprüfung in Form von Übersetzung eines anspruchsvollen allgemeinsprachlichen Text |
| Sprachkombinationen (unter Berücksichtigung von Chinesisch als Arbeitssprache) | A-B, Chinesisch als A- oder B-Sprache, Deutsch als A- oder B-Sprache | A-B, Chinesisch als A- oder B-Sprache, Deutsch als A- oder B-Sprache. ggf. mit 2. B-Sprache als Vertiefung | A-B, Chinesisch als A- oder B-Sprache, Deutsch als A- oder B-Sprache | A-B oder A-B1-B2, Chinesisch als A- oder B-Sprache, Deutsch als A- oder B1-Sprache | A-CCC, Chinesisch als C-Sprache, Deutsch als A-Sprache                                                    |
| Sprachniveau                                                                   | C1                                                                   | C1                                                                                                         | Chinesisch: B2<br>Deutsch: C1                                        | C2                                                                                 | Englisch: C1<br>Deutsch: C2                                                                               |
| Abschlussprüfung                                                               | Nein                                                                 | Nein                                                                                                       | Nein                                                                 | Ja, zwei schriftliche Modulprüfungen                                               | Nein                                                                                                      |

### **5.3. Vergleich der theoretischen und praktischen Lehrinhalte**

Im vorliegenden Kapitel soll eine vergleichende Analyse des theoretischen und praktischen Wissens durchgeführt werden, das den Studierenden im Verlauf ihres Masterstudiums im Bereich des Fachübersetzens an den fünf Bildungseinrichtungen vermittelt wird. Als Grundlage für diesen Vergleich dienen das jeweilige Curriculum sowie das Vorlesungsverzeichnis. Es ist anzumerken, dass die strukturelle Gestaltung der fünf Studiengänge unterschiedlich ist, was zu einer variierenden Anzahl von Modulen und Lehrveranstaltungen sowie zu unterschiedlichen Bezeichnungen für Lehrveranstaltungen führt. Ein Vergleich der ECTS-Punkte in bestimmten Themenbereichen, die Teil der Ausbildung sind, ermöglicht eine quantitative Bewertung des Umfangs der Lehrinhalte. Der Fokus der Arbeit liegt auf die qualitative Analyse, weswegen die im Kapitel 3.2. für die Ausbildung von FachübersetzerInnen als grundlegend erachteten Inhalte in die Themengebiete Übersetzungspraxis, Übersetzungstechnologie, Fachwissen der zu übersetzenden Bereiche und Terminologie, Projektmanagement sowie wissenschaftliches Arbeiten und translationswissenschaftliche Theorien unterteilt und diskutiert werden.

Die nachfolgenden Diagramme, die die Lehrinhalte in ECTS-Punkten darstellen, bieten eine Übersicht über die Beziehungen zwischen den genannten Lehrbereichen und die Gewichtung des jeweiligen Bereichs im Studium. Es sei darauf hingewiesen, dass eine eindeutige Trennung der Schwerpunkte nicht immer möglich ist, da einige Lehrveranstaltungen verschiedene Fähigkeiten fördern sollen, die miteinander verknüpft sind. Weitergehende Details werden in darauffolgenden Kapiteln 5.3.1. bis 5.3.6. genauer diskutiert.

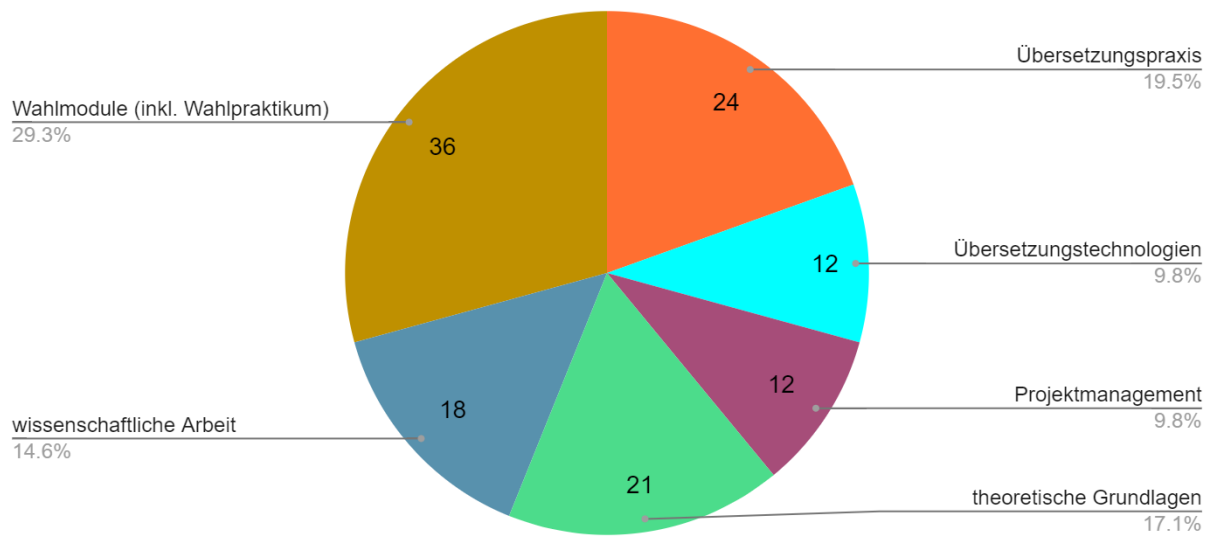


Abbildung 1: Lehrinhalte des Studiengangs MA Translation am FTSK Germersheim der Universität Mainz in ECTS-Punkten

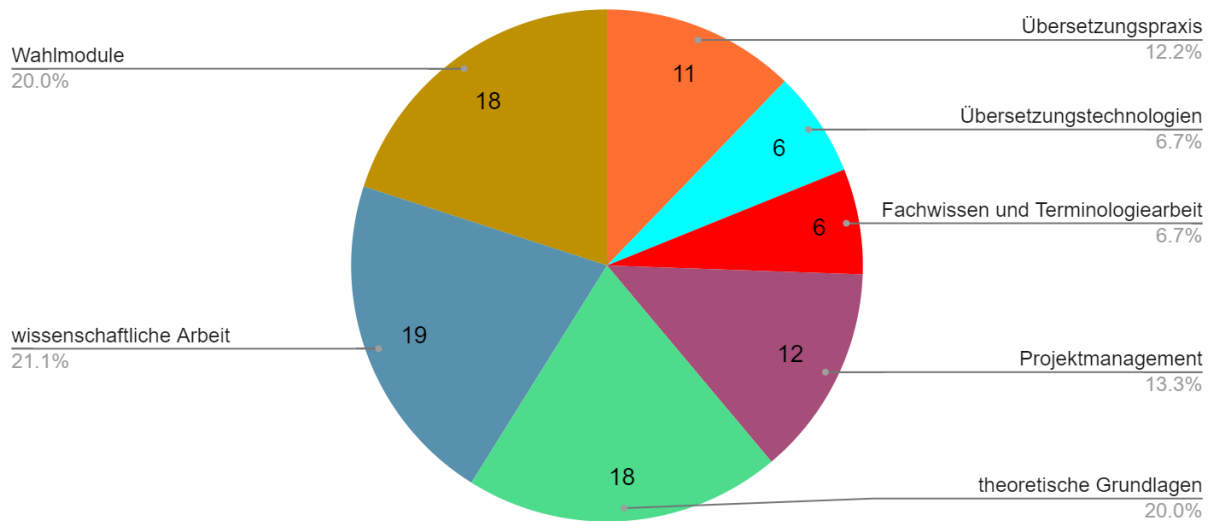


Abbildung 2: Lehrinhalte des Studiengangs MA Translation am SDI München in ECTS-Punkten

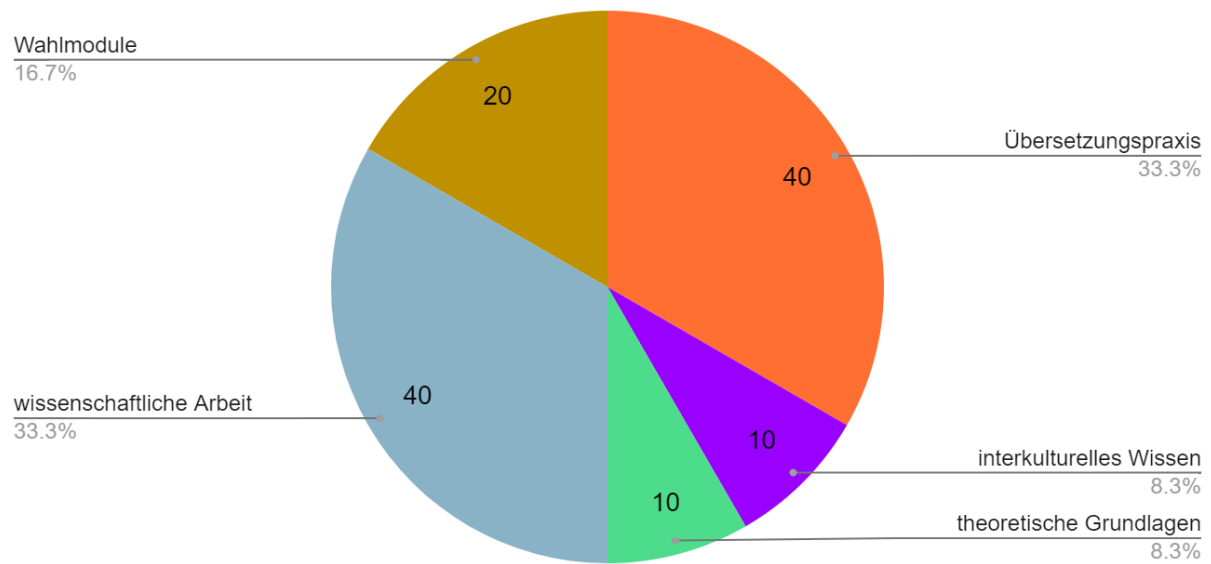


Abbildung 3: Lehrinhalte des Studiengangs MA Asienwissenschaften: Schwerpunkt Chinesische Sprache und Translation an der Universität Bonn in ECTS-Punkten

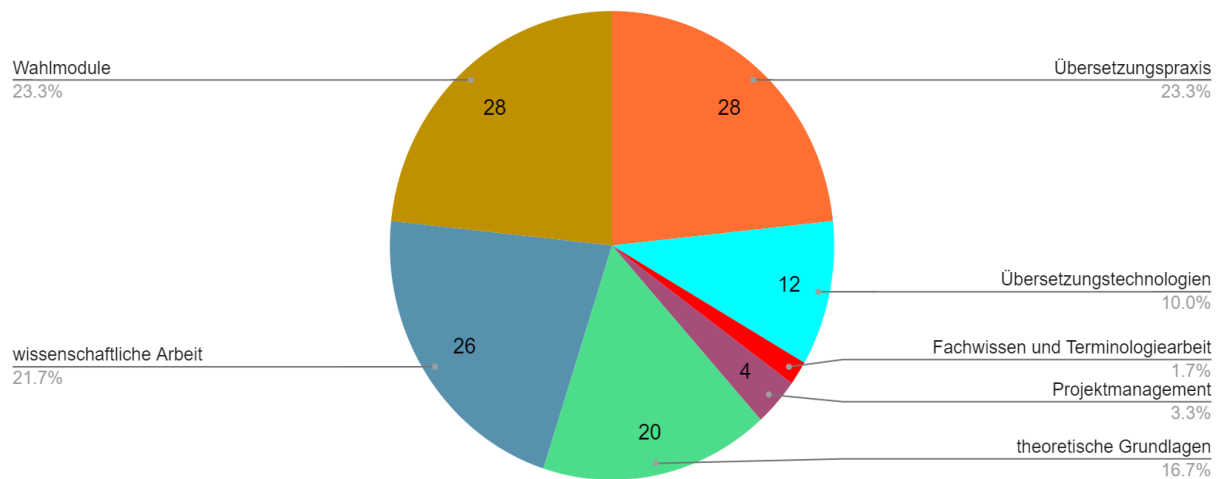


Abbildung 4: Lehrinhalte des Studiengangs MA Translation an der Universität Wien in ECTS-Punkten

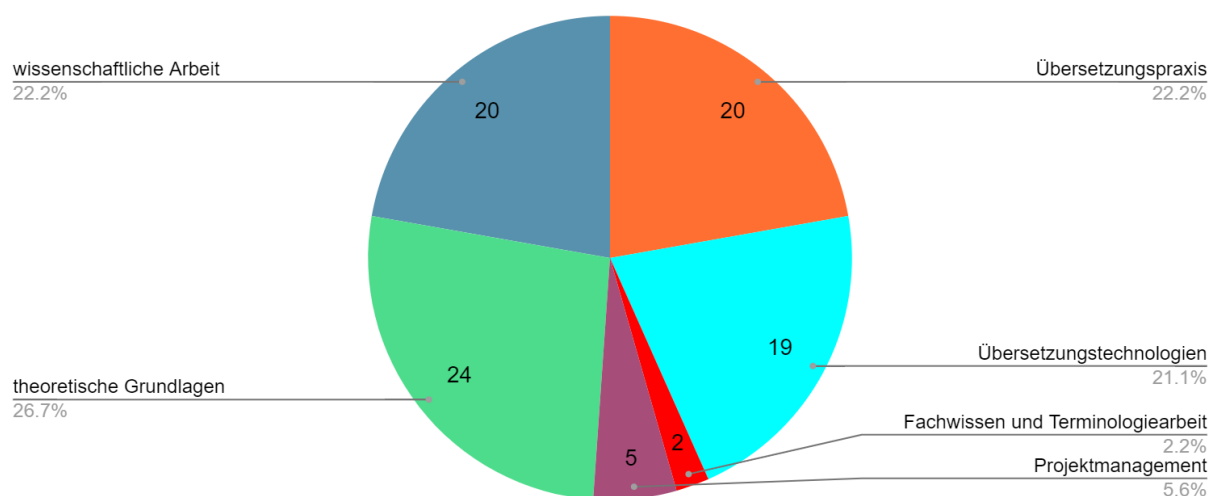


Abbildung 5: Lehrinhalte des Studiengangs MA Angewandte Linguistik Vertiefung Fachübersetzen an der Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften (ZHAW) in ECTS-Punkten

### 5.3.1. Übersetzungspraxis

In Germersheim bestehen zwei Module „Fachübersetzungskompetenz 1“ und „Fachübersetzungskompetenz 2“ aus jeweils vier Übungen als Übersetzungspraxis, wobei das Modul „Fachübersetzungskompetenz 1“ ein Pflichtmodul und das Modul „Fachübersetzungskompetenz 2“ ein Wahlpflichtmodul ist. Beide Module sind überwiegend sprachpaarbezogen konzipiert, was sich vermuten lässt, dass eventuell einige Übungen sprachübergreifend zu absolvieren sind. Es ist anzumerken, dass die jeweiligen Übungen kein bestimmtes Fachgebiet vorsehen. Es besteht die Möglichkeit, dass die Studierenden ein oder mehrere Fachgebiete aus dem Angebot des Moduls Ergänzende Fachkenntnisse auswählen. Die Auswahl der Themen orientiert sich an der Relevanz der Übersetzung für die jeweiligen Textsorten innerhalb des entsprechenden Sprachenpaares (Johannes Gutenberg-Universität Mainz 2023: 21). Fokussiert wird die sprachpaarbezogene Auseinandersetzung mit Spezifika und Problemen der Fachkommunikation und -übersetzung sowie die Konventionen von Fachtextsorten oder Umgang mit kulturspezifisch unterschiedlichen Wissensbeständen bei ausgangs- und zielkulturellen AdressatInnen (Johannes Gutenberg-Universität Mainz 2023: 21). Darüber hinaus sieht das neue Curriculum in Germersheim vor, dass in Fachübersetzungsübungen CAT- und Terminologiemanagement-Tools sowie maschinelle

Übersetzung eingesetzt werden. Pre- und Postediting werden dadurch im Unterricht vermittelt und geübt. Projektmanagement- und Qualitätssicherungsverfahren werden eingebunden, um eine praxisorientierte Vermittlung zu gewährleisten. Studienleistungen der Übungen können entweder Klausuren oder Portfolio in beiden Richtungen des Sprachpaars sein (Johannes Gutenberg-Universität Mainz 2023).

In München sind ebenfalls zwei Module als Übersetzungspraxis zu belegen. Jedoch ist der Schwerpunkt beider Module deutlich voneinander getrennt. Das Modul „Spezialisierung Fachübersetzen I“ setzt sich aus einer Vorlesung mit dem Titel „Wissenschaftliche Grundlagen der Fachtextübersetzung“ sowie einem Seminar zur „Übersetzungskritik“ zusammen. Im Gegensatz dazu erfordert das Modul „Spezialisierung Fachübersetzen II“ die Teilnahme an zwei Fachübersetzungsübungen. Die Fachgebiete sind im Curriculum definiert. In einer Übung wird das Fachgebiet Technik behandelt, und in der anderen Übung werden rechtliche sowie wirtschaftliche Texte übersetzt. Eine Prüfungsleistung in Form einer schriftlichen Klausur ist im Rahmen des Moduls „Spezialisierung Fachübersetzen II“ zu erbringen. Das Modul Spezialisierung Fachübersetzen I hingegen sieht eine mündliche Prüfung vor (SDI München n.d.).

In Bonn sind insgesamt vier Module im Bereich der Übersetzungspraxis zu absolvieren. Diese Module umfassen „Mediensprache Chinesisch I“, „Fachsprache Chinesisch I“, „Mediensprache Chinesisch II“ und „Fachsprache Chinesisch II“. Während in den Modulen „Mediensprache Chinesisch I“ und „Fachsprache Chinesisch I“ die Übersetzung ausgewählter Medien- und fachsprachlicher Texte im Fokus steht, fokussieren die Module „Mediensprache Chinesisch II“ und „Fachsprache Chinesisch II“ die Analyse von Übersetzungsmethoden und -strategien. Jedes Modul besteht aus zwei Übungen, in denen jeweils vom Deutschen ins Chinesische und vom Chinesischen ins Deutsche übersetzt wird (Institut für Orient- und Asienwissenschaften, Universität Bonn n.d.).

Am Zentrum der Translationswissenschaft der Universität Wien werden zwei Module mit jeweils zwei Übungen als Übersetzungspraxis konzipiert. Die Übungen der zwei Module sind ähnlich wie in München nach zu behandelnden Themengebieten angeboten. Studierende können im Rahmen der Übungen mit Fachtexten im Bereich, Recht, Wirtschaft, Geisteswissenschaften sowie Technik und Naturwissenschaften üben und dadurch ihre Übersetzungsfähigkeiten entwickeln. Darüber hinaus sind zwei Übungen im Einführungsmodul Translation in Geschichte

und Gegenwart neben einer translationswissenschaftlichen Vorlesung am Anfang des Masterstudiums und noch vor der Festlegung des Schwerpunktes zu belegen. Die Übungstexte werden von Dozierenden ausgewählt und sind daher nicht einem bestimmten Fachgebiet zugeordnet. Für das Fachübersetzen notwendige Grundkenntnisse wie Auftragsanalyse und zieltextegerechte Lösungsstrategien werden in diesen zwei Übungen vermittelt.

In Zürich sind Studierende verpflichtet, in jedem Semester zwei Fachübersetzungsübungen zu absolvieren. Während im ersten Semester eine breite Palette von Themen behandelt wird, konzentrieren sich die Übungen im zweiten und dritten Semester spezifisch auf Recht und Wirtschaft bzw. auf Technik. Das Semester ist in drei Unterrichtsblöcke unterteilt. Im Rahmen jedes Unterrichtsblocks wird ein spezifisches Ziel definiert. Der erste Unterrichtsblock widmet sich der Einführung in die Fachbereiche, die im Verlauf des Semesters behandelt werden, den entsprechenden Übersetzungsstrategien sowie der praktischen Anwendung anhand erster Übersetzungsaufträge. Konkrete Übersetzungsstrategien können beispielsweise Rechercheprozesse, Textsorten und translatorische Entscheidungen umfassen. Im Anschluss werden im zweiten Unterrichtsblock die translatorischen Fähigkeiten und Strategien weiterentwickelt. Im dritten Unterrichtsblock erfolgt die Konsolidierung der Fähigkeiten und Strategien durch Wiederholung, Vertiefung und Reflexion der Arbeit in verschiedenen Fachbereichen und Textsorten. Die Lehrveranstaltungen beinhalten nicht nur Übersetzungsübungen, sondern auch Revisionsübungen. Darüber hinaus werden kontrastive Analysen von textsortenspezifischen Merkmalen oder Konventionen sowie die kritische Diskussion potenzieller Übersetzungsvarianten im Unterricht berücksichtigt (Departement Angewandte Linguistik, ZHAW n.d.).

### **5.3.2. Übersetzungstechnologien**

Mit Ausnahme von Bonn sind Übersetzungstechnologien ein integraler Bestandteil des Curriculums. Die Anwendung von CAT-Tools nimmt eine zentrale Stellung ein und wird als eines der vorrangigen Lernziele des Studiums betrachtet. Diese Tools fungieren nicht nur als Unterstützung im Übersetzungsprozess, sondern spielen auch eine unverzichtbare Rolle im Projekt- und Qualitätsmanagement (Departement Angewandte Linguistik, ZHAW n.d.; Johannes Gutenberg-Universität Mainz 2023; SDI München n.d.; Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien n.d.). In Germersheim werden die CAT-Tools laut dem neuen Curriculum sogar

bei den Fachübersetzungsübungen eingesetzt, was an anderen Institutionen nicht im Curriculum festgelegt wird. Ein anderes bemerkenswertes Merkmal ist, dass künstliche Intelligenz in Gernersheim als eigenständiges Thema in einem Modul mit drei Lehrveranstaltungen behandelt wird (Johannes Gutenberg-Universität Mainz 2023).

Neben der praktischen Anwendung von Übersetzungstechnologien werden Lehrveranstaltungen sowie Seminare angeboten, um Studierende in das Feld der Übersetzungstechnologien einzuführen und einschlägige theoretische Grundlagen zu vermitteln. Diese beinhalten nicht nur die Funktionsweise verschiedener Übersetzungstechnologien, sondern auch eine vertiefte Analyse ihrer Auswirkungen auf die Übersetzungspraxis und die gesamte Branche. Der theoretische Unterricht ermöglicht es den Studierenden, ein fundiertes Verständnis für die zugrunde liegenden Konzepte, Algorithmen und Technologien zu entwickeln (Departement Angewandte Linguistik, ZHAW n.d.; Johannes Gutenberg-Universität Mainz 2023; SDI München n.d.; Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien n.d.).

### **5.3.3. Fachwissen und Terminologiearbeit**

In Gernersheim und Bonn wird ein besonderer Schwerpunkt auf die systematische Vermittlung von Fachkenntnissen in spezifischen Disziplinen gelegt. In diesem Zusammenhang stehen umfangreiche Lehrveranstaltungen zu ausgewählten Themen bzw. Fachgebieten im Mittelpunkt. Die Studierenden werden dazu angehalten, ein fundiertes Verständnis für Fachwissen und Terminologien zu erlangen und ihre Expertise in spezialisierten Fachgebieten zu vertiefen. Diese curriculare Gestaltung trägt zur Entwicklung eines breiten Spektrums an Fachwissen bei und ermöglicht es den Studierenden, sich auf spezifische Fachgebiete zu spezialisieren. Eine Lehrveranstaltung namens Terminologiearbeit oder -management ist in beiden Studiengängen nicht vorgesehen (Institut für Orient- und Asienwissenschaften, Universität Bonn n.d.; Johannes Gutenberg-Universität Mainz 2023).

In München, Wien und Zürich hingegen wird Terminologiearbeit und -management in einer spezifisch dafür vorgesehenen Lehrveranstaltung behandelt. Dies lässt vermuten, dass ein praxisorientierter Ansatz bevorzugt wird, der es den Studierenden ermöglicht, nicht nur die Fachterminologie ihrer gewählten Sprachen zu erstellen, sondern auch die relevanten technischen Tools der Terminologiearbeit anzuwenden. Diese methodische Herangehensweise fördert eine ganzheitliche Perspektive auf Fachgebiete und ermöglicht es den Studierenden, in

der Praxis erlernte Terminologiarbeit umzusetzen (Departement Angewandte Linguistik, ZHAW n.d.; SDI München n.d.; Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien n.d.).

#### **5.3.4. Projektmanagement**

Ähnlich wie. Übersetzungstechnologien werden Kurse des Projektmanagements an allen untersuchten Bildungseinrichtungen mit Ausnahme vom IOA in Bonn angeboten. Neben praxisorientierten Übungen zum Erlernen der Projektmanagement-Tools werden in München, Wien und Zürich Vorlesungen angeboten, um Studierende mit grundlegenden Theorien und Prinzipien im Bereich des Projektmanagements zu befähigen. In Germersheim wird das Projektmanagement als inhaltlicher Schwerpunkt im Modul „Digitales Sprachen- und Übersetzungsmanagement“ behandelt (Departement Angewandte Linguistik, ZHAW n.d.; Johannes Gutenberg-Universität Mainz 2023; SDI München n.d.; Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien n.d.). Ein besonderer Fokus wird auf das Verständnis zentraler Qualitätsmodelle und -standards gelegt, sowohl im allgemeinen Sinne als auch speziell im Kontext von Übersetzungsprojekten. Die Studierenden sollen dazu befähigt werden, die Abläufe und Prozesse des Projektmanagements kritisch zu hinterfragen und zu bewerten, angemessene Maßnahmen des Qualitätsmanagements zu konzipieren und umzusetzen sowie die Qualitätsstandards für Anbieter von Übersetzungsdienstleistungen effektiv anzuwenden.

#### **5.3.5. Theoretische Grundlagen und wissenschaftliche Arbeit**

Alle analysierten Masterstudiengänge umfassen während der Abschlussphase des Studiums ein obligatorisches Modul, das die Verfassung der Masterarbeit beinhaltet. Das übergeordnete Ziel besteht darin nachzuweisen, dass die Studierenden am Ende ihres Studiums in der Lage sind, wissenschaftliche Themen eigenständig und mit angemessenem Inhalt sowie entsprechender Methodik zu behandeln. Es können hinsichtlich des Umfangs und der Mindestvoraussetzung der Masterarbeit jedoch Unterschiede zwischen den untersuchten Studiengängen beobachtet werden. Am IOA sind 30 ECTS für das Verfassen der Masterarbeit vorgesehen, während die Masterarbeit in Germersheim sowie am SDI München nur 15 ECTS beträgt. In Wien und in Zürich ist die Anzahl der ECTS-Punkte für die Masterarbeit ähnlich (jeweils 21 und 18 ECTS). Es ist darüber hinaus anzumerken, dass in Germersheim, München und Wien zusätzliche ECTS-Punkte für die mündliche Verteidigung der Masterarbeit festgelegt sind (jeweils drei, drei und ein ECTS). Das

Masterarbeitsseminar wird ebenfalls nicht in allen untersuchten Studiengängen vorgeschrieben. In München, Bonn, Wien und Zürich muss das Masterarbeitsseminar vor dem Verfassen der Masterarbeit besucht werden und hat an den oben genannten Standorten jeweils einen, zehn, vier und zwei ECTS, wobei die Lehrveranstaltung in Zürich keinen Namen eines Seminars trägt, sondern „Masterarbeit I“ heißt und dadurch als ein Teil der Masterarbeit gesehen wird. Die Voraussetzung für die Anmeldung der Masterarbeit ist in den untersuchten Studiengängen nicht streng. In München muss beispielsweise keine modulare Voraussetzung erfüllt werden. In Zürich kann die Anmeldung nach dem ersten Semester erfolgen. In Wien muss das Modul „Translationswissenschaftliche Entwicklungen“ bestanden werden. In Bonn sind Studienleistungen von mindestens 60 ECTS nachzuweisen, und in Germersheim müssen beide Pflichtmodule sowie zwei der vier Module im Schwerpunkt absolviert werden (Departement Angewandte Linguistik, ZHAW n.d.; Institut für Orient- und Asienwissenschaften, Universität Bonn n.d.; Johannes Gutenberg-Universität Mainz 2023; SDI München n.d.; Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien n.d.).

Es lässt sich konstatieren, dass die Vermittlung translationswissenschaftlicher Theorien und Modelle zu Beginn der akademischen Ausbildung in dem Curriculum aller verglichenen Masterstudiengängen eine zentrale Bedeutung einnimmt. Dies geschieht noch vor der Behandlung entsprechender praktischer fachübersetzungsrelevanter Fertigkeiten. Die Lehrinhalte über translationswissenschaftliche Grundlagen, Theorien und Methoden weisen dennoch Unterschiede auf, die mit der Natur der jeweiligen Institution zusammenzuhängen scheinen. In Germersheim werden beispielsweise neben Translationswissenschaft Sprachwissenschaft und Kulturwissenschaft gelehrt, da der Fachbereich FTSK für Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft steht und somit Themen aus der Sprach- und Kulturwissenschaft auch behandelt (Johannes Gutenberg-Universität Mainz 2023). Am SDI München werden ebenfalls sprach- und kulturwissenschaftliche Kurse angeboten (SDI München n.d.). In Zürich hingegen werden neben Translationstheorie Themen der Angewandten Linguistik wie Diskurslinguistik und Korpuslinguistik behandelt. Das translationswissenschaftliche Masterstudium an der ZHAW ist dem Departement Angewandte Linguistik untergeordnet (Departement Angewandte Linguistik, ZHAW n.d.). Als das einzige einem philologischen Institut unterstellte Studium ist in Bonn chinesische Sprachwissenschaft gemeinsam mit Studierenden mit dem Schwerpunkt Sinologie zu belegen, und die translationswissenschaftliche Lehrveranstaltung bezieht sich

spezifisch auf die chinesische Sprache und das Übersetzen zwischen Deutsch und Chinesisch (Institut für Orient- und Asienwissenschaften, Universität Bonn n.d.). Das Studium in Wien unterscheidet sich von anderen Studiengängen und hat einen reinen translationswissenschaftlichen Fokus (Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien n.d.).

### **5.3.6. Wahlmodule**

An allen untersuchten Bildungseinrichtungen mit Ausnahme von der ZHAW sind Wahlfächer integraler Bestandteil der Masterstudiengänge. Die Freiwählbarkeit variiert jedoch bei genauer Betrachtung. In München können Studierende lediglich eins von den drei zur Verfügung stehenden Modulen „Medien“, „Englisch“ und „Wirtschaft Russisch“ als Vertiefung auswählen. In Garmersheim sind drei Module als Wahlpflichtmodule zu absolvieren. Studierende können zwischen „Basismodul Englisch“, „Ergänzende Fachkenntnisse“, „Kenntnisse der deutschen Rechtssprache“, Modulen aus dem Schwerpunkt Fachdolmetschen („Kompetenzerweiterung Fachdolmetschen – Soziales, Medizin, Recht“ und „Dolmetschen und Technologien“) je nach eigenen Bedürfnissen und Interesse ihr Studium gestalten. Als Alternative kann ein Berufspraktikum absolviert werden, welches nach dem Curriculum als ein Modul anerkannt wird.

Die sinologische Ausrichtung des Studiengangs in Bonn zeigt sich gleichfalls in Wahlmodulen, da die angebotenen Lehrveranstaltungen fachgebietsübergreifend in die Sinologie gehen. Beispielsweise gehören Lehrveranstaltungen wie „Regionale Studien zu Wirtschaft und Gesellschaft in Asien“, „Aktuelle Forschungen in den Orient- und Asienwissenschaften“ und „Gesellschaft und Literatur Chinas“ dazu. Darüber hinaus bietet sich in Bonn die Gelegenheit für Studierende, deren A-Sprache des Studiums Deutsch ist, ihre Chinesischkenntnisse im Rahmen des Wahlpflichtmoduls zu verbessern. Zur Auswahl stehen „Aufbau Chinesisch“, „Sprachmodul Geistes- und Religionsgeschichte Chinas“ sowie „Sprachmodul Politische Geschichte und Wirtschaft Chinas“. Studierende können nach ihren Bedürfnissen und ihrem Interesse entweder den allgemeinen oder den themenspezifischen Sprachkurs belegen.

Studierenden am ZTW der Universität Wien steht die größte Auswahl zur Verfügung. Im Rahmen des Moduls „Individuelle Fachvertiefung“ bietet sich eine Vielzahl von Möglichkeiten zur umfassenden professionellen Entwicklung. Abhängig von ihrer Wahl erhalten die

Studierenden ein interdisziplinäres Wissensspektrum aus verschiedenen Fachbereichen wie beispielsweise Rechtswissenschaften, Betriebswirtschaftslehre, Sprachwissenschaft, Kulturwissenschaft oder Politikwissenschaft. Des Weiteren besteht die Möglichkeit, sich intensiver mit anderen als den bereits erlernten Modalitäten und Anwendungsbereichen der Translation auseinanderzusetzen. Hierzu zählen unter anderem die Praxis des Dialogdolmetschens sowie des Konsekutiv- und Simultandolmetschens. Studierende haben die Gelegenheit, sich mit der Sprachdienstleistungsbranche auseinanderzusetzen und sich ihrer Rolle als SprachmittlerInnen bewusst zu werden bzw. diese kritisch zu reflektieren in der Lehrveranstaltung „Rollenarbeit und Berufsethik“. In Lehrveranstaltungen wie „Konferenzterminologie und Internationale Organisationen“ sowie „Texten, Übersetzen und Posteditieren für die EU“ haben Studierende die Möglichkeit, sich mit der Terminologie internationaler Organisationen auseinanderzusetzen und einen Einblick in die Arbeit als ÜbersetzerIn in einer internationalen Organisation zu gewinnen.

## **VI. Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen Studiengängen mit Chinesisch als Arbeitssprache**

### **6.1. Diskussion der Ergebnisse**

Die Analyse der fünf translationswissenschaftlichen Studiengänge an verschiedenen Bildungseinrichtungen verdeutlicht Gemeinsamkeiten und Unterschiede in den Curricula hinsichtlich der Struktur, der pädagogischen Methoden und praktischen Schwerpunktsetzungen, die von den einzelnen Institutionen verfolgt werden, um den Studierenden eine umfassende translatorische Ausbildung zu ermöglichen. Die curricularen Unterschiede reflektieren auch die diversen akademischen Traditionen und Schwerpunktsetzungen der jeweiligen Institutionen und bieten den Studierenden die Möglichkeit, aus einer Vielzahl von Optionen diejenigen auszuwählen, die am besten ihren individuellen Interessen und beruflichen Zielen entsprechen.

Die Untersuchung der Übersetzungspraxis in den Studiengängen enthüllt bemerkenswerte Verschiedenheiten hinsichtlich der pädagogischen Vorgehensweisen und der praktischen Schwerpunkte dieses komplexen Studienbereichs. Durch eine qualitative Analyse ist es möglich, die Vielfalt der Lehransätze und -inhalte im Kontext der Übersetzungspraxis näher festzustellen. Die Variation in der Auswahl der zu übersetzenden Textarten ist ein signifikanter Aspekt. Alle Curricula sehen Übersetzungspraxis in verschiedenen Fachbereichen vor, um den Studierenden eine umfassende Spezialisierung zu ermöglichen. Bevorzugt wird mit einer umfassenden Bandbreite von Textsorten mit dem Ziel geübt, eine vielseitige Fähigkeitsentwicklung zu unterstützen (Departement Angewandte Linguistik, ZHAW n.d.; Institut für Orient- und Asienwissenschaften, Universität Bonn n.d.; Johannes Gutenberg-Universität Mainz 2023; Johannes Gutenberg-Universität Mainz n.d.a; Johannes Gutenberg-Universität Mainz n.d.b; Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn n.d.a; Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn n.d.b; SDI München n.d.; Universität Wien, n.d.a; Universität Wien, n.d.b; Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien n.d.).

In Germersheim stehen den Studierenden zwei Module zur Übersetzungspraxis zur Verfügung, die sich auf Übungen in verschiedenen Sprachenpaaren konzentrieren. Die Themen bzw. die Fachgebiete der jeweiligen Übung werden nicht im Curriculum vordefiniert (Johannes Gutenberg-Universität Mainz 2023). Ein Blick in das Vorlesungsverzeichnis verrät jedoch, dass die Kursangebote mannigfaltig sind und sich auf die aktuelle Nachfrage- und Arbeitssituation in

den jeweiligen Zielmärkten beziehen. Beispielsweise übersetzen Studierende mit Chinesisch als Arbeitssprache Bedienungsanleitungen von Haushaltsgeräten oder Texte über E-Mobilität und Solarenergie statt über Recht im Migrationskontext, das sich als ein Thema für Studierende mit Arabisch bzw. Türkisch als Arbeitssprache erweist (Johannes Gutenberg-Universität Mainz n.d.a; Johannes Gutenberg-Universität Mainz n.d.b). Die Auswahl der Themenbereiche ist in Garmersheim am größten dadurch, dass die Kurse sprachpaarbezogen und individuell angeboten werden. In München sind die Module „Spezialisierung Fachübersetzen I“ und „Spezialisierung Fachübersetzen II“ klar voneinander abgegrenzt. Das erste Modul setzt sich aus einer Vorlesung und einem Seminar zusammen, während das zweite Modul zwei Fachübersetzungsübungen in den Bereichen Technik sowie Recht und Wirtschaft erfordert (SDI München n.d.). In Bonn sind die Studierenden verpflichtet, vier Module im Bereich der Übersetzungspraxis zu absolvieren. Diese spezifischen Module fokussieren medien- und fachchinesische Konzepte und bestehen aus zwei Übungen, in denen jeweils vom Deutschen ins Chinesische und vom Chinesischen ins Deutsche übersetzt wird (Institut für Orient- und Asienwissenschaften, Universität Bonn n.d.). Ein charakteristisches Merkmal dieses Studiengangs ist die Verwendung von Texten in vormodernem Chinesisch als Übungsmaterial, was ihn von anderen translatorischen Studiengängen mit Chinesisch als Arbeitssprache unterscheidet, in denen in der Regel nur Texte in modernem Chinesisch übersetzt werden. Die inhaltliche Vermittlung historischer, soziokultureller und linguistischer Aspekte der Variation sprachlicher Kommunikation deutet darauf hin, dass in den Übungen ein spezifisches Wissen über die Zielkultur vermittelt wird. Dies ist darauf zurückzuführen, dass der Studiengang in Bonn eine sinologische Ausrichtung aufweist. In Wien müssen die Studierenden zwei Module absolvieren, deren Übungen vier verschiedene Fachbereiche beinhalten (Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien n.d.). In Zürich müssen pro Semester zwei Fachübersetzungsübungen belegt werden, die Revisionsübungen, kontrastive Analysen und Diskussionen von Übersetzungsvarianten als Lehrinhalte vorsehen. Im ersten Semester werden verschiedene Themen behandelt, während sich die Übungen im zweiten und dritten Semester gezielt auf Recht und Wirtschaft bzw. Technik konzentrieren (Departement Angewandte Linguistik, ZHAW n.d.).

Darüber hinaus trägt die kritische Bewertung wesentlich zur Qualität der Übersetzungspraxis an verschiedenen Instituten bei und kann als Maßstäbe für den Vergleich herangezogen werden. Curricular verankert ist die Praxis im Münchner Studiengang, indem das

Seminar „Übersetzungskritik“ belegt werden muss. In Bonn ist eine vergleichbare Lehrveranstaltung mit dem Titel „Analyse der Übersetzungsmethoden und -strategien beim Texttransfer“ im Modul „Mediensprache Chinesisch II“ und „Fachsprache Chinesisch II“ zu belegen. Ebenfalls verdeutlicht die curricular definierte Strukturierung der einzelnen Übersetzungsübungen in Zürich, dass die kritische Auseinandersetzung eigener Übersetzungen sowie von Übersetzungen anderer Studierender im Fokus steht (siehe Kapitel 5.3.1.). In Curricula restlicher zwei Studiengänge ist die kritische Reflexion zwar nicht festgelegt, im Vorlesungsverzeichnis wird diese jedoch als Lehrmethode angeführt (Johannes Gutenberg-Universität Mainz n.d.a; Johannes Gutenberg-Universität Mainz n.d.b; Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn n.d.a; Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn n.d.b; Universität Wien, n.d.a; Universität Wien, n.d.b).

Der Vergleich der Übersetzungstechnologien enthüllt die diversen methodischen Ansätze zur Einbindung moderner Übersetzungstools und Software in den Übersetzungsprozess. Die Institutionen verfolgen unterschiedliche Strategien, um die Studierenden auf die Übersetzungstechnologien vorzubereiten. Im Rahmen der Integration von Übersetzungstechnologien zeigen sich erhebliche Differenzen zwischen untersuchten Studiengängen. Der FTSK in Gernersheim legt großen Wert auf die Verbreitung von Wissen im Bereich der maschinellen Übersetzung und künstlichen Intelligenz. Beispielsweise werden bei den Fachübersetzungsübungen neben den CAT-Tools und Terminologiemanagementsystemen auch die maschinelle Übersetzung eingesetzt. Angesichts der dynamischen Entwicklung der Künstlichen Intelligenz nimmt das aktuelle Gernersheimer Curriculum einen signifikanten Fokus auf dieses Fachgebiet ein. KI wird in Gernersheim als eigenständiges Thema in einem Modul mit drei Lehrveranstaltungen behandelt. Die kontinuierliche Evolution in diesem Bereich wird durch die gezielte Vermittlung von KI-bezogenen, für die Translation relevanten Verfahren wie maschinelle Übersetzung und automatische Spracherkennung in Gernersheim verdeutlicht. Im Gegensatz zu Gernersheim ist in München, Wien und Zürich die Verwendung von CAT- und Terminologiemanagement-Tools in Modulen der Übersetzungspraxis nicht im Curriculum vorgegeben. Die Anwendung der Übersetzungstools wird in anderen Modulen getrennt unterrichtet (Universität Wien, n.d.a; Universität Wien, n.d.b; Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien n.d.). In Bonn sind Übersetzungstechnologien nicht

ins Curriculum aufgenommen, was wiederum aus der sinologischen Natur des Studiengangs resultiert.

In den translationswissenschaftlichen Studiengängen wird ein großer Wert auf das Fachwissen und die Fachterminologie gelegt. Die vorliegende Untersuchung fokussiert das fachspezifische Wissen und die terminologischen Aspekte in den Studiengängen. Sie verdeutlicht verschiedene Schwerpunkte und didaktischen Methoden, die dazu dienen, ein fundiertes Fachwissen der zu übersetzenden Bereiche zu entwickeln sowie eine präzise Terminologiearbeit zu erstellen. Sowohl in Germersheim als auch in Bonn wird die methodische Vermittlung von Fachwissen in spezifischen Studienbereichen hervorgehoben. Das Erlernen von fachspezifischen Terminologie erfolgt durch den Erwerb von Fachwissen. Terminologiearbeit- bzw. -management ist ein inhaltliche Schwerpunkt zahlreicher Lehrveranstaltung, aber einen spezifisch dafür angebotenen Kurs gibt es in beiden Studiengängen nicht. Es ist daher davon auszugehen, dass beide Studiengänge einem integrierten Ansatz hinsichtlich der Terminologie folgen. Im Gegensatz dazu verfolgen die Institutionen in München, Wien und Zürich einen praxisorientierten Ansatz in der Terminologievermittlung. Dies impliziert, dass eine Lehrveranstaltung namens Terminologiearbeit bzw. -management zu belegen ist und die Studierenden im Rahmen dieser Lehrveranstaltung die Fachterminologie ihrer jeweiligen Sprache erstellen und entsprechende technische Rüstzeug der Terminologiearbeit in die Praxis umsetzen.

Das Übersetzungsprojektmanagement ist ein unabdingbarer Prozess der modernen professionellen Fachübersetzung und dadurch auch ein fester Bestandteil des translatorischen Studiums. In translationswissenschaftlichen Studiengängen werden Kurse angeboten, die darauf abzielen, effektive Koordination und -führung im Bereich des Projektmanagements zu fördern. Zu den erworbenen Fähigkeiten gehören das Verständnis der zentralen Prozessgruppen in Projekten sowie deren praktische Relevanz (Plaza-Lara 2022: 203ff.). Darüber hinaus sollen die Studierenden mit den wesentlichen Techniken und Tools im Projektmanagement vertraut sein und deren Anwendung in der praktischen Projektarbeit nachvollziehen können, weswegen das Wissen des Projektmanagements oft in Kombination mit Übersetzungstechnologien in Lehrveranstaltungen vermittelt wird, da im Projektmanagement technische Tools ebenfalls eingesetzt werden.

Die Integration von Projektmanagement ins translationswissenschaftliche Studium ist an den meisten Instituten mit Ausnahme von Bonn ein Bestandteil. Innerhalb des Bereichs des Projektmanagements werden Lehrveranstaltungen angeboten, die darauf abzielen, eine verbesserte Koordination und Führung der Übersetzungsprojekte zu fördern. Ein besonderes Augenmerk liegt dabei auf dem Verständnis von Qualitätsmodellen und -standards. Neben theoretischen Vorlesungen erhalten die Studierenden auch praxisorientierte Übungen, um sie mit den grundlegenden Konzepten und Prinzipien des Projektmanagements vertraut zu machen.

Das Verfassen wissenschaftlicher Arbeiten stellt einen integralen Bestandteil der akademischen Bildung an Universitäten dar. Dies resultiert aus der Tatsache, dass gemäß den Vorgaben des Bologna-Prozesses ein Bachelorstudium Voraussetzung für ein Masterstudium ist und im Rahmen eines jeden Bachelorstudiums die Verfassung einer wissenschaftlichen Bachelorarbeit obligatorisch ist. Infolgedessen endet auch ein Masterstudium zwangsläufig mit der Anfertigung einer Masterarbeit (Universität Wien 2007). Somit sind Studierende der Masterstudiengänge im Bereich des Fachübersetzens aufgrund der normierten Rahmenbedingungen des Europäischen Hochschulraumes verpflichtet, ihre Fähigkeiten im wissenschaftlichen Arbeiten und in der wissenschaftlichen Recherche im Verlauf ihrer akademischen Laufbahn kontinuierlich zu erweitern. Dies gilt auch für Studierende des SDI München und der ZHAW, obwohl die Dauer des translatorischen Masterstudiums an beiden Hochschulen ein Semester weniger beträgt.

Es kann festgehalten werden, dass die Vermittlung von wissenschaftlichen Fähigkeiten und die eigenständige Bearbeitung komplexer wissenschaftlicher Themen zentrale Ziele aller analysierten Masterstudiengänge sind, obwohl sie unterschiedliche Anforderungen und Schwerpunkte haben. Die unterschiedlichen Gewichtungen und Anforderungen der Masterarbeiten, wie die variierenden ECTS-Punkte und die zusätzlichen ECTS-Punkte für die mündliche Verteidigung, spiegeln die verschiedenen institutionellen Schwerpunkte und akademischen Traditionen wider. Während das IOA in Bonn einen stärkeren Fokus auf eine umfassende wissenschaftliche Arbeit legt, was sich in den 30 ECTS-Punkten zeigt, legen andere Institutionen wie Garmersheim und das SDI München mit 15 ECTS-Punkten mehr Gewicht auf die Breite der Ausbildung und die Kombination von Praxis und Theorie. Das vorgeschriebene Masterarbeitsseminar, das in verschiedenen Formen und mit unterschiedlicher ECTS-Setzung angeboten wird, ist ein weiterer Beleg für die unterschiedlichen pädagogischen Ansätze. Diese

Seminare dienen als Vorbereitung auf die Masterarbeit und bieten den Studierenden die Möglichkeit, ihre Forschungsideen zu entwickeln und Feedback von BetreuerInnen und KommilitonInnen zu erhalten. Die Teilnahme an diesen Seminaren fördert die Fähigkeit zur kritischen Auseinandersetzung mit wissenschaftlicher Literatur und zur Entwicklung eigener Forschungsfragen. Auch die unterschiedlichen Voraussetzungen für die Anmeldung zur Masterarbeit zeigen die Vielfalt der akademischen Anforderungen. In einigen Programmen müssen spezifische Module abgeschlossen oder eine bestimmte Anzahl von ECTS-Punkten erreicht werden, bevor die Studierenden ihre Masterarbeit beginnen können. Diese Anforderungen gewährleisten, dass die Studierenden über ausreichende theoretische und methodische Kenntnisse verfügen, um eine anspruchsvolle wissenschaftliche Arbeit zu verfassen.

Inhaltlich weisen die Studiengänge ebenfalls Unterschiede auf, die sich aus den spezifischen Schwerpunkten und der institutionellen Zugehörigkeit ergeben. Während in Garmersheim und am SDI München neben der Translationswissenschaft auch Sprach- und Kulturwissenschaften eine bedeutende Rolle spielen, liegt der Fokus in Zürich stärker auf der Angewandten Linguistik. In Bonn wird die translationswissenschaftliche Ausbildung durch die Einbindung in ein philologisches Institut mit einem speziellen Schwerpunkt auf die chinesische Sprache und Kultur ergänzt. Der Studiengang in Wien ist hingegen rein translationswissenschaftlich ausgerichtet, was eine tiefere Spezialisierung in diesem Bereich ermöglicht.

In der vorliegenden Analyse lässt sich feststellen, dass sämtliche Studiengänge mit Ausnahme von Zürich Wahlmodule als integralen Bestandteil in ihre Masterstudiengänge implementieren. Das Spektrum an verfügbaren Wahlmodulen ist vielfältig, wobei in Garmersheim, München und Bonn eine begrenzte Auswahl angeboten wird, während in Wien im Hinblick auf die Wahlmöglichkeiten die umfangreichste Auswahl an Wahlmodulen im Rahmen der „Individuellen Fachvertiefung“ offenbart wird, die Optionen wie Rechtswissenschaften und Betriebswirtschaftslehre einschließen. Es zeigt sich, dass signifikante Unterschiede hinsichtlich des Schwerpunktes, der Anzahl und des Inhalts der Wahlfächer zwischen den untersuchten Studiengängen bestehen.

Im Kapitel I. wurde thematisiert, dass die aktuelle Fachübersetzung den Rahmen der herkömmlichen interlingualen Fachtextübersetzung erweitert und auch audiovisuelle

Übersetzung oder audiovisuelle Translation (AVT) sowie einschlägige Übersetzungstechnologien umfasst. Die AVT entwickelt sich jedoch in der Ausbildung und Didaktik als ein eigenständiges Feld (Bolaños-García-Escribano et al. 2021) und wird in vielen Studiengängen als ein separater Schwerpunkt, oft gemeinsam mit literarischem Übersetzen, angeboten. Dies ist beispielsweise in den Studiengängen in Garmersheim, München und Wien der Fall, obwohl in Wien ein Kurs der AVT („Technologiegestütztes Medienübersetzen,“) im Schwerpunkt Fachübersetzen angeboten wird. In Zürich werden zwei spezifische Kurse zur AVT angeboten, und in Bonn wird AVT im Rahmen des Moduls „Mediensprache Chinesisch I & II“ behandelt, wobei es sich aufgrund der fehlenden Einbindung der Übersetzungstechnologien des Studiengangs vermuten lässt, dass sich die Übersetzung auf der Textebene in audiovisuellen Medien beschränkt. Es besteht jedoch die Möglichkeit für Studierende in Garmersheim, München und Wien, Kurse zur AVT als Wahlpflichtmodul oder Wahlmodul zu absolvieren. Diese Struktur ermöglicht es den Studierenden, sich zusätzlich Kenntnisse und Fähigkeiten in der AVT anzueignen. Dies ist besonders wichtig in einer Zeit, in der die Nachfrage nach audiovisuellen Inhalten und deren Übersetzung stetig zunimmt, bedingt durch die globale Verbreitung von Film, Fernsehen und Online-Medien (Bolaños-García-Escribano et al. 2021: 4ff.).

Basierend auf den Ergebnissen der vorliegenden Analyse an den ausgewählten Studiengängen mit Chinesisch als Arbeitssprache im DACH-Raum lässt sich ableiten, dass die Masterstudiengänge einige Unterschiede aufweisen und verschiedene Schwerpunkte setzen. Diese Unterschiede manifestieren sich nicht nur in der curricularen Struktur, sondern auch in den pädagogischen Herangehensweisen sowie den praktischen Schwerpunkten, die in den jeweiligen Programmen verfolgt werden. Die Vielfalt der Lehrmethoden und -inhalte in diesen Studiengängen bietet den Studierenden die Möglichkeit, ihre Ausbildung gemäß ihrem individuellen Interesse und ihrem beruflichen Werdegang zu gestalten. Darüber hinaus ermöglichen es die unterschiedlichen Ansätze den Studierenden, breite Fähigkeiten und Kenntnisse zu erwerben, die sie auf eine Vielzahl von beruflichen Herausforderungen vorbereiten und sie nach dem Abschluss für eine erfolgreiche Karriere als FachübersetzerInnen qualifizieren. Der Fokus liegt auf der Tatsache, dass die bloße Erfüllung formaler Kriterien nicht ausreichend ist, um Studierenden eine translatorische Ausbildung zu gewährleisten. Es ist vielmehr von entscheidender Bedeutung, ein ausgewogenes Verhältnis von theoretischem Wissen und praktischen Fähigkeiten zu vermitteln. Diese dual ausgerichtete Konzipierung des

Curriculums hat zum Ziel, Studierenden nicht nur die erforderlichen theoretischen Konzepte zu vermitteln, sondern auch sicherzustellen, dass sie in der Lage sind, dieses Wissen effektiv in praktische Anwendungen umzusetzen. Dies soll gewährleisten, dass Studierende adäquat vorbereitet und selbstsicher in ihre berufliche Karriere als FachübersetzerInnen eintreten können.

## **6.2. Wege zur Expertise in der Ausbildung**

Die translatorische Expertise stellt komplexe und umfangreiche Fähigkeiten dar und kann ausschließlich durch eine langjährige Übung und Praxiserfahrung entwickelt werden. Translationswissenschaftliche Studiengänge spielen eine bedeutende Rolle beim Erwerb der translatorischen Expertise, indem sie theoretisches Wissen, praktische Fertigkeiten und berufliche Weiterbildungsmöglichkeiten vermitteln. Das Konzept der Deliberate Practice hat in der Expertiseforschung Aufmerksamkeit erlangt, da es den Prozess des Erwerbs der Expertise optimieren kann (Shreve 2006: 29). Ericsson et al. (1993) haben den Begriff der Deliberate Practice geprägt, der auf einen methodischen und zielgerichteten Ansatz zur Verbesserung der eigenen Fähigkeiten abzielt. Die Autoren implizieren eine konzentrierte Anstrengung, kontinuierliches Feedback und wiederholte methodische Ausführung der Tätigkeiten.

Es besteht die Möglichkeit, Deliberate Practice auf verschiedene Weise in die translationswissenschaftlichen Studiengänge zu integrieren. Strukturierte Übungen, Simulationen von realen Übersetzungsaufträgen und gezielte Feedback-Mechanismen stellen einige Beispiele dar. Eine gängige Strategie besteht darin, Übersetzungsübungen bzw. -projekte einzurichten, die bestimmte Teile des Übersetzungsprozesses isolieren und gezielt üben. Studierende nehmen aktiv an konkreten Übersetzungsaufgaben teil und erhalten dabei Unterstützung und Ratschläge von erfahrenen Dozierenden. Das Ziel dieser Übersetzungsübungen besteht darin, den Studierenden die Möglichkeit zu geben, theoretisches Wissen in realen Situationen anzuwenden, Feedback zu ihrer Arbeit zu erhalten und ihre Übersetzungen zu überarbeiten, um die Qualität ihrer Übersetzungen zu verbessern.

Trotz des unterschiedlichen Umfangs an der Kursanzahl und an ECTS-Punkten werden Übersetzungsübungen als die grundlegende Maßnahme für die Deliberate Practice in allen fünf untersuchten Studiengängen angeboten. Diese Übungen stellen einen zentralen Bestandteil des Lehrplans dar und gewähren den Studierenden die Gelegenheit, ihre translatorischen Fähigkeiten kontinuierlich zu erweitern und zu verfeinern. Durch die Übersetzungsübungen in diversen

Fachgebieten werden die Studierenden dazu angeregt, sich mit vielfältigen Textsorten auseinanderzusetzen. Die Übersetzungsübungen erfolgen üblicherweise in Form von individuellen oder manchmal kooperativen Arbeitsaufträgen, wobei den Studierenden Rückmeldungen seitens ihrer Dozierenden und KommilitonInnen zuteilwerden. Hierbei wird besonderes Augenmerk auf die Anwendung der Theorien und Methoden der Übersetzungswissenschaft im praktischen Kontext gelegt. Die Studierenden werden dazu ermutigt, reflektierte Entscheidungen im Verlauf des Übersetzungsprozesses zu treffen und alternative Lösungsansätze zu erkunden. Darüber hinaus können Übersetzungsübungen häufig als Grundlage für weiterführende Diskurse und Analysen in Seminaren oder Workshops fungieren, wie dies in München („Übersetzungskritik“) und Bonn („Analyse der Übersetzungsmethoden und -strategien beim Texttransfer“ im Modul „Mediensprache Chinesisch II“ und „Fachsprache Chinesisch II“) der Fall ist. Obwohl in anderen Studiengängen keine spezifische Lehrveranstaltung zur Reflexion und zum Feedback angeboten wird, wird der Feedbackmechanismus als integraler Bestandteil oder Lehrmethode in der Kursbeschreibung genannt. Studierenden wird die Gelegenheit geboten, ihre Übersetzungen zu präsentieren und zu rechtfertigen, wodurch Austausch über verschiedene Übersetzungsstrategien und -ansätze angeregt wird.

Die Integration diverser CAT-Tools und Übersetzungstechnologien stellt einen essenziellen Teil der Deliberate Practice dar, der in translationswissenschaftlichen Studiengängen implementiert wird. Die Einbindung der zahlreichen Übersetzungstechnologien in den Lehrplan ermöglicht es Studierenden, sich mit den Softwares und Tools vertraut zu machen, die als branchenüblich angesehen werden, und ihre Kenntnisse in deren Anwendung zu vertiefen. Diese Fähigkeiten sind für professionelle ÜbersetzerInnen in der modernen digitalen Welt von entscheidender Bedeutung. Obwohl die meisten Studiengänge mit Ausnahme von Bonn die Anwendung von CAT-Tools sowie Übersetzungstechnologien im Curriculum festlegen, wird diese oft in separaten Lehrveranstaltungen behandelt. Diese Lehrveranstaltungen sind darauf ausgerichtet, den Studierenden spezifische Kenntnisse und Fertigkeiten im Umgang mit den verschiedenen CAT-Tools und Übersetzungstechnologien zu vermitteln. Die Einbindung der CAT-Tools in die Übersetzungsübungen wird ausschließlich in Garmersheim explizit im Curriculum vordefiniert, was Studierenden mehr realitätsnahe Übungsmöglichkeiten im Rahmen der Deliberate Practice bietet. Diese Integration ermöglicht es Studierenden, die CAT-Tools in

einem simulierten Übersetzungsauftrag anzuwenden und ihre Fähigkeiten im Umgang mit diesen Technologien weiterzuentwickeln. Durch die unmittelbare Anwendung der CAT-Tools während der Übersetzungsübungen können Studierende zudem ihre Effizienz und Produktivität steigern, da sie dabei lernen, die Tools effektiv in ihren Arbeitsablauf zu integrieren.

Es besteht auch die Möglichkeit, die Konzeption von Aufgaben und Evaluierungen im Laufe des Studiums so zu gestalten, dass sie das Konzept Deliberate Practice fördern. Hierbei kann beispielsweise eine schrittweise Steigerung der Schwierigkeit der Aufgaben vorgenommen werden, um Studierenden die Möglichkeit zu geben, ihre Fähigkeiten kontinuierlich zu verbessern. Zusätzlich können die Studierenden durch formatives Feedback seitens ihrer Dozierenden oder KommilitonInnen bei der Identifizierung von Verbesserungsmöglichkeiten und der Verfeinerung ihrer Übersetzungsfertigkeiten unterstützt werden. In Zürich werden die Übersetzungsübungen dieser Konzeption entsprechend realisiert. Dies erfolgt durch den steigenden Schwierigkeitsgrad der zu übersetzenden Texte im Laufe des Studiums. Im weiteren Verlauf des Studiums werden die Übersetzungsübungen zunehmend anspruchsvoller gestaltet. Die Texte werden sowohl inhaltlich als auch sprachlich komplexer und erfordern von den Studierenden eine tiefgehende Auseinandersetzung mit den Themen bzw. mit den Fachgebieten sowie eine präzise und nuancierte Übertragung in die Zielsprache. Dadurch haben Studierende die Möglichkeit, ihre Fähigkeiten kontinuierlich zu verbessern und sich mit den Herausforderungen verschiedener Textarten und Fachgebiete vertraut zu machen. In anderen Studiengängen ist diese Vorgehensweise nicht verbindlich im Curriculum vorgesehen. Selbst im Vorlesungsverzeichnis ist nicht ersichtlich, ob die Schwierigkeitssteigerung umgesetzt wird.

Bestimmte Herausforderungen, die das Sprachpaar Deutsch-Chinesisch beim Übersetzen darstellt, werden in den meisten Studiengängen in sprachpaarspezifischen Übersetzungsübungen erörtert. Dies liegt daran, dass andere Arbeitssprachen ebenfalls Teil des Studiums sind, wodurch die Lehrveranstaltungen eine breitere sprachliche Basis abdecken müssen. In Bonn jedoch kann das Studienangebot stärker auf das Sprachpaar Deutsch-Chinesisch ausgerichtet werden. Der Grund dafür ist die sinologische Ausrichtung des Studiengangs, die es ermöglicht, mehr sprachpaarbezogene Lehrveranstaltungen anzubieten. Der Bonner Studiengang ist curricular so gestaltet, dass nahezu alle Lehrveranstaltungen auf das Übersetzen zwischen dem Deutschen und dem Chinesischen ausgerichtet sind. Dies umfasst sowohl theoretische als auch praktische Aspekte des Übersetzens. Studierende beschäftigen sich intensiv mit Besonderheiten und

Herausforderungen des Übersetzens zwischen den beiden Sprachen und erlernen Strategien, das deutsch-chinesische Übersetzen zu bewältigen.

Trotz der vielen Vorteile kann es Probleme und Faktoren geben, die bei der Einbeziehung der Deliberate Practice in translationswissenschaftlichen Masterstudiengänge berücksichtigt werden müssen. Eine der größten Herausforderungen ist der Bedarf an angemessenen Ressourcen, zu denen die Verfügbarkeit von Technologie, das Vorhandensein von qualifizierten Lehrkräften und geeignete Möglichkeiten für Feedback gehören. Darüber hinaus erfordern die Planung und Durchführung von Aktivitäten, die Deliberate Practice beinhalten, eine sorgfältige Vorbereitung und Koordination, um sicherzustellen, dass sie mit den Zielen des Studiengangs übereinstimmen und den Anforderungen der Studierenden gerecht werden. Es gestaltet sich zusätzlich herausfordernd, Studierenden stets ein gerechtes und angemessenes Feedback zu geben und die Qualität ihrer Übersetzungen sowie die Gründe für deren Erfolg oder Misserfolg angemessen zu beurteilen. Die Überwindung dieser Probleme und die Gewährleistung einheitlicher Bewertungsmethoden kann teilweise durch die Standardisierung von Bewertungskriterien und die Festlegung klarer Leistungsmaßstäbe erreicht werden.

Die Bedeutung von Selbstregulierung und Motivation für die Praxis der Deliberate Practice darf nicht ignoriert werden. Die Bereitschaft der Studierenden, an Übersetzungsübungen teilzunehmen und ihre Zeit und Mühe in die Entwicklung ihrer Fähigkeiten zu investieren, wird von verschiedenen Faktoren beeinflusst, darunter ihre Motivation und ihre Wahrnehmung des Wertes dieser Übungen. Es soll daher eine unterstützende Lernumgebung geschaffen werden, die es den Studierenden ermöglicht, aktiv an der Deliberate Practice teilzunehmen und ihr Lernen eigenverantwortlich zu gestalten.

## VII. Conclusio

In der vorliegenden Masterarbeit wurde eine eingehende Untersuchung darüber durchgeführt, wie die Vermittlung von translatorischer Expertise im Rahmen der Ausbildung erfolgt. Ziel der Arbeit war, die vielfältigen Wege zu identifizieren und zu analysieren, die im Verlauf des Studiums dazu führen, dass die Studierenden ihre Übersetzungsfähigkeiten verbessern und sich der translatorischen Expertise annähern. Translatorische Expertise stellt verschiedene Fähigkeiten dar, die ausschließlich durch langjährige Übungen und umfangreiche praktische Erfahrung erlangt werden können. Obwohl die translatorische Expertise nicht binnen der kurzen Dauer eines Masterstudiums erlangt werden kann, sollen translationswissenschaftliche Studiengänge angehenden ÜbersetzerInnen bei der Entwicklung der translatorischen Expertise helfen, indem sie sowohl theoretisches Wissen als auch praktische Fertigkeiten vermitteln und berufliche Entwicklungsmöglichkeiten eröffnen.

Durch die sorgfältige und detaillierte Vergleichsanalyse konnten Erkenntnisse über die translatorische Expertise in translationswissenschaftlichen Studiengängen mit Chinesisch als Arbeitssprache im DACH-Raum gewonnen werden. Ein wichtiger Aspekt, der in dieser Studie hervorgehoben wird, ist die Tatsache, dass die analysierten Studiengänge eine Verschmelzung von verschiedenen Elementen wie Übersetzungsübungen, Fachwissen und -terminologie, Übersetzungstechnologien und deren praktischer Anwendung umfassen, was als entscheidende Faktoren für die Entwicklung von translatorischer Expertise angesehen werden kann. Die Diskussion der vorliegenden Ergebnisse hebt jedoch curriculare Unterschiede sowie die verschiedenen Schlüsselkomponente und methodischen Ansätze der analysierten translationswissenschaftlichen Studiengänge hervor, auch wenn die Unterschiede oft als geringfügig betrachtet werden können. Die Unterschiede spiegeln die verschiedenen akademischen Traditionen und Schwerpunkte wider, die von den einzelnen translationswissenschaftlichen Institutionen verfolgt werden, um den Studierenden eine umfassende translatorische Ausbildung zu ermöglichen.

Die empirische Analyse legt abschließend nahe, dass trotz ihrer curricularen Unterschiede die untersuchten translationswissenschaftlichen Studiengänge eine solide Grundlage für den Erwerb der translatorischen Expertise bieten. Deliberate Practice kann durch die Implementierung strukturierter Übungen, die Simulation realer Übersetzungsaufgaben sowie die Bereitstellung eines gezielten Feedbackmechanismus in das Curriculum integriert werden.

Diese Praxis bietet den Studierenden die Möglichkeit, ihr theoretisches Wissen in praktischen Situationen anzuwenden, wertvolles Feedback zu erhalten und ihre Übersetzungen entsprechend zu überarbeiten und zu optimieren. Die Vielfalt der angewandten Lehrmethoden und -inhalte ermöglicht den Studierenden eine individuelle Anpassung ihrer Ausbildung und bereitet sie auf berufliche Herausforderungen vor. Durch die Integration von Deliberate Practice werden relevante Fähigkeiten gezielt entwickelt und erworben, was Studierenden dabei hilft, sich auf eine Karriere als professionelle FachübersetzerInnen vorzubereiten. Es ist jedoch anzumerken, dass der Umfang der Deliberate Practice in untersuchten Studiengängen variiert. Darüber hinaus sollte angemerkt werden, dass die Implementierung von Deliberate Practice nicht explizit auf Besonderheiten und Herausforderungen des Sprachpaars Deutsch-Chinesisch zugeschnitten ist, anders als die am Anfang der Arbeit aufgestellten Hypothese vermuten lässt. Nur in Bonn erfolgt die Gestaltung sprachpaarspezifisch.

Trotz des Erreichens der gesetzten Ziele und des Gewinnens wertvoller Erkenntnisse muss darauf hingewiesen werden, dass diese Arbeit nicht gänzlich frei von Beschränkungen ist. Die Analyse wird anhand der Curricula durchgeführt, weshalb eine umfassende Bewertung der Auswirkungen und Angemessenheit der Studiengänge nicht durchgeführt werden kann. Es könnte in zukünftigen wissenschaftlichen Untersuchungen von Interesse sein, den Fokus verstärkt auf die Analyse der Implementierung der curricularen Vorgaben zu legen, wobei die Sichtweisen sowohl der Lehrenden als auch der Studierenden berücksichtigt werden können.

# Literaturverzeichnis

- Ahamer, Vera S. (2007). Die Gründung des Instituts für Dolmetschausbildung an der Universität Wien 1943. *Lebende Sprachen* 52 (1), 2–9.
- Alves, Fabio & Da Silva, Igor A. L. (2021). Bridging Paradigms to Approach Expertise in Cognitive Translation Studies. In: Muñoz Martín, Ricardo; Sun, Sanjun & Li, Defeng (Hg.) *Advances in Cognitive Translation Studies*. Singapore: Springer, 89–108.
- Angelone, Erik, & García, Álvaro M. (2021). Expertise acquisition through deliberate practice: Gauging perceptions and behaviors of translators and project managers. *Translation Spaces* 6 (1), 122–158.
- Arrojo, Rosemary (2013). The relevance of theory in translation studies. In: Millán, Carmen & Bartrina, Francesca (Hg.) *The Routledge Handbook of Translation Studies*. London: Routledge, 135–146.
- Barbosa, Heloisa G. & Neiva, Aurora M. S. (2003). Using think-aloud protocols to investigate the translation process of foreign language learners and experienced translators. In: Alves, Fabio (Hg.) *Benjamins Translation Library Vol. 45*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 137–155.
- Bereiter, Carl & Scardamalia, Marlene (1987). *The Psychology of Written Composition*. Hillsdale: Lawrence Erlbaum Associates.
- Bolaños-García-Escribano, Alejandro; Díaz-Cintas, Jorge & Massidda, Serenella (2021). Latest advancements in audiovisual translation education. *The Interpreter and Translator Trainer* 15 (1), 1-12.
- Bündnis für Familie Heidelberg [n.d.]. Profil Universität Mainz. Heidelberg <https://www.familie-heidelberg.de/beruf-und-familie/dual-career-jobboerse/profil-johannes-gutenberg-universitaet-mainz/> (Stand 29.02.2024).
- Chi, Michelene T. H. (2006). Two approaches to the study of experts' characteristics. In: Ericsson, Karl A.; Charness, Neil; Feltovich, Paul J. & Hoffman, Robert R. (Hg.) *The Cambridge Handbook of Expertise and Expert Performance*. Cambridge: Cambridge University Press, 21–30.
- Chi, Michelene T. H.; Glaser, Robert & Rees, Ernest (1982). Expertise in problem solving. *Advances in the Psychology of Human Intelligence* 1, 7–75.

- Chi, Michelene T. H.; Glaser, Robert & Farr, Marshall J. (1988). *The Nature of Expertise*. New York: Routledge.
- Chiao, Hui-Fang (2015). Konzeption und methodisch- didaktische Herausforderungen für den Übersetzungsunterricht in einem bikulturellen Lernsetting mit chinesischen und deutschen Studierenden. *CHUN - Chinesischunterricht* 30, 66–74.
- Chinese Test Service Website. About the HSK tests [n.d.]. <https://www.chinesetest.cn/HSK> (Stand: 01.02.2024).
- Colina, Sonia & Venuti, Lawrence (2017). A Survey of Translation Pedagogies. In: Venuti (Hg.), 203–215.
- Cross, Nigel (2018). Expertise in Professional Design. In: Ericsson, Karl Anders; Charness, Neil; Feltovich, Paul J. & Hoffman, Robert R. (Hg.) *The Cambridge Handbook of Expertise and Expert Performance*. Cambridge: Cambridge University Press, 372–388.
- Da Silva, Igor A. L. (2020). Translation, expert performance and cognition. In: Alves, Fabio & Jakobsen, Arnt L. (Hg.) *The Routledge Handbook of Translation and Cognition*. London: Routledge, 461–477.
- Departement Angewandte Linguistik, ZHAW. Über uns – Departement Angewandte Linguistik [n.d.]. Winterthur: ZHAW. <https://www.zhaw.ch/de/linguistik/ueber-uns/> (Stand 01.03.2024).
- Dreyfus, Hubert L. & Dreyfus, Stuart E. (1987). Mind over Machine: The Power of Human Intuition and Expertise in the Era of the Computer. *IEEE Expert* 2 (2), 110–111.
- Dupré, Sven (2022). Introduction. In: Auxent, Maria; Krause, Katja & Weil, Dror (Hg.) *Premodern Experience of the Natural World in Translation*. London: Routledge, 299–302.
- Englund Dimitrova, Birgitta. (2005). *Expertise and Explication in the Translation Process*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Ericsson, Karl A. (1996). The Acquisition of Expert Performance: An Introduction to Some of the Issues. In: Ericsson, Karl A. (Hg.) *The Road to Excellence: The Acquisition of Expert Performance in the Arts and Sciences, Sports and Games*. Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates, 1–50.
- Ericsson, Karl A. (2008). Deliberate Practice and Acquisition of Expert Performance: A General Overview. *Academic Emergency Medicine* 15 (11), 988–994.

- Ericsson, Karl A. (2018). An Introduction to the Second Edition of *The Cambridge Handbook of Expertise and Expert Performance*: Its Development, Organization, and Content. In: Ericsson, Karl A.; Charness, Neil; Feltovich, Paul J. & Hoffman, Robert R. (Hg.) *The Cambridge Handbook of Expertise and Expert Performance*. Cambridge: Cambridge University Press, 3–20.
- Ericsson, Karl A.; Krampe, Ralf T. & Tesch-Römer, Clemens (1993). The Role of Deliberate Practice in the Acquisition of Expert Performance. *Psychological Review* 100 (3), 363–406.
- Europäische Kommission [n.d.]. Europäisches System zur Übertragung und Akkumulierung von Studienleistungen (ECTS).  
<https://education.ec.europa.eu/de/education-levels/higher-education/inclusive-and-connected-higher-education/european-credit-transfer-and-accumulation-system> (Stand 08.07.2024).
- Fachverband Chinesisch. Der Verband [n.d.]. Germersheim.  
<https://www.fachverband-chinesisch.de/der-verband> (Stand 15.03.2024).
- Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Genf [n.d.]. Präsentation der FTI. Genf.  
<https://www.unige.ch/fti/de/faculte/> (Stand 24.02.2024).
- Fraser, Janet (1996). The Translator Investigated. *The Translator* 2 (1), 65–79.
- Gile, Daniel (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Goethe-Institut [n.d.]. Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen. München.  
<https://www.goethe.de/z/50/commeuro/deindex.htm> (Stand 15.03.2024).
- Göpferich, Susanne & Jääskeläinen, Riitta (2009). Process research into the development of translation competence: Where are we, and where do we need to go? *Across Languages and Cultures* 10 (2), 169–191.
- Hatano, Giyoo & Inagaki, Kayoko (1992). Desituating Cognition Through the Construction of Conceptual Knowledge. In: Light, Paul & Butterworth, George (Hg.) *Context and Cognition: Ways of Knowing and Learning*. New York: Harvester, 115–133.
- Hofer, Gertrud (2009). Fachübersetzen in der Hochschulweiterbildung Zum Zertifikatslehrgang „Fachübersetzen“ an der Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften. In: *trans-kom* 2 (1), 92–108.

- Hurtado Albir, Amparo (2015). The Acquisition of Translation Competence. Competences, Tasks, and Assessment in Translator Training. *Meta (Montréal)* 60 (2), 256–280.
- Hurtado Albir, Amparo. (2020). Translation competence and its acquisition. In: Alves, Fabio & Jakobsen, Arnt L. (Hg.) *The Routledge Handbook of Translation and Cognition*. London: Routledge, 389–414.
- Inoue, Izumi & Candlin, Christopher N. (2015). Applying Task-Based Learning to translator education: Assisting the development of novice translators' problem-solving expertise. *Translation and Interpreting Studies* 10 (1), 58–86.
- Institut für Orient- und Asienwissenschaften, Universität Bonn [n.d.]. Institut und Abteilungen. Bonn. <https://www.ioa.uni-bonn.de/de/inst> (Stand 15.03.2024).
- Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Heidelberg (2021). Institut. Heidelberg. <https://www.uni-heidelberg.de/fakultaeten/neuphil/iask/sued/seminar/seminar.html> (Stand 15.03.2024).
- Jääskeläinen, Riitta (2010). Are all professionals experts? Definitions of expertise and reinterpretation of research evidence in process studies. *American Translators Association Scholarly Monograph Series* 15, 213–227.
- Jakobsen, Arnt L. (2003). Effects of think aloud on translation speed, revision, and segmentation. In: Alves, Flavio (Hg.) *Benjamins Translation Library Vol.45*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 69–95.
- Jakobsen, Arnt L. (2005). Investigating expert translators' processing knowledge. In: Dam, Helle V.; Engberg, Jan; Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (Hg.) *Knowledge Systems and Translation*. Germany: De Gruyter, 173–190.
- Johannes Gutenberg-Universität Mainz. M.A. Translation Modulbeschreibungen (2023). Gernersheim. [https://studium.fb06.uni-mainz.de/files/2023/05/MA\\_Translation\\_Modulbeschreibungen.pdf](https://studium.fb06.uni-mainz.de/files/2023/05/MA_Translation_Modulbeschreibungen.pdf) (Stand 15.03.2024).
- Johannes Gutenberg-Universität Mainz [n.d.a]. Vorlesungsverzeichnis Master Translation Wintersemester 2023/24. Gernersheim. <https://jogustine.uni-mainz.de/scripts/mgrqispi.dll?APPNAME=CampusNet&PRGNAM E=ACTION&ARGUMENTS=-ACpLoJKj0MGQeu1gqO7hT3ck2qPnobkSLNZrScALsS sX3kySAqnSG76wVhuoexeexlBZ0NqZ4ntJDYzBf7-UocLQRW-0ltCOJh3wAjZff-Qrfk>

[Qrv9rM1Rp9Bee3IE2IIV55B5A5kc1EZEJPHjznGRG29pv0o1cOJtK8v8z3QDDtMV s mfRXDusEUO-cHL7YoPsCIeltlkzuY~kA](https://jogustine.uni-mainz.de/scripts/mgrqispi.dll?APPNAME=CampusNet&PRGNAM E=ACTION&ARGUMENTS=-ACpLoJKj0MGQeu1gqO7hT3ck2qPnobkSLNZrScALsS sX3kySAqnSG76wVhuoexeexlBZ0NqZ4ntJDYzBf7-UocLQRW-0ltCOJh3wAjZff-Orfk Qrv9rM1Rp9Bee3IE2IIV55B5A5kc1EZEJPHjznGRG29pv0o1cOJtK8v8z3QDDtMV s mfRXDusEUO-cHL7YoPsCIeltlkzuY~kA) (Stand 08.07.2024).

Johannes Gutenberg-Universität Mainz [n.d.b]. Vorlesungsverzeichnis Master Translation Sommersemester 2024. Germersheim.

<https://jogustine.uni-mainz.de/scripts/mgrqispi.dll?APPNAME=CampusNet&PRGNAM E=ACTION&ARGUMENTS=-ACpLoJKj0MGQeu1gqO7hT3ck2qPnobkSLNZrScALsS sX3kySAqnSG76wVhuoexeexlBZ0NqZ4ntJDYzBf7-UocLQRW-0ltCOJh3wAjZff-Orfk Qrv9rM1Rp9Bee3IE2IIV55B5A5kc1EZEJPHjznGRG29pv0o1cOJtK8v8z3QDDtMV s mfRXDusEUO-cHL7YoPsCIeltlkzuY~kA> (Stand 08.07.2024).

Kadric, Mira (2006). Strategien einer Übersetzungsdidaktik. *Glottodidactica. An International Journal of Applied Linguistics* 32, 45–57.

Kautz, Ulrich (1989). Die Ausbildung von Sprachmittlern für Chinesisch an der Humboldt-Universität – Erfahrungen, Probleme, Perspektiven. *CHUN - Chinesischunterricht* 6, 41–51.

Kautz, Ulrich (1997). Die Übersetzung eines Werbetexts im Rahmen der fachsprachlichen Ausbildung von Übersetzer(innen). *CHUN - Chinesischunterricht* 13, 67–76.

Kautz, Ulrich (2000). Zur Stellung des Übersetzens im Chinesischunterricht. *CHUN - Chinesischunterricht* 16, 29–40.

Kim, Mira. (2012). Research on translator and interpreter education. In: Millán, Carmen & Bartrina, Francesca (Hg.) *The Routledge Handbook of Translation Studies*. London: Routledge, 102–116.

Kupfer, Peter (1989). Didaktische und curriculare Probleme in der Ausbildung von Chinesisch-Übersetzern. *CHUN - Chinesischunterricht* 6, 29–40

Kupfer, Peter (2001). Der lange Marsch nach China - Bilanz von zwanzig Jahren Chinesischübersetzer-Ausbildung und ihren Problemen. In: Humbach, Helmut; Schmidt, Maria G. & Bisang, Walter (Hg.) *Philologica et linguistica. Historia, pluralitas, universitas: Festschrift für Helmut Humbach zum 80. Geburtstag am 4. Dezember 2001*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier, 412–433.

Kussmaul, Paul & Tirkkonen-Condit, Sonja (1995). Think-aloud Protocol Analysis in Translation Studies. In: *TTR traduction terminologie rédaction* 8 (1), 177–199.

- Lesznyák, Márta (2007). Conceptualizing translation competence. In: *Across Languages and Cultures* 8 (2), 167–194.
- Lesznyák, Márta (2009). *Studies in the Development of Translation Competence*. PhD Dissertation, University of Pécs.
- Malena, Anne & Penrod, Lynn (2017). Translation Theory in a Translator Training Program. In: Venuti (Hg.), 127–133.
- Malmkjær, Kirsten (2009). What is translation competence?. *Revue Française de Linguistique Appliquée* 14 (1), 121–134.
- Massardier-Kenney, Françoise (2017). An MA in Translation. In: Venuti (Hg.), 32–38.
- Mayring, Philipp (2022). *Qualitative Inhaltsanalyse: Grundlagen und Techniken*. Weinheim Basel: Beltz.
- Muñoz-Miquel, Ana (2018). Assessing how closely postgraduate translation programmes fit the reality of professional practice: A case study of the Spanish context. *The Interpreter and Translator Trainer* 12 (1), 89–109.
- Müller, Petra (1998): Semesterthema Armut – Ein Beitrag zur Übersetzungsdidaktik. *CHUN - Chinesischunterricht* 14, 47–58.
- PACTE Group; Beeby, Allison; Fernández Rodríguez, Mònica; Fox, Olivia; Kuznik, Anna; Neunzig, Wilhelm; Rodríguez-Inés, Patricia; Romero Ramos, Lupe & Wimmer, Stefanie (2011). *Results of the validation of the PACTE translation competence model: translation project and dynamic translation index*. London: Bloomsbury
- PACTE Group; Galán-Mañas, Anabel; Hurtado Albir, Amparo; Kuznik, Anna; Olalla-Soler, Christian; Rodríguez-Inés, Patricia & Romero Ramos, Lupe (2018). Competence levels in translation: working towards a European framework. *The Interpreter and Translator Trainer* 12 (2), 111–131.
- Pfadenhauer, Michaela & Dieringer, Volker (2019). Professionalität als institutionalisierte Kompetenzdarstellungskompetenz: Kritik der Kritik des inszenierungstheoretischen Ansatzes in der Supervisionsforschung. In: Wessels, Wolfgang (Hg.). *Das Politische System der Europäischen Union*. Wiesbaden: Springer Fachmedien, 1–21.
- Plaza-Lara, Cristina (2022). Competences of translation project managers from the academic perspective: analysis of EMT programmes. *The Interpreter and Translator Trainer* 16 (2), 203–223.

- Pöchhacker, Franz (2019). Structure and process: A case study of the evolving interpreter education curriculum in Vienna. *American Translators Association Scholarly Monograph Series* 19, 141–160.
- Pym, Anthony (1996). *Ideologies of the Expert in Discourses on Translator Training*. Problems And Trends in The Teaching of Interpreting and Translation. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, 139–149.
- Pym, Anthony (2004). Redefining Translation Competence in an Electronic Age. Defence of a Minimalist Approach. *Meta* 48 (4), 481–497.
- Quinci, Carla (2023). *Translation Competence: Theory, Research and Practice*. London/New York: Routledge.
- Reinhold, Gisela (1989): Übersetzen im Wirtschafts- und Kulturbereich. *CHUN - Chinesischunterricht* 6, 73–78.
- Richter, Harald (1989): Die Berufspraxis als Dolmetscher und Übersetzer für Chinesisch im Staatsdienst: Allgemeine und fachliche Probleme sowie Überlegungen zur Ausbildung. *CHUN - Chinesischunterricht* 6, 53–72
- Risku, Hanna & Schlager, Daniela (2021). Epistemologies of Translation Expertise. In: Álvaro García, Marín & Halverson, Sandra L. (Hg.) *Contesting Epistemologies in Cognitive Translation and Interpreting Studies*. London/New York: Routledge, 11–31.
- Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn [n.d.a]. Vorlesungsverzeichnis Master Asienwissenschaften Schwerpunkt Chinesische Sprache und Translation WiSe 2023/24. Bonn.  
<https://basis.uni-bonn.de/qisserver/rds?state=wtree&search=1&trex=step&root120232=290938%7C284479%7C284143%7C288360%7C288256&P.vx=lang> (Stand 08.07.2024).
- Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn [n.d.b]. Vorlesungsverzeichnis Master Asienwissenschaften Schwerpunkt Chinesische Sprache und Translation SoSe 2024. Bonn.  
<https://basis.uni-bonn.de/qisserver/rds?state=wtree&search=1&trex=step&root120241=292700%7C293897%7C298573%7C293492%7C297352&P.vx=lang> (Stand 08.07.2024).
- Rothe-Neves, Rui (2003). The influence of working memory features on some formal aspects of translation performance. In: Alves, Fabion (Hg.) *Triangulating Translation. Perspectives in Process Oriented Research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 97–119.

- Rösler, Dietmar (2015). Übersetzen und Übersetzungen als sprachdidaktische und kulturkundliche Herausforderungen für den Fremdsprachenunterricht. In: Hoffmann, Sabine: *Lernerorientierte Fremdsprachenforschung und -didaktik*. Tübingen: Narr, 247–258
- Schmid, Martina (2011). Übersetzungsdidaktik. *Übersetzung - Translation - Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / An International Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction 3*. Berlin/Boston: De Gruyter, 2634–2642.
- Schwedler, Andrea (1991). Ausbildung zum staatlich geprüften Übersetzer / Dolmetscher in Chinesisch am Sprachen- und Dolmetscher-Institut in München. *CHUN - Chinesischunterricht* 8, 125–126.
- SDI München [n.d.]. Über uns. München. <https://www.sdi-muenchen.de/ueber-uns/kurzprofil> (Stand 24.02.2024).
- Shreve, Gregory M. (1997). Cognition and the Evolution of Translation Competence. In: Danks, Joseph H.; Shreve, Gregory M.; Fountain, Stephen B. & McBeath, Michael (Hg.) *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Thousand Oaks: Sage, 120–36.
- Shreve, Gregory M. (2006). *The Deliberate Practice: Translation and Expertise*. *Journal of Translation Studies* 9 (1), 27–42
- Shreve, Gregory M. (2018). Levels of Explanation and Translation Expertise. *HERMES - Journal of Language and Communication in Business* 57, 97–108.
- Shreve, Gregory M.; Angelone, Erik & Lacruz, Isabel (2018). Are expertise and translation competence the same? Psychological reality and the theoretical status of competence. *American Translators Association Scholarly Monograph Series* 18, 37–54.
- Sirén, Seija & Hakkarainen, Kai (2002). Expertise in Translation. *Across Languages and Cultures* 3 (1), 71–82.
- Tiselius, Elisabet (2013a). *Experience and Expertise in Conference Interpreting*. PhD Dissertation, University of Bergen.
- Tiselius, Elisabet (2013b). *Expertise without Deliberate Practice? The Case of Simultaneous Interpreters*. *The Interpreters' Newsletter* 18, 193–206.

- Tiselius, Elisabet & Hild, Adelina (2017). Expertise and Competence in Translation and Interpreting. In: Schwieter, John W. & Ferreira, Aline (Hg.) *The Handbook of Translation and Cognition*. Hoboken: John Wiley & Sons, 423–444.
- Tynjälä, Päivi (2001). Writing, Learning and The Development of Expertise in Higher Education. In: Tynjälä, Päivi; Mason, Lucia & Lonka, Kirsti (Hg.) *Writing as a Learning Tool 7*. Amsterdam: Springer, 37–56.
- Universität Wien (2007). Mitteilungsblatt der Universität Wien Nr. 184/33. Stück. 2007. Curriculum für das Masterstudium Dolmetschen. Wien. <https://stvtranslation.at/media/24603/2007-curriculum-ma-dolmetschen.pdf> (Stand 08.02.2024).
- Universität Wien (2015). Mitteilungsblatt der Universität Wien Nr. 196/27. Stück, 2015. Curriculum für das Masterstudium Translation. Wien. [https://transvienna.univie.ac.at/fileadmin/user\\_upload/z\\_translationswiss/Studium/Curricula/Curriculum\\_MA\\_Translation\\_Juni2018.pdf](https://transvienna.univie.ac.at/fileadmin/user_upload/z_translationswiss/Studium/Curricula/Curriculum_MA_Translation_Juni2018.pdf) (Stand 08.02.2024).
- Universität Wien [n.d.a]. Vorlesungsverzeichnis Master Translation 2023W. Wien. [https://ufind.univie.ac.at/de/vvz\\_sub.html?path=307865](https://ufind.univie.ac.at/de/vvz_sub.html?path=307865) (Stand 08.07.2024).
- Universität Wien [n.d.b]. Vorlesungsverzeichnis Master Translation 2024S. Wien. [https://ufind.univie.ac.at/de/vvz\\_sub.html?path=307865](https://ufind.univie.ac.at/de/vvz_sub.html?path=307865) (Stand 08.07.2024).
- Venuti, Lawrence (Hg.) (2017). *Teaching translation: Programs, courses, pedagogies*. London: Routledge.
- von Flotow, Luise (2017). A Doctoral Program in Translation Studies. In: Venuti (Hg.), 46–52.
- Ward, Paul; Hodges, Nicola J.; Starkes, Janet L. & Williams, Mark A. (2007). The road to excellence: Deliberate practice and the development of expertise. *High Ability Studies* 18 (2), 119–153.
- Wilss, Wolfram (1976). Perspectives and Limitations of a Didactic Framework for the Teaching of Translation. In: Brislin, Richard W. (Hg.) *Translation. Applications and Research*. New York: Gardner Press, 117–137
- Wilss, Wolfram (2003). Die Entwicklung der Sprachmittlerberufe im 20. Jahrhundert. In: Hönig, Hans G.; Kussmaul, Paul; Schmitt, Peter A. & Snell-Hornby, Mary (Hg.) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenberg, 20–25.

Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien [n.d.]. Modulprüfung im Masterstudium Translation, Zentrum für Translationswissenschaft. Wien: Universität Wien.  
<https://transvienna.univie.ac.at/studium/masterstudium-translation/modulpruefung/>

(Stand 08.32.2024).

Zhang, Guohua; Wang, Lifei & Ai, Bin (2021). Improving Translation Teaching for Transnational Business: Voices of Translators from Chinese Enterprises in Africa. *Journal of Teaching in International Business* 32 (2), 176–194.

## **Abstract**

Diese Masterarbeit untersucht die Vermittlung der Wege zum Erwerb von translatorischer Expertise während des Studiums, insbesondere in deutschsprachigen Studiengängen, die Chinesisch als Arbeitssprache anbieten. Der Fokus liegt auf dem Vergleich der Curricula und Ausbildungsinhalte verschiedener Studiengänge, darunter der MA Translation des FTSK Gernersheim der Universität Mainz, der MA Translation des SDI München, der MA Asienwissenschaften der Universität Bonn, der MA Translation der Universität Wien sowie der MA Angewandte Linguistik der ZHAW. Ziel der Arbeit ist es, Unterschiede und Gemeinsamkeiten der Curricula sowie bewährte Praktiken zu identifizieren. Methodisch basiert die Untersuchung auf einem qualitativen, vergleichenden Ansatz, wodurch in dieser Arbeit wirksame Lehrmethoden und die Integration bewusster Praxis hervorgehoben werden. Im theoretischen Teil wird die Bedeutung der translatorischen Expertise und ihrer Erwerbswege erläutert, wobei Übersetzungspraxis, Fachwissen der zu übersetzenden Bereiche, Übersetzungstechnologien und praxisorientierte Anwendungen analysiert werden.

This master's thesis examines how the acquisition of translation expertise is conveyed in German-speaking degree programs of Translation Studies offering Chinese as a working language. It compares the curricula of five programs: MA Translation at FTSK Gernersheim, University of Mainz; MA Translation at SDI Munich; MA Asian Studies at the University of Bonn; MA Translation at the University of Vienna; and MA Applied Linguistics at Zurich University of Applied Sciences (ZHAW). The study aims to identify curricular differences, similarities, and best practices of the selected degree programs. Using detailed content analysis and qualitative research, it explores key components like translation practice, subject knowledge, translation technologies, and practical applications. By following a qualitative, comparative approach, the thesis highlights effective teaching methods and the integration of deliberate practice.